



FUEN · FUEV  
Federalistiska unija europskich narodnych skupin  
Federal Union of European Nationalities  
Föderalistische Union Europäischer Volksgruppen



DOMOWINA  
Zwjazk Łužiskich Serbow z.t.  
Zwëzk Łužyskich Serbow z.t.  
Bund Lausitzer Sorben e.V.

## XII. FUEN-Seminar

słowjanskich narodnych skupinow a mjeńšinow

slavenskih manjina

slawischer Volksgruppen und Minderheiten

of the Slavic national groups and minorities

Tema/Thema:

„Ekonomiska nadhódnota narodnych mjeńšin“

„Ekonomiska više vrijednost manjina“

„Der ökonomische Mehrwert der Minderheiten“

„The economical value of the minorities“

23. - 26. 10. 2008 pola Łužiskich Serbow/ bei der Lausitzer Sorben Smochćicy/Schmochtitz (Deutschland/Němska)



Wobdźělnicy w Slepjanskim serbskim kulturnym centrje./ Teilnehmer im Sorbischen Kulturzentrum Schleife.

## Wobsah/ Inhalt

Tagungsprogramm	3
Dnjowy wotběh	3
<b>Begrüßung/ Witanje /pozdrav</b>	
<b>Pěš Pětrik</b> , měštopředsyda Domowiny/stellvertretender Vorsitzender der Domowina	4
<b>„Politische Partizipation nationaler Minderheiten“</b>	5
<b>„Politiska participacija narodnych mjeńšin“</b>	10
<b>Hans Heinrich Hansen</b> , FUEN-prezident/Präsident (deutsch/hrvatski)	
<b>„Vom ökonomischen Mehrwert von Minderheiten - Thesen, Fakten, Fragen“</b>	12
<b>„Ekonomiska više vrijednost manjina - teze, činjenje, pitanja“</b>	16
<b>„O ekonomicznej ‚wartości dodatkowej‘ mniejszości narodowych - tezy, fakty, pytania“</b>	17
<b>Vladimir Kreck M.A.</b> , Institut za kulturelnu infrastrukturu Zhorjelc/ Institut für kulturelle Infrastruktur Görlitz (deutsch// hrvatski/ po polsku)	
<b>„Ekonomiska nadhódnota narodnych mjeńšin na přikładze Łužiskich Serbow“</b>	21
<b>„Der ökonomische Mehrwert der Minderheiten am Beispiel der Sorben“</b>	23
<b>Bjarnat Cyž/Bernhard Ziesch</b> , jednačel Domowiny - Zwjazka Łužiskich Serbow/ Geschäftsführer der Domowina - Bund Lausitzer Sorben e.V. (serbsce/deutsch)	
<b>Diskussionsbeiträge und Lageberichte der einzelnen Volksgruppenvertreter/ Diskusijne přinoški a rozprawy jednotliwych skupinow /</b>	
1. Česi u Hrvatskoj (hrvatski/ český /deutsch)	
<b>Ana Miličová, Damir Malina:</b>	
Česká krajanska komunita w Chorwatsku	25
Češka nacionalna manjina u Hrvatskoj	26
Die tschechische Expatriaten-Gemeinschaft in Kroatien	27
2. <b>Mag. Mirjana Gieler:</b>	
Der Kroatische Kulturverein im Burgenland	28
3. <b>Latity Tima:</b> Der Verband der Serben in Rumänien (deutsch)	30
The Union of Serbians in Romania (english)	31
<b>Milorad Ilici:</b> Der Verband der Serben in Rumänien (deutsch)	32
The Union of Serbians in Romania (english)	33
4. <b>Roman Czerski:</b>	
Die ukrainische Minderheit in Polen (deutsch)	
Ukraińska mniejszość w Polsce (po polsku)	34
5. <b>Marina Koenigsberg:</b>	
Rusojo w Estniskej	35
Estonskaja Respublika (po ruski)	41
Die estnische Republik (deutsch)	46
Pressespiegel	51
Teilnehmerliste/Lisćina wobdźělnikow	58



## XII. FUEN–seminar słowjanskich narodnych mjeńšin

23. – 26. 10. 2008 pola Łužiskich Serbow w Němskej

## XII. FUEV–Seminar slawischer Minderheiten

23. – 26. 10. 2008 – bei den Lausitzer Sorben in Deutschland

**štwórtk, 23.10.08** přijězd a zakwartěrowanje w Domje swj. Bena w Smochćicach, č. 1,

**pjatk, 24.10.08** na žurli «**Doma biskopa Bena**»

9.00 h witanje **Pěťš Petrik**, městopředsyda Domowiny  
 09.30 h **Hans-Heinrich Hansen**, FUEN president  
 krótkoreferat «Politiska participacija narodnych mjeńšin»  
 10.00 h referaty „Ekonomiska nadhódnota narodnych mjeńšin – tezy, fakty, prašenja“  
**Vladimir Kreck M. A.**, Institut za kult. infrastrukturu Zhorjelc  
 «Ekonomiska nadhódnota narodnych mjeńšin na přikładze Serbow»  
**Bjarnat Cyž**, jednaćel Domowiny  
 13.30 h rozprawy zastupjerjow jednotliwych mjeńšin k temje  
 18.00 h wotjězd do Budyšina - wobhladanje stareho města  
 19.30 h Serbski muzej – přijěće krajneho rady

**sobotu, 25.10.08** ekskursija do srjedźneje Łužicy

9.00 h wotjězd ze Smochćic k pomnikej swj. Cyrila a Metoda –Raphael Ledschbor  
 10.00 h dalejšzba k Bjerwaldskemu jězorej  
 wobhladanje krajinoweho projekta „wucho“ a wuměłski projekt «Ex Sorabia»  
 12.30 h wopyt wuhloweje jamy Wochozy pola Běteje Wody  
 14:30 h předstajenje SKC Slepo – Manfred Hermaš a  
 kulturny program Serbskeho folklorneho ansambla Slepo – W. Kotisek  
 a předstajenje Serbskeho kwasneho čaha Slepo  
 wopyt wjesneje cyrkwyje – M. Hermaš  
 17:30 h wopyt Njepiloweho statoka – Manfred Nickel  
 kulturny program «Rownjanskich glosow» z wječerju  
**njedźelu, 26.10.08** wróćojězba domoj

## Programm

**Donnerstag 23.10.08** Ankunft und Einquartierung im Bischof Benno Haus in Schmochtitz

**Freitag 24.10.08** Sitzungssaal des «Bischof Benno Hauses»

9.00 Uhr Begrüßung **Hans-Peter Petrick**, stellvertr. Vorsitzender der Domowina  
 09.30 Uhr **Hans- Heinrich Hansen**, FUEN Präsident  
 Kurzvortrag «Politische Partizipation nationaler Minderheiten»  
 10.00 Uhr Referate „Vom ökonomischen Mehrwert von Minderheiten – Thesen, Fakten, Fragen“ **Vladimir Kreck M. A.** Institut für kult. Infrastruktur Görlitz  
 «Der ökonomische Mehrwert der Minderheiten am Beispiel der Sorben»  
**Bernhard Ziesch**, Geschäftsführer der Domowina  
 13.30 Uhr Berichte einzelner Gruppen zum Thema  
 18.00 Uhr Abfahrt nach Bautzen, Besichtigung der Altstadt  
 19.30 Uhr Serbski muzej/Sorbisches Museum – Empfang des Landrates

**Samstag 25.10.08** Exkursion in die mittlere Lausitz

9.00 Uhr Abfahrt von Schmochtitz  
 zum Denkmal der Hl. Cyrill und Method – Rafael Ledźbor  
 10.00 Uhr Abfahrt zum Bärwalder See , Besichtigung des Landschaftsprojektes „Ohr“  
 und des Kunstprojektes «Ex Sorabia»  
 12:30 Uhr Besichtigung des Tagebaus Nochten bei Weißwasser, Aussichtspunkt  
 14:30 Uhr Vorstellung des Sorbischen Kulturzentrums Schleife – Manfred Hermasch  
 Kulturprogramm Sorb. Folkloreensembles Schleife – W. Kotissek  
 und Sorb. Hochzeitszuges Schleife, Besuch der Dorfkirche – M. Hermasch  
 17:30 Uhr Besuch des Njepila Hofes, Kulturprogramm «Rownjanske glosy»  
**Sonntag 26.10.08** Abreise



## Witanje/Begrüßung

Pěťš Petrick, městopředsyda Domowiny,  
stellvertretender Vorsitzender der Domowina

Česćeni přitomni, česćeni hosćo,  
sehr geehrte Damen und Herren,  
w mjenje zarjadowarjow witam Was wutrobnje do  
Doma biskopa Bena w Schmochćicach na XII.  
FUEN-seminar słowjanskich mjeńšin. Na našim  
seminarje wobdžěła so 23 zastupjerjow narodnych  
mjeńšin z wosom krajow.

Ich begrüße Sie alle sehr herzlich zum XII. FUEV-  
Seminar slawischer Minderheiten im Bischof-Benno-  
Haus in Schmochtitz. An unserem diesjährigen  
Seminar beteiligen sich 23 Vertreter slawischer  
Minderheiten aus acht Ländern. Ich begrüße die  
Kroaten und Slowenen aus Österreich  
Tschechen und Serben aus Kroatien  
Russen aus Estland  
Slowaken aus Ungarn  
Ukrainer und Lemken aus Polen  
Serben aus Rumänien  
Kroaten aus Serbien  
Tschechen aus der Slowakei.

Ebenso herzlich begrüße ich unter uns Hans-Heinrich-  
Hansen, den Präsidenten der FUEV und Herrn  
Dr. Peter-Paul Straube, den Rektor des Bischof-  
Benno-Hauses. Das Bischof-Benno-Haus ist das  
jüngste assoziierte Mitglied der Domowina und hat

uns bei den Vorbereitungen zu diesem Seminar  
tatkräftig unterstützt. Dafür danke ich allen Betei-  
ligten recht herzlich.

Weiterhin begrüße ich Herrn Jan Diedrichsen, der  
unlängst zum Direktor der FUEV benannt wurde.

Es ist mir eine Freude, die Referenten unseres  
Seminars begrüßen zu können und möchte sie  
ihnen vorstellen:

Herrn Vladimir Kreck vom Institut für kulturelle In-  
frastruktur Sachsen und

Herrn Bernhard Ziesch, den Geschäftsführer der  
Domowina.

Witam tež referentaj našeho seminara a předstaju  
Wam knjeza Vladimira Krecka z Instituta za kultur-  
nu infrastrukturu Sakskeje w Zhorjelcu a  
knjeza Bjarnata Cyža, jednačela Domowiny.  
Witajće k nam praju tež našim přitonym  
žurnalistam. Ein herzliches Willkommen auch den  
anwesenden Journalisten.

Tema lětušeho FUEN-seminara je „Hospodarske  
wužitki, zwjazane z narodnymi mjeńšinami“  
Na tutu temu je so před nimale lětom w němsko-  
danskej namjeznej regionje analiza zdžěłała a w  
krajnym sejma Schleswig-Holsteina a pozdžišo tež  
před zapóslancami zwjazkowej sejma předstajila.  
Směmy džensa wčipni być na wuwjedženja knjeza  
Krecka, kiž wěnuje so w swojim referaće hospo-  
darskej nadhódnoće mjeńšin a nam k tomu tezy,  
fakty a prašenja prezentuje.

Po nim wobswětli knjez Cyž tute prašenje na  
příkladže Łužiskich Serbow.

Připođnju je za medije krótka nowinarska rozmołwa  
z prezidentom FUEN, knjezom Hansenom,  
předwidžana. Jemu přepodam nětko słowo.

Das Thema des diesjährigen FUEV-Seminars ist  
„Der ökonomische Mehrwert der nationalen Minder-  
heiten“. Dieses Thema gewinnt an zunehmender  
Bedeutung, das beweist auch die Tatsache, dass  
vor knapp einem Jahr der Landtag Schleswig-  
Holsteins eine Analyse in der deutsch-dänischen  
Grenzregion zu diesem Thema erstellen lassen  
hat. Die Ergebnisse wurden auch im Bundestag  
vorgestellt und diskutiert.

Wir dürfen auf die Ausführungen unseres Semi-  
nars gespannt sein.

Dem XII. FUEV-Seminar slawischer Volksgruppen  
und Minderheiten wünsche ich Erfolg und gutes  
Gelingen!

Našemu seminaraj přeju dobre poradženje!

**Hans Heinrich Hansen, FUEV-Präsident**

## **„Politische Partizipation nationaler Minderheiten“**

Meine sehr geehrten Damen und Herren, liebe FUEV-Mitglieder! Es ist mir eine besondere Freude heute als Präsident der FUEV, dem größten Dachverband der autochthonen Minderheiten in Europa, zu ihnen sprechen zu dürfen. Das Seminar der Slawischen Minderheiten in der FUEV findet bereits zum 12. Mal bei den Sorben hier in der schönen Lausitz statt und ich bin immer wieder gerne hier.

Die Veranstaltung wird, wie auch das Treffen der Deutschen Minderheiten in der FUEV, vom Bundesinnenministerium in Berlin finanziell gefördert. Dass sich der Herr Landrat zur Schirmherrschaft bereit erklärt hat. Der Freistaat Sachsen gehört seit zwei Jahren zu den institutionellen Förderern unserer Arbeit, dafür sei auch von diesem Ort aus herzlich gedankt.

Es ist schön zu sehen, dass 13 Mitgliedsorganisationen der FUEV sich heute hier versammelt haben. Es war nicht zuletzt die Konferenz der slawischen Minderheiten 2005 in Cottbus, die die Anregung dazu gab, ein Grundsatzpapier der FUEV zu erarbeiten. Heute ist die Europäische Charta der FUEV das Grundlagenpapier unserer Organisation, auf das ich noch später in meinen Ausführungen zurück kommen werde.

Bevor ich mit meinem eigentlichen Thema - politische Partizipation beginne - ist es mir wichtig zu unterstreichen, dass die engagierten Vertreter der Domowina und ihre Mitarbeiter ein gutes Beispiel für just diese Partizipation sind. Die kontinuierliche Durchführung des Seminars ist eine große Leistung und wir sind euch dafür sehr verbunden!

Die Domowina genießt innerhalb unseres Netzwerkes ein hohes Ansehen und ihr europäisches Engagement ist lobenswert und sehr wichtig für die Minderheiten in Europa. Wir können gemeinsam noch mehr erreichen. Ich denke wir sollten daran arbeiten - FUEV und Domowina - wie wir deutlicher herausarbeiten, dass wir als Minderheiten in Europa einen Mehrwert darstellen. Wir sind keine Belastung sondern Bürgermeister, Landräte, Politiker müssen erkennen, was für ein Potential sie mit den Minderheiten in ihrer Region haben. Das wünsche ich mir für die Zukunft als gemeinsame Aufgabe.

Politische Partizipation ist unser Thema heute, und natürlich ist gerade dies von besonderer Aktualität. Der Erfolg einer jeden Minderheit hängt ja massgeblich davon ab, wie es gelingt, nicht nur die eigenen Botschaften, die eigenen Forderungen zu artikulieren, sondern sie anderen plausibel zu ma-

chen, auf dass sie sie verstehen und womöglich sogar überzeugt werden. Das ist politische Partizipation, das ist politische Beteiligung.

Die FUEV kann ohne Dialog nicht auskommen. Das geht schon aus dem Grund nicht, weil die FUEV mit 84 Mitgliedsorganisationen in 32 europäischen Ländern der größte Dachverband der autochthonen, nationalen Minderheiten in Europa ist. Die wollen und müssen miteinander reden, sonst macht die FUEV keinen Sinn.

Die FUEV wurde 1949 - im selben Jahr wie der Europarat - in Versailles gegründet und feiert 2009 ihr 60-jähriges Bestehen. Sie ist jünger als ich, aber älter als die meisten von Ihnen. Eine Dame im reiferen Alter mit einiger Erfahrung. So könnte man das ausdrücken.

Wir wollen das Jubiläum gebührend feiern, und wir wollen deutlich machen, dass wir in der Europäischen Gemeinschaft ein Wörtchen mitreden wollen. Deshalb wird die Jubiläumsfeier in der Hauptstadt Europas, in Brüssel stattfinden.

Die FUEV ist da für die autochthonen, nationalen Minderheiten und Volksgruppen in Europa und sie bezweckt die Erhaltung und Förderung deren Identität, deren Sprachen, Kultur und Geschichte.

Das ist eine ganze Menge, wenn man bedenkt, wie sehr zur Zeit schon die Hauptsprachen der europäischen Länder um ihre Existenz gegenüber der allmächtigen Computer- und Musiksprache Englisch kämpfen müssen.

Um wie viel mehr gilt das für die Minderheiten, die nicht nur die Hauptsprache des Gast- und Heimatlandes, sondern auch noch ihre eigene Sprache sprechen.

Die Kultur der Minderheiten ist ebenso vielfältig wie die Kultur Europas insgesamt. Die Geschichte der Minderheiten ist noch vielfältiger und eindrucksvoller, zeugt sie doch vom Mut und Überlebenswillen einiger Menschen, die nicht aufgeben wollen, auch wenn eine scheinbare Übermacht gegen sie steht. Also kann man ruhig davon sprechen, dass Minderheiten Gutes für die Vielfalt Europas tun, wenn sie ihre Sprache, Kultur und Geschichte verteidigen. Und, was noch wichtiger ist: dieses Ziel verfolgt die FUEV mit friedlichen Mitteln. Sie spricht sich gegen Separatismus und jede gewaltsame Grenzverschiebung aus.

Die FUEV arbeitet für ein gutnachbarschaftliches, friedliches Zusammenleben von Mehrheitsbevölkerung und Minderheit in einem Staat oder einer Region. Das klingt in etwa wie der Warenkatalog

der hehren Grundsätze, aber wir haben in der 60jährigen Geschichte der FUEV gezeigt, dass wir es mit dem guten Zusammenleben ernst meinen. Unsere Statuten fordern uns nachhaltig zur „Erhaltung und Förderung der Identität, der Sprache und Kultur“ auf.

Das ist nur durch eine aktive politische Partizipation möglich. Die FUEV hat immer Überzeugungsarbeit geleistet. Sie hat unentwegt dafür gearbeitet, dass die europäischen Minderheiten nicht mit dem Image als Störenfriede und Unruhestifter herumlaufen. Das ist ein allseits beliebtes Vorurteil, das schon mehr als hundert Jahre besteht.

Die FUEV ist eine Solidargemeinschaft, und sie versucht ihre Mitgliedsorganisationen - die in ihrer Vielfalt sehr heterogen sind - bei Problemen vor Ort zu unterstützen.

Neben der Unterstützung auf nationaler Ebene versteht sich die FUEV vor allem als politisches Sprachrohr der Minderheiten auf europäischer Ebene bei der EU, beim Europarat, der OSZE und der UNO.

Die FUEV besitzt als NGO konsultativen Status beim Europarat und der UNO.

Nun lassen sich mich zu einem wichtigen, wenn nicht dem wichtigsten, aktuellen Punkt unserer politischen Partizipation als Dachverband auf europäischer Ebene kommen.

Vor 14 Tagen war ich in Straßburg, wo sich die FUEV-Mitglieder des Europäischen Dialogforums getroffen haben. Das ist eine neue Einrichtung beim Europäischen Parlament, das sich zwei Mal im Jahr trifft, um über aktuelle Herausforderungen, Probleme und langfristige Strategien für die autochthonen, nationalen Minderheiten in Europa zu

diskutieren. Die erste offizielle Sitzung ist für den Dezember geplant.

Der Kontakt zwischen Politik und den europäischen Minderheiten wird mit dem Europäischen Dialogforum in einen institutionellen Rahmen gebracht.

Beim jüngsten FUEV-Kongress 2008 in Pécs / Fünfkirchen, Ungarn, wurden zehn Delegierte aus den Reihen der europäischen Minderheiten für dieses neue Gremium gewählt.

Das Gründungsdokument des Dialogforums wurde einstimmig von den FUEV-Delegierten angenommen.

Mit Blick auf unseren politischen Einfluss, unsere Möglichkeiten zur Beteiligung auf dem europäischen Parkett erwarten wir uns vom Dialogforum sehr viel. Es ist damit ein formalisierter Dialog mit dem Europäischen Parlament geschaffen, und wir haben die Möglichkeit, unsere Themen auf die Agenda zu setzen.

Auch mit dem Europarat verbindet die FUEV eine lange und vertrauensvolle Zusammenarbeit. Im vergangenen Jahr ist es mit Unterstützung des FUEV-Beiratsvorsitzenden Dr. Detlev Rein gelungen, im wichtigen DH-MIN-Ausschuss für Minderheitenfragen einen ad-hoc Beobachterposten zu erlangen. So war ich letzte Woche wieder in Strassburg um dort zum ersten mal als Beobachter diesem wichtigen Ausschuss für Fragen der nationalen Minderheiten in Europa beizuwohnen. Man muss sich vorstellen, dass hier alle 47 Staaten des Europarates sich austauschen über Minderheitenfragen ohne dass die Minderheiten dazu Stellung nehmen können bzw zu Rate gezogen werden. Ich hatte die Möglichkeit 2 Stellungnahmen der FUEV-JEV abzugeben.



Politische Partizipation ist das Stichwort. Hier habe ich ihnen nun die zwei wichtigsten Europäischen Institutionen genannt, an deren Arbeit sich die FUEV - aktiv mit politischer Partizipation -beteiligt;

- die Europäische Union und den Europarat.
- Dabei ist wichtig festzuhalten, dass der Europarat, weit mehr Länder, und mehr Minderheiten erreicht als die EU.

- Festzuhalten gilt aber auch, dass die EU, die sich selbst immer mehr als Wertegemeinschaft versteht bzw. definiert, und bis zu 70% der nationalen Gesetzgebungen vorbereitet, immer wichtiger für die europäischen Minderheiten wird.

Doch die Liste lässt sich neben dem Europarat und der EU fortsetzen. Wir beteiligen uns an der Arbeit der neu gegründeten Grundrechteagentur in Wien. Des Weiteren ist die Arbeit an der OSZE zu nennen.

Die politische Partizipation auf internationaler Ebene ist nichts, wenn dabei nicht die Interessen, Wünsche und Sorgen unserer Mitglieder einfließen. Dafür sind wir da, das ist unsere vornehmste Aufgabe als Interessenorganisation der nationalen autochthonen Minderheiten in Europa.

Ich nenne die Zahl noch einmal, weil sie eindrücklich zeigt, wie gross das Einzugsfeld der FUEV ist:

- Wir haben 84 Mitgliedsorganisationen in 32 europäischen Ländern. Doch wir kennen sie nicht alle, wissen nicht wirklich was sie umtreibt.

- Der „harte Kern“ der FUEV macht rund 40 Organisationen aus. Den harten Kern wollen wir erweitern. Wir wollen für alle da sein, wir wollen allen eine Stimme geben.

- Wir müssen uns als Dachverband weiter entwickeln, und dazu gehört die Professionalisierung, ohne dass die Vertrautheit und das Wissen um die zum Teil sehr schwierigen Bedingungen, unter denen Minderheiten existieren, darunter leidet. Die FUEV muss professionell sein, damit sie die Mitglieder gut vertreten kann. Minderheitenpolitik ohne Minderwertigkeitskomplexe aber mit Augenmass das ist das Ziel.

- Den ersten Schritt haben wir gemeinsam mit Jugend Europäischer Volkgruppen mit der Gründung des Brüssel-Projektes bereits 2006 unternommen. Mit großem Erfolg - die Grundrechte der FUEV,



**Hans-Heinrich Hansen při svojim referačce/bei seinen Ausführungen.**

das Dialogforum und unsere gestärkte Sichtbarkeit sind nicht zuletzt auch auf diese Kooperation zurückzuführen.

- Unser Aktivitätsradius vergrößert sich immer mehr, wir erhalten laufend neue Anfragen, müssen schnell reagieren und auch unsere Mitglieder verlangen immer mehr „Pfleger“.

- Das Präsidium hat sich daher auf seiner jüngsten Sitzung entschieden, die interne FUEV-Struktur zu verändern und den neuen Gegebenheiten anzupassen.

- Wir haben unseren Brüsselbeauftragten Jan Diedrichsen zum FUEV-Direktor ernannt, er trägt die Gesamtverantwortung in Zusammenarbeit mit dem Präsidium - wird aber weiterhin die politische Lobbyarbeit betreuen. Seine Position als Leiter des Sekretariats der Deutschen Minderheit in Kopenhagen wird er ebenfalls beibehalten.

- Wir freuen uns sehr darüber, dass wir mit Susann Schenk, Lausitzer Sorbin und bislang Geschäftsführerin der JEV, als Büroleiterin / Head of Office, eine starke Fachkraft gewinnen konnten, die bereits seit Jahren auch die Geschicke der FUEV mit prägt.

- Sie wird das Generalsekretariat in Flensburg leiten und dort unter anderem eine Reorganisierung der administrativen Arbeit betreuen.

- Auf unsere bewährte Kraft Frank Nickelsen werden wir auch nicht verzichten müssen. Frank wird gemeinsam mit Jan und Susann als ausführender Sekretär daran arbeiten, die FUEV zu einer noch schlagkräftigeren Nicht Regierungs Organisation zu entwickeln.

Lassen sie mich auf die Grundlage für unser politisches Engagement zurückkommen,. Grundlegend hierfür ist die 2006 in Bautzen / Budysin, Deutschland, verabschiedete „Charta der auto-

chthonen, nationalen Minderheiten in Europa“. Die Charta bietet einen prägnanten Überblick über das Selbstverständnis der europäischen Minderheiten, ihre Ziele und Forderungen.

- Nach dem Recht auf Bildung im Jahr 2007 und dem Recht auf Medien 2008, folgt im Jahr 2009 die Behandlung des Rechts auf Partizipation. Das ist meiner Meinung nach eines der wichtigsten Instrumente für das Handeln in jedwedem Kontext, und Zielsetzung ist es, ergänzend zur Charta, ein anwendbares Kompendium des Minderheitenschutzes in Europa zu erarbeiten.

- Daher ist der Auftakt des Grundrechtes auf Partizipation hier, heute auf dem Seminar der slawischen Minderheiten und wir freuen uns zu hören, wie es in diesem Bereich bei euch aussieht. Denn was sich so theoretisch anhört, hat natürlich seinen Ursprung in unser aller Erfahrungen.

- Die Seminarergebnisse hier werden selbstverständlich auch in das Gesamtprodukt - das qualifizierte Grundrecht auf Partizipation einfließen.

- Ein wichtiges Grundprinzip aus der Charta der FUEV betrifft

- den Grundsatz der Nicht-Diskriminierung und der Gleichbehandlung.

Es heisst in der Charta:

- Wir bekräftigen die Notwendigkeit der ausgleichenden Förderung zur Herstellung tatsächlicher Chancengleichheit.

- Dieses Prinzip der „positiven Diskriminierung“ verstößt nicht gegen den völkerrechtlichen Grundsatz der Chancengleichheit oder der Nicht-Diskriminierung, sondern trägt dem besonderen Schutz- und Förderbedürfnis der autochthonen, nationalen Minderheiten Rechnung.

- Da sich die FUEV als die europäische Interessenvertretung ihrer Mitgliedsorganisationen sieht, wurde gemeinsam ein Katalog von konkreten mittel- und langfristige Zielen erarbeitet. Diese gelten bei der täglichen aktiven, politischen Beteiligung als Leitfaden.

Ich nenne Ihnen einige wichtige Ziele:

- die Bewahrung der natürlichen Zwei- und Mehrsprachigkeit und der oftmals vom Aussterben bedrohten Regional- oder Minderheitensprachen als natürlichen Reichtum Europas sowie als Faktor der kulturellen und regionalen Identifikation,

- den Handlungsbedarf für die Weiterentwicklung des europäischen Minderheitenschutzes zu bekräftigen, da mit dem Rahmenübereinkommen zum Schutz nationaler Minderheiten und der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen des Europarates, nicht der Schlusspunkt eines nachhaltigen europäischen Minderheitenschutzes gesetzt ist,

- den politischen Diskurs auf regionaler, nationaler und europäischer Ebene unter Einbezug der autochthonen, nationalen Minderheiten zu führen und dabei eine gleichberechtigte Teilhabe am politischen Dialog zu gewähren.

Lassen sie mich nun, nachdem wir uns mit der politischen Beteiligung der FUEV beschäftigt haben, einen Blick auf die einzelnen Minderheiten in Europa werfen.

Hier gilt, wie immer bei dem Vergleich von Minderheitensystemen das Credo, dass keine Lösung, die noch so gut ist, sich 1 zu 1 auf eine andere Minderheit umsetzen lässt.

Dennoch sollten die Erfahrungen von so genannter „best practice“ bei der Formulierung oder Weiterentwicklung von politischen Partizipationsmöglichkeiten in Europa Betrachtung finden.

Nehmen wir das Beispiel der deutschen Minderheit in Dänemark. Hier hat es vor einigen Jahren eine Kommunalreform gegeben. Die Deutsche Minderheit in Dänemark war bis dato über Mandate ihrer eigenen Partei, der Schleswigschen Partei in mehreren Kommunalräten vertreten.

Durch die Gebietskörperschaftsreform sollten in unserem Siedlungsgebiet nunmehr nur noch vier Großkommunen entstehen aus den 23 bestehenden Kommunen.

Wir haben uns damals große Sorgen über unsere politische Partizipationsmöglichkeiten, über unseren politischen Einfluss gemacht. Gemeinsam haben wir in vielen Verhandlungen auf höchster Ebene versucht, mit der dänischen Regierung eine Lösung für das Problem zu finden.

Hier muss unterstrichen werden, dass die dänische Regierung sich als sehr zuvorkommend und hilfsbereit in den Verhandlungen erwies. Man wollte gemeinsam mit uns eine Lösung finden. Doch welche Lösung?

Wir haben uns dann in Europa umgeschaut, welche Möglichkeiten der politischen Partizipation gibt es, welche Erfahrungen hat man in anderen Minderheitenregionen in Europa gesammelt.

Dabei sind wir dann - über die FUEV natürlich - auf das sog. ungarische Modell gestoßen. Dieses Modell haben wir dann adaptiert und ein Dreistufenmodell der politischen Partizipation erarbeitet.

Wenn es uns neben dem ganz normalen politischen Mandat in einer Kommune nicht gelingt, die nötige Stimmenanzahl zu holen, erreichen wir aber mindestens 25% des „günstigsten“ Mandates, erhalten wir einen Sitz im Kommunalrat, mit allen Rechten und Pflichten, jedoch ohne Stimmrecht.

Wenn wir nicht mehr über 25 % aber mehr als 10% der Stimmen des günstigsten Mandates erreichen, ist die Kommune verpflichtet, einen Kontaktaus-

schuss einzurichten, wo der Bürgermeister den Vorsitz hat. Die neue Lösung ist nun in der Praxis erprobt, und wir sind als Minderheit mit der Lösung sehr zufrieden.

Sie sehen an diesem einen Beispiel, dass es sich lohnt zu sehen, was die Nachbarn für Lösungsansätze im Bereich der politischen Beteiligung erarbeitet haben und diese dann möglicherweise der eigenen Situation anzupassen.

In Europa sind die Möglichkeiten der politischen Partizipation von Minderheiten vielfältig. Voraussetzung hierfür ist nicht zuletzt das Wohlwollen des Staates, eine Offenheit gegenüber der Minderheit. Wir im Norden haben da Glück - ich sage das so unumwunden. Anderswo sind die Verhältnisse anders, und das zeigt natürlich auch die Grenzen der politischen Partizipation.

Es gibt Beispiele der politischen Partizipation durch direkte Abgeordnete in den Parlamenten, es gibt Lösungen über Sekretariate, Kontaktausschüsse, reglementierte Interessenvertreter etc. etc. etc.

Erlauben Sie mir einige Kommentare zu der Lage der Sorben. Die FUEV hat sich in zwei Schreiben an die Bundeskanzlerin gewandt und auch eine freundliche Antwort erhalten. Als Präsident der FUEV ist mir wichtig hier ganz deutlich zu unterstreichen, dass die ungeklärte Lage der Sorben - gefangen im Kompetenzwirwar zwischen Bund und Ländern nicht hinnehmbar ist und für die Bundesrepublik kein besonders gutes Zeugnis ist, mit Blick auf den Anspruch im Minderheitenschutz in Europa zur Spitzenklasse zu gehören. Eine zukunftssträchtige, finanziell fundierte Absicherung der autochthonen Minderheiten in Deutschland ist nun unverzüglich zu gewährleisten.

Die Hinhalte- und Verzögerungstaktik, die zu massiven Frustrationen führt ist nicht akzeptabel. Hier braucht es eine klare Ansage von den Politikern in Deutschland - dafür werden wir uns auch weiterhin einsetzen.

Neben der natürlichen Mehrsprachigkeit bilden die Minderheiten auch immer einen ökonomischen Faktor - ich denke man kann auch die harten ökonomischen Fakten mal nennen, ich habe das als Vorsitzender der Deutschen in Dänemark auch immer getan. Was wäre die Lausitz ohne die Sorben - ohne die Steuereinnahmen, die sozialen Netzwerke, die Einrichtung etc. Es ist mal ganz gesund die Frage nach der Finanzierung mal aus diesem Blickwinkel zu betrachten.

Mehrsprachigkeit hat die beste Voraussetzung in einer natürlichen Umgebung, d.h. bei vorhandener Zweisprachigkeit im Grenzland zu Polen und Tschechien, sollten die Potentiale vor Ort genutzt werden. Der Landkreis Bautzen / Budyšin ist nach

der Verwaltungsreform im August der größte Landkreis in Sachsen und umfasst große Teile des Siedlungsgebietes der Sorben.

Es erwächst daraus nicht nur eine Verpflichtung für die politischen Entscheidungsträger - sondern vielmehr eine Chance, in der Positionierung und Profilbildung des Landkreises in einer europäischen Perspektive auch die Fähigkeiten und Kompetenzen der Minderheiten einzubeziehen und herauszufordern, ist ein Kapital mit dem man wuchern sollte.

Der Mehrwert solcher Seminare wie heute besteht für den Landkreis und Sachsen darin, dass über die Landesgrenzen hinaus, die Region als Minderheitenregion bekannt wird.

Kann man Deutsch und Sorbisch als Muttersprache, erwirbt man die Sprache des Nachbarn frühzeitig mit, dann lernt sich Englisch fast wie nebenbei. In Hinblick auf die zukünftigen Herausforderungen, sind vor allem auch die Minderheiten gefordert Lösungen für ihre Siedlungsgebiete zu bauen - wenn die Politik sie durch aktive politische Partizipation auf gleicher Augenhöhe mitbeteiligt und sie als Chance und nicht als Belastung sieht - ist dieses Unterfangen durchaus möglich.

Ich komme zum Abschluss: Meine und die Vision der FUEV ist, dass wir als Freunde, als gleichberechtigte Partner auf Augenhöhe in unserer Welt stehen, die für uns Europa heißt.

- Unser Ziel ist es, unsere Minderheitensituation selbst zu definieren und dafür den nötigen Gestaltungsspielraum zu bekommen. Wenn wir das wollen, müssen wir mit Selbstbewusstsein unsere Forderungen stellen und den Mehrheiten die Ängste vor Separatismus oder Session nehmen.

- Wir müssen ihnen Loyalität signalisieren, aber diese Loyalität darf keine Einbahnstrasse sein.

Auch Nationalstaaten, die sich öffentlich, publikumswirksam und vollmundig für die Rechte von Minderheiten aussprechen, haben große Schwierigkeiten, die hehren Worte in Taten umzusetzen. Deshalb liegt vor uns der sprichwörtliche lange, steinige Weg, und wir brauchen gute Schuhe.

- Es wird uns auch nicht erspart bleiben, dass wir hin und wieder und mehr als uns lieb ist, weiter die unangenehme Rolle des Bittstellers spielen müssen. Wir werden sie nicht so schnell wie es wünschenswert wäre abstreifen können.

- Trotzdem glaube ich, dass wir durch freundliche Beharrlichkeit die Mehrheiten davon überzeugen können, dass besonders sie von einer vernünftigen Minderheitenpolitik profitieren würden.

- Die Stabilisierung des Friedens in Europa, das haben der Balkan und Georgien gezeigt, geht nur über eine Lösung der Minderheitenprobleme.

Ich danke für Ihre Aufmerksamkeit.

**Hans Heinrich Hansen, FUEN-prezident**

## **„Politiska participacija narodnych mjeńšin“**

Dragi članovi FUEN-a! Posebna mi je čast, da se kao predsjednik FUEN-a sa nekoliko riječi mogu obratiti k vama. Seminar slavenskih manjina se održava već po 12. put kod Sorba, tu u lijepoj Lužici, kamo i ja uvijek rado dođem. Ova priredba, isto tako kao i sastanak njemačkih manjina unutar FUEN-a, financijski potpomaže se od ministarstva unutarnjih poslova Republike Njemačke. A i savezna zemlja Sachsen već dvije godine financijski potpomaže naše djelovanje. Danas sastalo se je 13 manjinskih organizacija FUEN-a. Kongres slavenskih manjina 2005. godine u Cottbusu dao je poticaj, da FUEN izradi „papir osnovnih načela“. Europska Charta FUEN-a sadržava ta spomenuti papir, na kojega se hoću osvrnuti kasnije.

Prije nego dolazim svojoj temi – politička participacija – htjeo bih istaknuti, da su angažirani zastupnici Domovine i njihovi suradnici izuzetno dobar primjer za tu participaciju. Kontinuirano provođenje ovog seminara je jako velik učinak i mi smo vama od srca zahvalni na vašem trudu!

Domovina ima unutar naše organizacije visok ugled i njihov europski angažman vrijedan je pohvale i izuzetno važan je za manjine u Europi. Zajedno možemo puno više postići. Mislim da je važno raditi na tome – FUEN i Domovina – da izradimo mogućnosti, kako bi manjine u Europi mogle sačinjavati višu vrijednost. Mi nismo opterećenje – i načelnici, zemaljski savjetnici, političari moraju prepoznati, kako velik potencijal oni imaju u svojoj regiji. To si želim kao zajedničku zadaću za budućnost. Današnja tema – politička participacija – od posebne je aktualnosti. Uspjeh manjine mjerodavno ovisi samo o tome, kako im uspjevaju njihove vlastite poruke, vlastite zahtjeve artikulirati, nego dali im uspjeva prenesti te zahtjeve i poruke većini, pa ih po mogućnosti i osvjedočiti. To je politička participacija, to je političko sudjelovanje. Meni bilo bih važno saznati, kako izgleda ta politička participacija kod vaših manjina, kakovim se poteškoćama borite, ali i koje ste uspjehe već postigli. FUEN ne može raditi bez tog dijaloga sa vama, jer FUEN je najveća krovna organizacija autohtonih i nacionalnih manjina u Europi sa 84 članova u 32 zemlje. Moramo zajedno razgovarati inače FUEN nema smisla.

FUEN osnovana je 1949. godine – iste godine kao Europsko Vijeće – u Versaillesu i 2009. godine ćemo slaviti 60 godina postojanja. Ona je mlađa nego ja i starja nego većina od vas. Takoreći „zrela dama“ sa puno iskustva. Taj jubilej hoćemo dostojno slaviti. Zato će se slijedeći kongres i jubilara svečanost održati u glavnom gradu Europe u Brüsselu, da time

signaliziramo, da i mi imamo nešto za reći u toj Europskoj Zajednici.

FUEN zastupa autohtone i nacionalne manjine odnosno narodne grupe u Europi i se sa njima bori za održavanje i podupiranje njihovog identiteta, njihovog jezika, kulture i povijesti.

To je velika stvar, ako se uzme u obzir, kako se i veliki jezici u europskim zemljama bore za opstanak protiv svemogućega engleskoga jezika kod kompjutora i u muzici. Za koliko više vrijedi to za manjine, koji moraju govoriti i glavni jezik države u kojoj žive, a ne samo svoj.

Kultura manjina je isto tako višestrana kao i kultura Europe. Povijest manjina još više posvjedoči srčenost i volju za opstojanje ljudi, pošto je većina protiv njih. Mirno možemo kazati, da manjine pridonašaju puno dobroga za mnogostrukost Europe, ako se boru za svoju kulturu, jezik i povijest. I što je najvažnije: ovaj cilj FUEN slijedi na miran način. Ona se bori protiv separatizma i nasilnog premještanja granica. FUEN nastoji na mirnom suživotu i dobrom susjedskom odnosu manjinskog i većinskog naroda u državama i u regijama. Statuti naše udruge zahtjevaju „održavanje i podupiranje identiteta, jezika i kulture“ – a to se može postići samo aktivnom političnom participacijom. Stara predrasuda, da manjine uvijek stvaraju probleme, mora se kroz suprotno dobro ponašanje preokrenuti. FUEN pokušava pomoći njihovim članovima kod njihovih problema na licu mjesta. Uz podupiranje na nacionalnoj razini razumi se FUEN i kao doglasalo manjina na europskoj razini, kod EZ, Europskog Vijeća, OSZE i UN. FUEN ima konzultativni status kod Europskog Vijeća i UN. Prije 14 dana sastao se je takozvani „Europski dijalogforum“ unutar Europskog Parlamenta. Članovi sastajat će se dvaput u godini, da diskutiraju o problemima autohtonih i nacionalnih manjina i traže dugotrajna rješenja. Na kongresu u Pečuhu 2008. odabrali su delegati 10 zastupnika iz njihovih reda u taj gremij. Osnivački dokument se prihvatio jednoglasno.

Od ovog foruma na političkoj razini očekujemo jako puno. Mi imamo sada mogućnost staviti naše teme na agendu Europskog Parlamenta.

Odredili smo neka težišća, koja u budućnosti hoćemo diskutirati sa Europskim Parlamentom.

Sa Europskim Vijećem povezuje FUEN dugogodišnja suradnja i tek sada dobili smo mogućnost promatrača u DH-MIN odboru, koji je nadležan za manjine. U ovom odboru savjetuju se zastupnici 47 država o pitanjima manjina, bez toga, da pitaju manjine za njihovo mišljenje!! Ja sam imao mogućnost da

postavim dva stava FUEN-a i JEV-a. Politička participacija izuzetno je važna u ovim dvim ustanovama – EZ i Europskom Vijeću. Za nas od veće važnosti je Europsko Vijeće jer u njemu zastupano je puno više zemalja i zato i puno više manjina.

Pošto je EZ već preuzela 70% nacionalnih zakonodavstava, postaje i sve važnija za europske manjine. Sudjelujemo i u radu novo utemeljene agenture za osnovne zakone u Beču i kod OSZE.

Sva politička participacija na međunarodnom području ne vrijedi ništa, ako u nju ne ulaze interesi, želje i problemi naših članova. Iako imamo 84 članskih organizacija, 40 od njih sačinjavaju jezgru, koju hoćemo proširiti. FUEN mora profesionalno raditi, da bi postigli ciljeve i mogli pomoći pri rješavanju problema.

Zato sam veseo, da smo zadobili neke dodatne suradnike: Susan Schenk od Lužičkih Srba preuzet će reorganizaciju generalnog sekretarijata u Flensburgu. Naš zastupnik u Brüsselu Jan Ditrichsen, Nijemac iz Danske, imenovan je FUEN- direktorom i ima opću odgovornost i će se skrbiti za lobbying. Frank Nickelsen ostat će i nadalje glavni sekretar.

Podloga političkog angažiranja FUEN-a napravila se je 2006. na kongresu u Budyšinu – „Čarta autohtonih i nacionalnih manjina“. U njoj je pregled najvažnijih ciljeva i zahtjevanja manjina.

Po pravu na naobrazbu 2007. i pravu na medije 2008. slijedi 2009. rasprava o pravu na participaciju. Danas na ovom kongresu otvaram diskusiju o tom pravu i sam znatiželjan na vaša iskustva.

Pravo na ne-diskriminiranje i ravnopravnost sadržava posebnu potrebu za zaštitu i podupiranje manjine. FUEN sastavio je katalog konkretnih srednjih i dugoročnih ciljeva, koji može manjinama služiti kao pomoć. Neki od važnih ciljeva jesu:

- održavanje naravne dvo- i višejezičnosti i često ugroženog regionalnog ili manjinskog jezika, kao bogatstvo Europe i kao kulturna i regionalna identifikacija.

- dalji razvoj europskog zakona za zaštitu manjina
- politička diskusija na regionalnoj, nacionalnoj i europskoj razini mora se voditi uz participaciju dotičnih manjina kao ravnopravnih sudionika

Ako usporedimo sisteme rada raznih manjina vidimo, da se nijedno rješenje ne može 1:1 preuzeti za druge manjine. Ipak je korisno, da se njihova najbolja rješenja (best practice) preuzmu u formulaciju i dalji razvoj političke participacije za Europu.

Naša manjina Nijemaca u Danskoj vidila je ugroženje njihove političke participacije, kada je stupila na snagu nova komunalna reforma. Iskali smo – zajedno sa danskom vladom, koja nam je bila jako naklonjena – povoljno rješenje. U suradnji sa FUEN-om pregledali smo druge manjine u Europi i pronašli

kod Mađarske povoljno rješenje i za nas. Adaptirali smo je na naše okolnosti i jako smo zadovoljni.

Vidite ada, da je važno pogledati što imaju i su izradile druge manjine i možda se neki tih modela može prilagoditi svojoj domaćoj manjini. Preduvjet je svakako dobrohotnost države i otvorenost prema manjinama.

Takove političke participacije mogu biti vlastiti zastupnici u parlamentu, razni sekretarijati, kontaktni odbori, reglementirani zastupnici interesa, itd. itd.

Dopustite mi, da se malo bliže osvrnem na situaciju Lužičkih Srba u Njemačkoj.

FUEN se je već dvaput obratio na saveznu kancelaricu sa molbom, da se riješi taj nesporazum kompetencija među savezom i saveznom zemljama, da bi se u budućnosti osigurala financijska sredstva i tim omogućio rad ove autohtone manjine. Politika, koja se sada vodi – taktika zavlčenja - ne može se akceptirati, političari moraju se jasno izraziti.

Uz naravnu većejezičnost sačinjavaju manjine uvijek i ekonomski faktor – što bi bila Lužica bez Sorba – bez poreznih prihoda, bez socialnih mreža, bez raznih ustanova, itd. ?

Višejezičnost ima najbolje uvjete u ovom graničnom području uz Poljsku i Češku, i ta potencijal mora se iskoristiti na licu mjesta.

Zemaljski okrug Budyšin najveći je okrug u saveznoj zemlji Sachsen i pretežni dio tog okruga sačinjavaju stanovnici Sorba. Za političare postoji dakle ne samo dužnost, nego i šansa, da u europskoj perspektivi koriste sposobnosti i kompetencije manjine kao dragocjeni kapital.

Ovakvi seminari služe okrugu i saveznoj zemlji i na to, da se za njih čuje i preko državnih granica.

Ako govoriš njemački i sorbski kao materinji jezik, ko se lako naučiš i jezik susjeda ili koji drugi tuđi jezik. Na kraju bih još jednom napomenuo:

- Moja i vizija FUEN-a je, da stojimo u svijetu kao prijatelji i ravnopravni partneri u Europi.

- Naš cilj je, da svoju manjinsku situaciju sami definiramo i zato dobenemo dovoljno radnog prostora. Ako to hoćemo, onda moramo samosvisno staviti zahtjeve i većini uzeti strah od seperatizma i sesije.

- Moramo im signalizirati lojalnost, ali koja nesmi voditi u slijepu ulicu za nas. I države, koje se javno i probitačno za publiku izjašnjavaju za prava manjina često imaju velike poteškoće, ta prava ostrvariti.

- Tako nam neće biti prišteđeno, da često puta i nadalje „na koljenima“ prosimo za ono što zahtjevamo.

- Ipak vjerujem, da uljudnom upornošću možemo osvjedočiti i njih, da profitiraju i oni od pametne manjinske politike. - Stabiliziranje mira u Europi vodi samo preko rješenja manjinskih problema – to nam je pokazao Balkan i Georgija.

Hvala na pozornosti.

Vladimir Kreck M.A.

## Vom ökonomischen Mehrwert von Minderheiten – Thesen, Fakten, Fragen

Sehr geehrte Damen und Herren, haben Sie vielen Dank, daß ich heute zu ihnen über den ökonomischen Mehrwert von Minderheiten sprechen darf. Das Thema ist nicht einfach, denn die Zusammenhänge zwischen Minderheiten, ökonomischer Entwicklung und gesellschaftlicher Wohlfahrt sind komplex und facettenreich. Studien zu diesem Thema sind zudem bis heute rar gesät, so daß Antworten auf Fragen nach diesen Zusammenhängen kaum gegeben worden sind. Was ist nun unter diesen Voraussetzungen von mir in den nächsten 20 Minuten zu erwarten? Nicht mehr als eine Annäherung an das Thema über Thesen, Fakten und Fragen – jedoch keine allgemeingültige Formel, kein Freibrief für die mit dieser Frage einhergehenden Erwartungen.

Kulturelle Vielfalt, um den Themenkomplex zu Beginn etwas zu öffnen, wird immer mehr als Chance für das Wohlergehen eines geeinten Europas begriffen. Die Frage nach ökonomischen Mehrwerten der kulturellen Vielfalt erscheint heute umso wichtiger, da die Bevölkerungsstruktur in den Staaten Europas zunehmend heterogener wird – ob dies nun sozial, demographisch oder ethnisch. Vor allem aber rücken im Zuge der Globalisierung und der damit einhergehenden Internationalisierung der Arbeitsmärkte Fragen nach den wirtschaftlichen Effekten vielfältiger Gesellschaftsteile in den Vordergrund öffentlicher Debatten, und vor dem Hintergrund der weltweiten Migrations- und Integrationsprozessen ist nicht nur die Frage der inneren Sicherheit, sondern auch die Frage, welche Bedeutung die kulturelle Zusammensetzung der Bevölkerung für die wirtschaftliche Entwicklung von Städten, Regionen und Ländern hat, eine hochaktuelle Thematik mit umfassender politischer Implikation.

In Europa wird also kulturelle Vielfalt zur Zeit als positiven Wirtschaftsfaktor zu begriffen und so erscheint es nur logisch, auch nach dem ökonomischen Mehrwert von autochthonen Minderheiten zu fragen. Denn sie sind mit ihren etwa 300 ethnischen Gruppen und über 100 Mio. Menschen ein fester Bestandteil der geographischen, politischen sowie kulturellen Landkarte Europas und tragen wesentlich zur kulturellen Vielfalt des Kontinents bei. Die wenigen empirischen Befunde, die zu diesem Thema vorliegen, sind nicht zu verallgemeinern, zumal jede Minderheit eigene Voraussetzungen



hat –, ob nun historische, politische, soziale, demographische oder kulturelle – die entscheidend dafür sind, ob eine Minderheit ein Mehr zur regionalen oder gesamtgesellschaftlichen Wohlfahrt beitragen kann.

Lassen sich mich gleich noch eine zweite Einschränkung machen. Wenn man die Frage aufwirft, welchen ökonomischen Mehrwert etwas für eine Volkswirtschaft hat, so schwingen beim Fragesteller in Bezug auf die Antwort Erwartungen und Hoffnungen mit, die argumentativ irreführend sein können. Denn eine derartige Frage wird in der Regel von denjenigen gestellt, die sich von einer günstigen Antwort einen zukünftigen Vorteil erhoffen. Dies zeigt zumindest das Beispiel der sogenannten Kulturökonomie.

Seit über 20 Jahren diskutieren Wissenschaftler, Kulturschaffende und Politiker über den ökonomischen Mehrwert von Theatern, Museen, ja von ganzen kulturellen Infrastrukturen einer Region oder eines Landes – häufig in der Hoffnung, daß sich eine öffentliche Förderung über positive ökonomische Effekte legitimieren ließe.

(1 So zum Beispiel Hummel, Marlies; Berger, Manfred: Die volkswirtschaftliche Bedeutung von Kunst und Kultur. Gutachten im Auftrag des Bundesministers des Innern. Schriftenreihe des Ifo-Instituts für Wirtschaftsforschung 122. München/Berlin 1988 Blum, Ulrich et al.(Hg.): Kultur und Wirtschaft in Dresden. Leipzig 1997; Hofmann, Michael et al. (Hg.): Kultur in ländlichen Raum. Das Beispiel Mittelsachsen Leipzig 2000.) In der Tat haben auch zahlreiche Untersuchungen solche Effekte der Kultur für die Wirtschaft einer Region aufgezeigt: Es ist zum Beispiel in Deutschland erwiesen, daß Einrichtungen wie die Sem-

peroper in Dresden einen hohen Attraktionswert für Touristen haben; es ist außerdem erwiesen, daß der Kulturbereich insgesamt in Bezug auf die Entwicklung am Arbeitsmarkt positive Wachstumsraten aufweist, des weiteren, daß eine reiche und dichte Kulturlandschaft zu einer hohen Lebens- und Verweilqualität beiträgt und die Ansiedlung von Unternehmen sowie den Zuzug von High-Potentials positiv beeinflusst. Und, es ist erwiesen, daß die finanziellen Zuweisungen des Staates einen wirtschaftlichen Kreislauf auslösen, weil sich die Finanzflüsse nicht nur in eine Richtung vollziehen, sondern zu einem regen Wirtschaftsverkehr zwischen Staat, Institutionen, Privatpersonen und der Wirtschaft beitragen – mit der Folge, daß finanzielle Mittel direkt in Form von Steuern und Abgaben oder indirekt über sogenannte Multiplikatoren-effekte an den Staat wieder zurückfließen.

Die Realität hat jedoch eines gezeigt: Trotz all der Atteste, Kultur sei ein positiver Wirtschaftsfaktor, stagnieren oder sinken in Deutschland die öffentlichen Kulturbudgets unter dem Druck des Sparzwangs seit etwa 13 Jahren. (Vgl. Söndermann, Michael: Kulturstatistik in Deutschland 2005. Ergebnisse der Kulturstatistik. In: Institut für Kulturpolitik der kulturpolitischen Gessellschaft (Hg.): Jahrbuch für Kulturpolitik 2006. Thema: Diskurs Kulturpolitik. Essen 2006, 395-410)

Eine Trendwende ist nicht abzusehen. Die zahlreichen Studien konnten daran nichts ändern, denn das Ressort der Kultur ist nur eine Facette von Vielen im Kontext einer regionalen oder nationalen Volkswirtschaft und ist von wirtschaftstarken Sektoren in den Bereichen des Industrie-, Dienstleistungs- und Agrargewerbes umrahmt, die mit einem wesentlich höheren Beitrag zur gesellschaftlichen Wohlfahrt aufwarten. Kurzum, es ist gewiß sinnvoll die Frage aufzuwerfen, welchen ökonomischen Mehrwert Minderheiten für die Allgemeinheit entfalten oder entfalten könnten. Denn die Antworten auf diese Frage ermöglichen uns Potentiale und Kompetenzen aufzudecken, die dem Gemeinwohl einer Gesellschaft oder einer Region zuträglich sind. Sie sind es wert, zum Wohl der Allgemeinheit gefördert und ausgeschöpft zu werden. Allein jedoch darauf abzustellen, daß der Nachweis positiver ökonomischer Effekte eine öffentliche Förderung oder sogar eine Mehrförderung zur Folge hätte, wäre so verlockend wie trügerisch. Dies zeigt das Beispiel der Kultur als Minderheitenressort einer nationalen Volkswirtschaft. Nach diesen Vorbemerkungen möchte ich jetzt auf Aspekte eingehen, die der öffentlichen Debatte über den ökonomischen Mehrwert von Minderheiten Grundlage sind. Zunächst ist festzustellen, daß der wirtschaftliche Beitrag einer Minderheit kaum konkret zu bestimmen ist, da ihre Angehörigen ebenso wie die Mehrheits-

bevölkerung – und häufig mit ihr in ökonomischen Beziehungen verflochten – in mehrfacher Hinsicht zur Wirtschaft einer Region bzw. eines Landes beitragen: beide, Minderheit und Mehrheit, konsumieren, produzieren und zahlen Steuern.

(3 Vgl. EURAC (Hg.): Minderheiten als Standortfaktor in der deutsch-dänischen Grenzregion. „Miteinander – Füreinander“. Bozen 2007.)

Wo liegt also der Unterschied? Auf welcher Grundlage ist die Annahme berechtigt, daß eine Minderheit im Stande sei, über das normale Maß hinaus einen ökonomischen Mehrwert für die Allgemeinheit zu generieren?

Autochthone Minderheiten zeichnen sich in erster Linie durch ihre ethnisch-kulturelle Herkunft aus. Sie allein unterscheidet eine Minderheit von der Mehrheit, und sie allein ermöglicht einer Minderheit über jenes normale Maß hinaus emporzusteigen und einen besonderen Stellenwert in der Gesellschaft einzunehmen. Doch die ethnisch-kulturelle Herkunft an sich – so die allen Debatten zugrundeliegende Annahme – reicht nicht aus, um ökonomische Mehrwerte für die Gesellschaft zu generieren. Erst aus dem Zusammenleben von Minderheit und Mehrheit, d.h. aus dem Zusammenwirken von Menschen mit unterschiedlicher ethnisch-kultureller Prägung können Synergieeffekte für das gemeinsame Wirtschaftsleben erwachsen. Dabei geht man davon aus, daß eine Kombination vielfältiger Perspektiven zu besseren wirtschaftlichen Problemlösungen führen.

Was ist damit gemeint? Man spricht konkret in diesem Zusammenhang vom spezifischen Human- und Sozialkapital einer Minderheit, das durch die Mehrheit zu erkennen ist und besser von Politik und Markt zum Wohl der Allgemeinheit ausgeschöpft werden soll. Unter Humankapital werden sodann die Sprache, Werte und Überzeugungen sowie besondere Fähigkeiten und Wissensstände zusammengefaßt, die mit der ethnischkulturellen Herkunft einer Minderheit verbunden sind. Soziales Kapital bezieht sich hingegen auf die gegenwärtigen regionalen und internationalen Netzwerke sowie auf weiche Faktoren wie Vertrauen und Loyalität, die aus Beziehungen zu gleichen, ähnlichen oder anderen Ethnien sowie Staaten erwachsen. Im Konkreten lassen sich folgende Bereiche darstellen, in denen ein ökonomischer Mehrwert aus dem Zusammenleben von Minderheit und Mehrheit erwachsen kann.

### **(1) Der Beitrag zur Produktivität einer Region**

Es ist erwiesen, daß ein positiver Zusammenhang zwischen kultureller Diversität auf der einen Seite sowie Produktivität auf der anderen Seite besteht.

4 Ottaviano, Gianmarco; Peri, Giovanni: The Economic Value of Cultural Diversity. Evidence from US Cities, *Journal of Economic Geography*, Vol. 6/2006, S. 9- 44.

Generell hängen die positiven Auswirkungen von Bi- oder Multikulturalität auf Produktivität und Wachstum entscheidend davon ab, inwieweit sich Ressourcen, Fähigkeiten und Kenntnisse von Menschen mit divergenten kulturellen Wurzeln ergänzen, also sich komplementären verhalten. Besonders relevant sind in diesem Zusammenhang – das hat die Migrationswissenschaft hinlänglich für urbane Zentren aufgezeigt – nicht nur ein möglichst hohes Qualifikations- bzw. Bildungsniveau beider Seiten, sondern auch spezielles Wissen und Fähigkeiten, die auf den kulturellen Hintergrund von Minderheiten zurückzuführen sind oder sich als Produkt der besonderen gesellschaftlichen Lage entwickelt haben.

Ich möchte hier nur ein Beispiel aus der Lausitz nennen, das Potentiale einer höheren Produktivität birgt. Hierbei handelt es sich um die sogenannte Immersionsmethode, die im Rahmen des WITAJ-Projektes zur sorbischen Spracherziehung von Kindern angewendet wird. Das Projekt wurde 1998 ins Leben gerufen und kann nunmehr auf 10 Jahr sehr erfolgreiche Arbeit zurückblicken. In dieser Periode haben sich alle Verantwortlichen Fähigkeiten und Kompetenzen in der immersiven Sprachvermittlung und Didaktik angeeignet, also ein besonders Know-How erworben, das von großem Interesse für die Mehrheitsbevölkerung der Lausitz sein müßte. Denn speziell in der Lausitz entlang der Grenze zu Polen und Tschechien herrschen trotz erster zaghafter Versuche, die Sprache der Nachbarn in Kindergärten und Schulen zu erlernen, noch immer große Sprach- und Kommunikationsdefizite vor. Es wäre daher nur wünschenswert, wenn sorbische Experten ihr Wissen und ihre Erfahrung um die immersive Sprachvermittlung in Kursen und Coachings weitergeben würden und wenn Kindergärten in Görlitz und Zittau beginnen würden, nach dieser Methode die polnische und tschechische Sprache zu vermitteln.

## **(2) Der Beitrag zur Innovationsfähigkeit einer Gesellschaft**

Ein weiterer Aspekt des Zusammenwirkens in einer Region könnte der positive Einfluß auf die Innovationsfähigkeit einer Gemeinschaft sein.

(5 Vgl. Niebuhr, Annekatrin: Migration & Innovation. Does Regional Diversity Matter for R&D Activity? HWWI Research Paper, 3-1 und IAB Discussion Paper Nr. 14/2006.)

In einer Gesellschaft, die sich aus Menschen mit verschiedenen kulturellen und ethnischen Hintergründen zusammensetzt, existiert eine Vielzahl an divergenten Werten und Ideen, die sich ergänzen

bzw. gegenseitig befördern, also sich im Sinne eines Hegelschen Dualismus von These-Antithese-Synthese in innovativen Produkten und Strukturen manifestieren können. Voraussetzung hierfür ist, daß zwischen Minderheit und Mehrheit ein offener, von Toleranz und gegenseitigem Interesse geprägter Dialog gepflegt wird – frei von Vorurteilen, aber durchaus kontrovers –, der dazu beiträgt, daß neue Denkmuster und Vorstellungen entstehen und ökonomisch umgesetzt werden.

Ein zugegeben sehr exponiertes Beispiel für einen solchen Fall stellt die große internationale Anerkennung für eine junge Modedesigner-Generation aus China dar, die ganz bewußt Inspiration und Motive bei Trachten und Bräuchen ethnischer Minderheiten in China sucht und sie mit westlichen Moden und Trends gekonnt zu kombinieren versteht.

6 Vgl. Der bringt Kleidung der Minderheiten auf internationale Bühne. In: <http://german.cri.cn/401/2008/09/05/1s99211.htm>. Download vom 2.10.2008.

Mit ihren preisgekrönten Kollektionen ist diese Generation aktuell auf den Modemessen in London, Paris und New York vertreten, ihre festlichen und durchaus experimentellen Kreationen sind äußerst begehrt und offiziell des Titels „Haute Couture“ für würdig befunden worden. Doch eine solche Entwicklung hat die Voraussetzung eines durchaus respektvollen, aber mutigen Umgangs mit dem kulturellen Erbe einer Minderheit. Man sollte nicht nur darauf bedacht sein, an der Authentizität von Riten, Bräuchen, Trachten und anderen Kulturgütern festzuhalten, sondern auch den Mut finden, sich zeitgenössischen Trends und Moden zu öffnen und neue, artfremde Einflüsse aufzugreifen.

## **(3) Die kulturelle Vielfalt einer Region**

Nicht zu unterschätzen ist auch die vielfältige Infrastruktur einer bi- oder multikulturellen Region, die sich auf den Konsum und den wirtschaftlichen Wachstum auswirken kann.

(7 Vgl. EURAC (Hg.): Minderheiten als Standortfaktor in der deutsch-dänischen Grenzregion. „Miteinander – Füreinander“. Bøzen 2007.)

Ein Landstrich, der von vielfältigen Kultureinflüssen lebt, verfügt in der Regel über ein reiches, spannungsgeladenes Kulturangebot, das nicht nur für Einheimische attraktiv sein kann, sondern auch unter bestimmten Bedingungen Touristen anzieht, welche die kulturelle Vielfalt der Region als positiven Wert empfinden. Diese kulturelle Vielfalt muß jedoch eine erlebbare Vielfalt sein, indem sie erkennbar ist oder sich physisch, zum Beispiel in Trachten oder Architektur manifestiert und indem Handelsobjekte für einen Markt nicht nur materielle Kunst- und Kulturobjekte sind, sondern auch

Vorstellungen, Werte und Verhaltensweisen sein sollten, sofern sie marktfähig gemacht bzw. thematisiert und erlebnisgerecht dargestellt werden können. Als Beispiel sei hier nochmals die Lausitz herangezogen. Hier koexistieren deutsche und sorbische Küche, hier wird deutsches und sorbisches Theater aufgeführt, deutsche und sorbische Musik gespielt sowie deutsche und sorbische Folklore gelebt. Dieser Landstrich ist so unverkennbar bikulturell geprägt, verfügt zudem über eine hohe Dichte an kulturellen Einrichtungen und erfüllt so alle Bedingungen bis auf eine, um als Tourismusregion zur wirtschaftlichen Wertschöpfung wesentlich beizutragen. Es fehlt bislang nur ein überzeugendes Vermarktungskonzept, das mit dieser Vielfalt wirbt.

#### **(4) Positiver Beitrag zur Überwindung der Grenzen**

Der vierte und letzte Punkt, den ich hier aufgreifen möchte, bezieht sich auf die besondere Grenzlage vieler Siedlungsgebiete, in denen autochthone Minderheiten leben. Dies betrifft einen Großteil der Minderheiten Europas, denn sie sind erst zur Minderheiten geworden, weil kriegerische Akte dazu geführt haben, daß ihre Siedlungsgebiete an andere Staaten fielen. Doch nicht nur kriegerische, sondern auch unblutige Auseinandersetzungen in den Grenzräumen Europas hinterließen vielfältige Wunden sowohl bei Minderheits- wie Mehrheitsbevölkerungen.

Die kriegerischen Auseinandersetzungen dezimierten und vertrieben die Menschen, riefen zum Teil bauliche Schäden hervor, führten zu neuen Grenzziehungen und beeinträchtigten menschliche wie kulturelle Bindungen. Die unblutigen Konflikte entlang der Grenzen, die auf wirtschaftlichen, kulturellen und ideologischen Feldzügen der Nationalstaaten beruhen und auf nationale Zentren und Märkte ausgerichtete Wirtschaftsstrukturen, Kulturgrenzen und Bildungssysteme entstehen ließen, führten entlang der Grenzen zu mentalen Schäden, die sich nur sehr langsam abbauen lassen. So stehen auch die Menschen an den Grenzsäumen aufgrund vergangener Konflikte mit dem Rücken zueinander und blicken zu den Zentren ihrer Länder, weil ihr Gemeinwohl in den Händen der dortigen Finanz-, Wirtschafts- und Kulturpolitik liegt. Zugleich haben sie unter ihrer Randlage zu leiden, weil ihre Gebiete gegenüber den zum Teil sehr weit entfernten nationalen Zentren geographisch wie politisch zu den weniger begünstigten Regionen eines Landes zählen. Es wiegt zudem schwer, daß infolge der Grenzziehung mit all ihren politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Implikationen ein Großteil des für Produktion und Kon-

sum relevanten Hinterlandes fehlt. Die Regionen, Kommunen und Interessenverbände an den Grenzen Europas versuchen mit diesen Problemen umzugehen, indem sie gemeinsame Interessen gemeinsam verfolgen. Im Mittelpunkt ihrer Bemühungen stehen zumeist pragmatische Fragen der Wirtschaftsentwicklung und der Infrastruktur. Die Initiativen, die ergriffen werden, kommen jedoch in der Regel nur schleppend zustande und werden ebenso schleppend umgesetzt, weil der Vermittlungsprozeß zwischen den Volksgruppen nicht reibungslos sein kann angesichts der vielen historischen Konflikte.

Interessant ist hierbei, daß ausgerechnet jene, die einen solchen Prozeß befördern könnten, nämlich die Minderheiten auf beiden Seiten der Grenzen, eher selten in die Entscheidungsfindung einbezogen werden. Dabei ist bekannt, daß die Zusammenarbeit über die Grenzen hinweg, also das Aufeinander-Zugehen der Menschen, nur dann gelingen wird, wenn hierfür notwendige Vorbedingungen erfüllt sind, d.h. wenn Sprachkenntnisse, historisches und kulturelles Wissen sowie die allgemein positive Einstellung und Haltung gegenüber dem Nachbarn gegeben sind. Mit Blick auf diese Vorbedingungen können und müssen Minderheiten in einem Grenzlandgefüge eine zentrale Rolle in Bezug auf die Überwindung der Randlage spielen – entweder in Eigeninitiative und aus wirtschaftlichem Eigeninteresse, aber bestenfalls eingebettet in einem größeren strategischen Kontext, der das Wohl der Allgemeinheit zum Ziel hat.

Ich denke, viele relevante Aspekte sind in den letzten 20 Minuten genannt worden. Es ließen sich gewiß noch einige weitere nennen, so zum Beispiel die Mehrsprachigkeit und ihre positive Folge auf die geistige Entwicklung von Menschen. Dies steigert aber eher die individuellen Chancen, am Arbeitsmarkt zu bestehen. Statt weitere Aspekte aufzugreifen, möchte ich zum Schluß die zentrale These meines Vortrags noch einmal hervorheben: Der ökonomische Mehrwert von Minderheiten erwächst nicht nur aus der ethnisch-kulturellen Herkunft einer Minderheit, sondern kommt nur zustande, wenn Minderheiten und Mehrheiten gemeinsam durch Kooperation und Synergien zur wirtschaftlichen Wertschöpfung beitragen. Dies setzt voraus, daß man offen und tolerant miteinander umgeht; es setzt auch voraus, daß eine Minderheit sich nicht dem Neuen und Fremden verschließt und eine Mehrheit sich für eine Minderheit über ein unmotiviertes Mindestmaß hinaus interessiert. Erst dann ist ein Zusammenwirken denkbar, das einen ökonomischen Mehrwert für alle Gesellschaftsteile zur Folge haben wird.

**Vladimir Kreck M.A.**

## **Ekonomska više vrijednost manjina – teze, činjenice, pitanja**

Tema nije jednostavna, jer manjine, ekološki razvitak i društveno dobrostanje su kompleksni i se ne može odvojiti. Studije o ovoj temi su rijetke, tako da do sada nema puno odgovora na pitanja o tome, kako bikulturalnost jedne regije, produktivnost, mogućnost za inovaciju i rast skupa visu.

Kulturna višestranost se u današnjem vremenu gleda kao šanca za dobrostanje u ujedinjenoj Europi. Pitanje za ekonomsku više vrijednost kulturne višestranosti nam se i zato čini sve važnija, kad stanovništvo europskih država postaje sve heterogenije – socijalno, demografski i etnički. U sklopu globalizacije i otvorenih međunarodnih radnih zaposlenja se sve više diskutira o ekonomski efekti raznovidnih društvenih dijela.

U pozadini globalnih migracijskih i integracijskih procesa se stavlja ne samo pitanje o unutarnjoj sigurnosti, nego i o tome kakav značaj ima kulturna raznolikost stanovništva za ekonomski razvitak gradova, regija i država. Zato se u Europi pokušava shvatiti kulturnu raznovrstu kao pozitivan ekonomski faktor.

Zato je i u interesu autohtonih manjina, da se propita i njihova ekološka više vrijednost.

Sa 300 etničkih grupa i oko 100 milijuna ljudi su oni bitan sastav u geografskoj, političkoj i kulturnoj zemaljskoj karti Europe i bitno obogaćuju kulturnu višestranost našega kontinenta.

Nikako se ali ne može jedno istraživanje upotrebiti općenito za sve manjine.

Svaka manjina ima različite preduvjete u svojoj sredini u kojoj živi – historične, političke, socijalne, kulturne.

Ako se nabaci pitanje „koju ekonomsku vrijednost nešto za ekonomiju države ima“, ko si obično očekuju oni, koji pitanje stavu i pozitivan odgovor.

Tako se je u 1980. godina radilo sa ispitivanjem ekonomske vrijednosti n.pr. kazališta, muzeja, itd. U stvarnosti pokazalo se je, da ima kultura pozitivne efekte na ekonomiju jedne regije n.pr. na turizam u regiji, što opet zahtjeva više zaposlenja u raznim područjima, ljudi ostanu tako u regiji, plaćaju poreze – to se vraća na državu. Znači: novac kojim je država uložila u kulturne projekte se nekako opet vraća.

Za to mislim da je važno stavito pitanje koju ekonomsku vrijednost za opću ekonomiju imaju manjine i kako bi se ta vrijednost još mogla razviti. Od početka nismo ali pretpostavljati, da će eventualni pozitivni odgovor doprinesti i više subvencije za manjine.

Pripadnici manjine ali isto tako i većine su često

prepleteni u iste ekonomske odnose – razvijaju istu ekonomiju u regiji – konzumiraju, produciraju i plaćaju poreze. Gdje je onda razlika? Zašto muslimo onda, da pripadnici manjine može pridonesti više općoj ekonomiji?

Etničko – kulturno porijeklo manjine nema nikakav temelj za više vrijednost, ta se tek stvara u suradnji i suživotom sa većinom.

Čovječi i socijalni kapital manjine se kroz većinu može bolje prepoznati i kroz politiku i tržište na dobrobit svih iskoristiti. Kao čovječiji kapital razumijemo znanje jezika i poznavanje druge kulture. Socijalni kapital je onaj da se brže i bolje može postići povjerenje i lojalitet u međunarodni veza, koji se sklapaju sa državama s istim narodi. Općenito se tvrdi, da suradnja manjine i većine otvara perspektive za mnogo bolja politička i ekonomska rješenja problema.

### **1. Doprinos za produktivnost u regiji:**

Bi-i multikulturalnost pozitivno utjecaju na produktivnost i rast ekonomije, ako se ljudi različitih kultura spoju, to ali radi samo onda, ako imaju ti ljudi i dovoljno visok standard kvalifikacije i znanja, kao i specifično znanje i sposobnosti, svoje kulture i jezika. (Navede projekt WITAJ kod Lužičkih Srbov.)

### **2. Doprinos za sposobnost inovacije u društvu**

U društvu koje se sastoji od ljudi iz različitih kultura i etničkih pozadina, tamo ima i različitih vrijednosti i ideja, iz kojih se radjaju novi produkti i nove strukture. Za ovo je bezopodna međusobna tolerancija i zajednički interes za dijalog – bez bilo kakvih predrasuda. (Primjer su međunarodno priznati modni dizajneri iz Kine, koji povezuju njihovu tradiciju sa zapadnom).

### **3. Kulturna raznovrst regije**

U regija s manjinama ima mnogo više raznih ponuda za ljude koji tamo žive, ali s njima se može pridobiti i stranci, turisti. (Primjer bogata kulturna ponuda kod Lužičkih Srba). Da se turističko i ekonomsko iscrpi treba se ali odličan marketing! (tu još nedostaje)

### **4. Pozitivan doprinos za prebrođenje granica**

Skoro sve autohtone manjine žive na granica, koje su se u toku mnogih stoljeća kroz ratove ili druge svadje medju vladarima širem Europe protegnule. Mnogo ljudi je radi toga trpilo i često su tu još rane u glavama ljudi. Ekonomija se nije mogla razviti, jez su sa „ledjima“ bili na granici i im je nedosta-

jalo tržište za njihove proizvodnje. Často su se i previše oslanjali na finansijsku pomoć neke daleke matične zemlje.

Kroz pad granica u Europi zblížila su se sada zemlje i manjine imaju važnu ulogu u tom.

Njihovo poznavanje kulture i historije i vladanje jezika, kao i pozitivni pristup prema susjedu su u današnjoj situaciji neophodni za ekonomiju i politiku. Pri ovom zblíženju moraju manjine preuzeti inicijativu i se svismo uključiti u ovaj proces.

Na kraju bi još jednom istaknuo da ekonomska više vrijednost manjine ne izlazi samo od etničko-kulturnog nasljedstva nego samo onda, ako manjina i većina u suradnji za ekonomiju najviše iscrpu. To zahtjeva, da su medjusobno otvoreni i tolerantni, to zahtjeva i da se manjina novomu i tudjemu ne zatvori i da se većina više za manjine i njihove probleme interesira. Tek onda ćemo dostignuti najbolje rezultate za sve.



Vladimir Kreck M.A.

## O ekonomicznej „wartości dodatkowej” mniejszości narodowych - tezy, fakty, pytania

Szanowni Państwo, Serdecznie dziękuję Państwu, że mogę dzisiaj powiedzieć Państwu na temat ekonomicznej wartości dodatkowej mniejszości narodowych. Temat nie jest prosty, ponieważ zależności pomiędzy mniejszością narodową, rozwojem ekonomicznym i społecznym dobrobytem są kompleksowe i można je rozpatrywać z wielu stron. Badania na ten temat należą dziś do rzadkości, dlatego praktycznie brak jest odpowiedzi na pytania dotyczące powiązań pomiędzy biculturalnością danego regionu, jego produktywnością, zdolnością do innowacji czy wzrostem gospodarczym.

Jeśli weźmiemy to pod uwagę, może się pojawić pytanie, w takim razie czemu będzie poświęcony mój 20 minutowy wykład. Będzie on jedynie próbą przybliżenia tematu poprzez przedstawienie tez,

faktów i pytań, a na pewno nie da gotowej formuły, czy też nie odpowie jednoznacznie na wszelkie związane z tym tematem pytania i oczekiwania.

Pozwolę Państwu, że dla przybliżenia tematu przedstawię natępującą tezę otwierającą: Różnorodność kulturalna jest dziś postrzegana jako szansa życia w dobrobycie w zjednoczonej Europie. Pytanie o ekonomiczną wartość dodatkową kulturalnej różnorodności wydaje się być tym bardziej aktualne, że struktura ludności w państwach europejskich staje coraz bardziej heterogeniczna - niezależnie od tego, czy jest uwarunkowana społecznie, demograficznie czy etnicznie. W debatach publicznych dominują przede wszystkim pytania związane z globalizacją i wynikającą z niej internacjonalizacją rynków pracy, a co za tym

idzie z efektami ekonomicznymi powiązanych z różnorodnością warstw społecznych. Wychodząc od problematyki procesów światowej migracji i integracji wydaje się być bardzo interesujące nie tylko pytanie o wewnętrzne bezpieczeństwo, ale też o znaczenie kulturowej struktury ludności w odniesieniu do rozwoju gospodarczego miast, regionów czy krajów. Jest to bardzo aktualny temat o obszernej politycznej implikacji. Różnorodność kulturową w Europie próbuje się obecnie definiować jako pozytywny czynnik gospodarczy, dlatego nie może dziwić, że w tym powiązaniu pytanie o ekonomiczną wartość dodatkową autochtonicznych mniejszości jest jak najbardziej logiczne. Mniejszości narodowe, czyli ok. 300 grup etnicznych liczących ponad 100 mln ludzi są stałą częścią składową geograficznej, politycznej i kulturalnej mapy Europy i przyczyniają się do kulturowej różnorodności kontynentu.

Wyników dotychczas przeprowadzonych niewiele badań empirycznych nie da się uogólnić, zważywszy, że dla każdej mniejszości narodowej dane są inne uwarunkowania, czy to historyczne, polityczne, społeczne, demograficzne, czy kulturowe, które decydują o tym czy dana mniejszość narodowa ma większy wkład do regionalnego czy ogólnospołecznego dobrobytu. Pozwolą Państwo, że zwrócę uwagę na jeszcze jeden aspekt. Jeśli pada pytanie o ekonomiczną wartość dodatkową dla gospodarki danego społeczeństwa, mogą pojawić się u pytającego pewne oczekiwania i nadzieje związane z odpowiedzią, w rezultacie czego pojawi się prowadząca do błędów argumentacja. Tego typu pytania są zadawane najczęściej przez tych, którzy dzięki korzystnej dla nich odpowiedzi mają nadzieje na dalsze korzyści w przyszłości. Podobnie dzieje się w przypadku tzw. ekonomii kultury (niem. Kulturökonomie).

Naukowcy, artyści i politycy dyskutują od końca lat 80-tych o ekonomicznej wartości dodatkowej teatrów, muzeów, o całych infrastrukturach kulturalnych danego regionu czy kraju, gdyż często kryje się za tym nadzieja legitymacji wsparcia państwowego na rzecz tych instytucji. W rzeczywistości wiele badań potwierdziło pozytywne efekty kultury dla gospodarki danego regionu. Na przykład w Niemczech udowodniono, że instytucje takie jak opera „Semperoper” w Dreźnie są bardzo atrakcyjne turystycznie, że rozpatrując rozwój rynku pracy w dziedzinie kultury zanotowano tu pozytywny wzrost, udowodniono, że bogata oferta kulturalna przyczynia się do wyższej jakości życia i wypoczynku i wpływa na osiedlanie się firm oraz transfer „High-Potential”. Ponadto udowodniono, że do-

taż państwa wpływają na powstanie obiegu ekonomicznego, gdyż przepływ finansów odbywa się nie tylko w jedną stronę, ale ożywia też wymianę ekonomiczną między państwem, instytucjami, osobami prywatnymi i gospodarką, przy czym środki finansowe wracają do państwa bezpośrednio w formie podatków, czy pośrednio przez tzw. efekty multiplikacyjne. Rzeczywistość potwierdziła jednak, że mimo tych wszystkich stwierdzeń, że kultura jest pozytywnym czynnikiem ekonomicznym, od ok. 13 lat pod wpływem przymusu zaciskania pasa wydatki państwa na kulturę w Niemczech uległy stagnacji lub zmniejszyły się, i raczej nie przewiduje się zmian tej sytuacji. I nie mają na nią wpływu liczne badania. Resort kultury jest bowiem jednym z wielu w kontekście regionalnej czy narodowej gospodarki, istnieje obok ważniejszych ekonomicznie obszarów, takich jak przemysł, usługi czy rolnictwo, które wykazują o wiele większy wkład w zapewnianiu dobrobytu społeczeństwu.

Krótko mówiąc, jest słusznym postawienie pytania, jakie ekonomiczne wartości dodatkowe przynoszą czy mogą przynieść mniejszości narodowe dla ogółu społeczeństwa. Odpowiedź na to pytanie umożliwi nam odkrycie potencjałów i kompetencji, które mogą być korzystne dla ogółu społeczeństwa czy regionu. Ze względu na dobro całego społeczeństwa warto je wtedy wspierać i z nich czerpać. Ale celowe dążenie do tego, by udowodnić konieczność dotowania czy wzmożonego wspierania przez państwo mniejszości ze względu na spodziewane efekty ekonomiczne, byłoby zbyt kuszące i zarazem zwodnicze. Niekiedy obrazuje to przykład kultury jako resortu mniejszościowego w gospodarce narodowej.

Po tych uwagach wstępnych przejdę do aspektów, które są podstawą debaty publicznej na temat ekonomicznej wartości dodatkowej mniejszości narodowych. Najpierw należy stwierdzić, że ekonomicznego wkładu mniejszości narodowej nie da się konkretnie określić, gdyż jej przedstawiciele wpływają na gospodarkę danego regionu czy kraju na równi z ludnością większościową - z którą są często powiązani ekonomicznie - i to pod wieloma względami: obie grupy, mniejszości i większości konsumują, produkują i płacą podatki. Na czym więc polega różnica? Na jakich podstawach oparte jest przypuszczenie, że mniejszość narodowa jest w stanie wytworzyć ekonomiczną nadwyżkę wykraczającą ponad przyjętą ogólnie normę? Mniejszości narodowe, o których dzisiaj mówimy, wyróżniają się poprzez ich etniczno-kulturowe pochodzenie. To ono odróżnia mniejszość

od większości, jedynie ono umożliwia danej mniejszości odbicie się i zajęcie szczególnego miejsca w społeczeństwie. Ale to etniczno-kulturowe pochodzenie samo w sobie - według zasady przyjętej we wszystkich debatach - nie wystarcza, by wytwarzać nadwyżki ekonomiczne dla społeczeństwa. Dopiero ze współistnienia mniejszości z większością, tzn. współdziałania ludzi o różnym etniczno-kulturowym charakterze mogą powstać efekty synergiczne w życiu gospodarczym.

Co należy przez to rozumieć? Konkretnie w tym kontekście mowi się o specyficznym kapitale ludzkim i społecznym danej mniejszości, która jako taka jest rozpoznawana przez większość i powinna być lepiej wykorzystana przez politykę i rynek dla dobra ogółu. Pod pojęciem kapitału ludzkiego należy rozumieć język, wartości i przekonania oraz szczególne zdolności i stan wiedzy, który wynika z etniczno-kulturowego pochodzenia mniejszości. Kapitał społeczny odnosi się do współczesnych regionalnych i międzynarodowych powiązań oraz tzw. miękkich czynników, takich jak zaufanie i lojalność, które rezultują z powiązań z takimi samymi, podobnymi czy innymi etniami czy państwami. Czyli zasadniczo wychodzi się z założenia, że dopiero współdziałanie mniejszości z większością, przy zetknięciu się wielu różnych perspektyw, można osiągnąć pomyślniejsze rozwiązanie problemów politycznych i gospodarczych. Konkretnie założenie to dotyczy następujących obszarów:

(1) Wkład do produktywności regionu  
 Udowodniono, że w wielu regionach Europy istnieje pozytywny związek między kulturą różnorodnością z jednej strony, a produktywnością z drugiej strony. Ogólnie mówiąc pozytywne oddziaływanie dwu- i wielokulturowości na produktywność i wzrost zależą zdecydowanie od tego, jak bardzo uzupełniają się zasoby, zdolności i wzajemna znajomość ludzi o różnych kulturowych korzeniach, czyli jak bardzo komplementarny jest ich stosunek do siebie nawzajem. Szczególnie ważne jest przy tym - co nauka o migracji już dawno potwierdziła - nie tylko wysoki stopień kwalifikacji czy poziom wykształcenia obu stron, ale też specyficzna wiedza i zdolności, które wywodzą się z kulturowego pochodzenia mniejszości, czy są produktem szczególnego położenia w społeczeństwie.

Pragnę przytoczyć tu przykład z Łużyc, który przynosi potencjał tworzenia ekonomicznej nadwyżki w regionie. Chodzi tutaj o tzw. metodę imersji,

która ma zastosowanie w wychowaniu ku językowi serbołużyckiemu w ramach projektu „Witaj”. Projekt realizowany od 1998 roku przynosi do dziś znakomite efekty. Przez 10 lat istnienia projektu została wykształcona kadra dysponująca dużym zasobem wiedzy i kompetencji w dziedzinie immersyjnej metody nauczania języka i dydaktyki, co wydaje się być bardzo interesujące dla większości społeczeństwa Łużyc. Bowiem szczególnie na Łużycach wzdłuż granicy z Polską i z Czechami mimo wielu wysiłków i prób nauczania języków sąsiadów w szkołach i w przedszkolach, nadal występują duże deficyty językowe i komunikacyjne. Dlatego pożądanym byłoby, gdyby serbołużyccy eksperci mogli w formie kursów i coachingu przekazywać zdobytą wiedzę i doświadczenie w zakresie immersyjnego nauczania języka, a szkoły i przedszkola w Görlitz i Zittau zaczęłyby nauczanie języka polskiego i czeskiego tą metodą.

(2) Wkład do zdolności innowacyjnej społeczeństwa

Dalszym aspektem współdziałania w regionie mógłby być pozytywny wpływ na zdolności innowacyjne społeczeństwa. W społeczeństwie składającym się z ludzi o różnym pochodzeniu kulturowym i etnicznym, pojawiają się rozbieżne wartości i idee, które się uzupełniają i w myśl dualizmu heglowskiego o tezie i antytezie mogą manifestować się w innowacyjnych produktach i strukturach. Warunkiem tego jest jednak to, by między mniejszością a większością był pielęgnowany otwarty dialog opierający się na tolerancji i wzajemnym zainteresowaniu - wolny od przesądów, ale jak najbardziej kontrowersyjny - który może się przyczynić do zrodzenia się nowych struktur myślenia i wyobrażeń, które mogą przynieść korzyści ekonomiczne.

(3) Kulturowa różnorodność regionu

Różnorodna infrastruktura dwu- czy wielokulturowa danego regionu może ponadto oddziaływać na konsumpcję i rozwój gospodarczy. Okolica czerpiąca z różnorodnych wpływów kulturowych, dysponuje z reguły bogatą i interesującą ofertą kulturalną, która jest atrakcyjna nie tylko dla miejscowej ludności, ale może przy spełnieniu odpowiednich warunków działać przyciągająco na turystów, którzy odbiorą tę różnorodność kulturową jako pozytywną wartość. Ta kulturowa różnorodność musi być możliwa do przeżycia, możliwa do rozpoznania jako taka, czy manifestuje się w sposób fizyczny np. w postaci strojów ludowych czy architektury, czy jako obiekt handlowy na rynku i jest przy tym nie tylko materialnym obiektem kultury

czy sztuki, ale powinna też przekazywać wartości, wyobrażenia czy sposoby zachowania w takim stopniu, w jakim możliwe jest ich prezentowanie w celach rynkowych i możliwych przez innych do rozpoznania jako takie.

Jako przykład podam również Łużyce. Znajdziemy tutaj niemiecką i serbołużycką kuchnię, tutaj odbywają się niemieckie i serbołużyckie przedstawienia teatralne, grana jest niemiecka i serbołużycka muzyka. Odnotowuje się tu duże zagęszczenie instytucji kulturalnych, tak więc poza jednym, spełnione są wszystkie warunki, by w dziedzinie turystyki różnorodność przyczyniała się do wzrostu gospodarczego. Jak dotychczas brakuje tylko przekonującego konceptu urynkwienia, który mógłby poprzez tą różnorodność reklamować swój region.

(4) Pozytywny wkład w niwelowanie granic  
Czwarty i ostatni punkt, o którym chcę powiedzieć, odnosi się do szczególnego granicznego położenia wielu obszarów, na których żyją autochtoniczne mniejszości narodowe. Dotyczy to większości mniejszości Europy, bowiem stały się one mniejszościami przeważnie z powodu działań wojennych, a tradycyjne obszary ich zamieszkania przypadły innym państwom. Ale nie tylko działania wojenne, ale też bezkrwawe konflikty w rejonach pogranicznych Europy zostawiły liczne ślady cierpień i ran zadanych ludności mniejszości jak i większości.

Konflikty zbrojne i działania wojenne dziesiątkowały ludność i zmuszały ją do opuszczania stron rodzinnych, powodowały zniszczenia zabudowań, prowadziły do nowego wytyczania granic, wpływały negatywnie na ludzkie i kulturalne powiązania. Bezkrwawe konflikty ciągnące się wzdłuż granic, opierające się na ekonomicznych, kulturowych czy ideologicznych najazdach państw narodowych oraz na powstaniu zorientowanych wokół narodowych centrów i rynków struktur gospodarczych, granic kulturalnych i różnych systemów kształcenia wyrządziły wzdłuż granic wielkie szkody w mentalności społeczeństw, które to szkody tylko powoli i z wielkim wysiłkiem można naprawić.

Pamiętając o dawnych konfliktach ludzie żyjący w rejonach przygranicznych żyją jakby odwróceniem do siebie plecami i spoglądają ku centrom swoich krajów, bo powodzenie w ich życiu zależy od tamtejszej polityki finansowej, gospodarczej i kulturalnej. Równocześnie cierpią ze swojego peryferyjnego położenia, bo tereny które zamieszkują są położone daleko od narodowych centrali i należą

geograficznie i politycznie do mniej uprzywilejowanych regionów swoich krajów. Negatywnie odbija się też to, że na skutek ciągłych zmian granic wraz z ich politycznymi, gospodarczymi i kulturalnymi implikacjami, brakuje tym obszarom zaplecza terytorialnego, tak istotnego dla produkcji i konsumpcji. Regiony, gminy i stowarzyszenia starają się rozwiązać ten problem poprzez skupianie się na wspólnych łączących je sprawach.

W centrum ich wysiłków znajdują się pragmatyczne problemy rozwoju gospodarczego i infrastruktury. Inicjatywy jakich się podejmują, realizowane są jednak bardzo powolnie, bo proces komunikacji i pośredniczenia między różnymi grupami narodowymi nie może przebiegać tak bezkonfliktowo ze względu na dawne wydarzenia historyczne i wojny. Interesujące jest jednak to, że akurat ci, którzy mogliby proces dogadywania się zdecydowanie przyspieszyć, czyli mniejszości narodowe po obu stronach granicy, raczej są rzadko wykorzystywani w procesie szukania i podejmowania decyzji.

Przy tym wiadomo, że współpraca transgraniczna, czyli wychodzenie ludzi sobie na przeciw, tylko wtedy się uda, jeśli spełnione będą następujące warunki: znajomość języka, wiedza historyczna i kulturowa, a także pozytywne nastawienie i postawa wobec sąsiada. Biorąc powyższe pod uwagę, powinny a wręcz muszą mniejszości narodowe odgrywać główną rolę w pokonywaniu peryferyjnego położenia - zarówno z własnej inicjatywy, czy w imię własnego interesu ekonomicznego, ale najlepiej w większym kontekście strategicznym .

Myślę, że w ciągu ostatnich 20 minut wymieniałem najistotniejsze aspekty. Można z pewnością wymienić jeszcze kilka innych. Na zakończenie pragnę podkreślić szczególnie jedno: Ekonomiczna wartość dodatkowa mniejszości narodowych wynika nie tylko z etniczno-kulturowego rodowodu mniejszości, ale powstaje wtedy, gdy mniejszości i większość wspólnie w myśl współpracy i synergii przyczynia się do ekonomicznego tworzenia dóbr. By tak się działo, potrzeba otwartego i tolerancyjnego obcowania. Mniejszość narodowa nie może się zamykać przed nowym i obcym, a większość musi się interesować mniejszością bardziej niż dopuszcza to obojętne minimum. Dopiero wtedy możliwe jest współdziałanie, które może przyczyniać się do dobra ogółu społeczeństwa.

Tłumaczenie z j. niemieckiego Anna Piętał-Malinowska



**Předstajenje Serbskeho folklorneho ansambla Slepo. Darbietung des Sorbischen Folkloreensembles Schleife und des Schleifer Hochzeitszuges.**

**Bjarnat Cyž/ Bernhard Ziesch**

## **Nadržódnota Serbow w Łužicy**

Wola k přežiwjenju a wšotowarstwowy angažement Serbow so wokomiknje přez njeslědomne haćenja ramikowych wobstojnosćow wobmjezuja resp. zadžewaja. My Serbja přetřejchimy druhich w procesu globalizacije Europy. My damy towaršnosći wjac hač zo dóstanjemy wot njeje wróćo. Nadržódnota Serbow za dwurěčny sydlenki rum Łužicy je wo tysac króć wyša hač stagněrowaca podpěra wot přislušnych krajow a zwjazka. A k tomu móžemy hišće wjac přinošować, hdyž wšitcy wobydlerjo regiona, wosebje pak politikarjo zwjazka, w krajomaj a komunach na naš čah skoča. To klinči za přehnatu sebjechwalbu, je pak žiwa realita, štož chcu ze scěhowacymi přikładami wopodstatnić.

1. My Serbja mamy „kubłansku technologiju“ za dwu- a wjacorěčnosť z WITAJ modelowym projektom, kotryž po džesaćlětnje praksy na štyrjoch konferencach resp. mjezynarodnych sympozijach wot fachowcow so positiwnje hódnoćeše. Wosebje mjezynarodny PONTES-seminar k wjacorěčnosći w lóni w tutym domje w Smochćicach je jónkrótny dopokaz za to, zo je wjacorěčnosť jako kubłanski cil za kóždeho, za kóžde džěćo, njeje intelektualne přežadanje a njewoznamjenja strach. Wjacorěčnosť woznamjenja přewinjenje rěčnych barijerow w Europje a je nuznje trěbne žadanje a dyrbi so w kubłanskej politice jako kubłanski cil zapisać. Hdy kubłanske politikarjo know-how Serbow skónčnje připóznaja a přez to wjele pjenjenz dawkiplaćacych zalutuja? Přičimž žadyn separaty kubłanski system wosebiće za Serbow być njetrjeba.

2. Wjacorěčnosť woznamjenja interkulturnu kompetencu. Wona pak je w procesu globalizacije w kóždych sferach nuznje wužadana. Štóž je ze susodom hromadze žiwy, džěla a swjeći swjedženje z nim, dyrbi jeho rěč, kulturu a wašnja žiwjenja znać. My Serbja to zamóžemy.

Přikłady za to su: europske projekty zhromadneho džěla kaž

- kulturna wuměna ze susodnymi krajemi
- Mjezynarodny folklorny festiwal w Chrósćicach 2009 mjeztym VIII.
- EUROPEADA narodnych mjeńšin, kotraž je so přeni raz přewjedla
- FUEV-seminary słowjanskich narodnych mjeńšin, kaž džensa na městnje
- młodžinske projekty kaž „Voices of Europe“ lětsa w awgusće
- Mjezynarodne filmowe festiwale kaž „Schlingel“ lětsa w oktobru
- šulske partnerstwa wosebje ze šulami w ČR
- literarne projekty kaž 30. Swjedzeń serbskeje poezije
- wědomostne kolokwije Serbskeho instituta
- ekskursije serbskich předewzaćelow do Wrocławja a Liberc, kotraž služachu k nawjazanju kontaktow
- projekty přećiwo hidy na cuzych lětsa w septembur
- priwatne wopyty pola našich čěskich a pólskich susodow
- spěchowanje a wuwice turizma na přikład Krabatoweje regiony, wjacorěčne turistiske managere

Smy na solidnym fundamenće twarili mosty a chodźimy přez nje k susodam. Našim přeprošenjam sčěhuja jenož mało ludźi z wjetšiny ludnosće, dokelž jich rěčna barjera haći.

3. My Serbja smy nadhódnota za region, dokelž z našeje kulturu, žiwymi tradicijemi, zwjazanosću z naturu a njesebičnymi inwesticijami do syd-lenskeho ruma a regiona, přiwabimy turistow a tak staramy so wo přichod swojeho luda. Hospodarske zwužitkowarjo našeho angažementa we wysokosći milionow su poslužbowe zawody w hotelach a hosćencach a druhe zawody w turistiskim managementće, kotřiž wjetšinje ludnosće přisłuša. Jenož mało serbskich předewzaćelow profituje wot swojich aktivitow. Příkladny za to su jutrowne nałožki, kulturne zarjadowanja, kongresy, sympozije. Zapóslancy kultury su: Serbski ludowy ansambl, Němsko-Serbske ludowe dźiwadlo a mnozy kulturnje angažowani ludźo w amaterskich ansamblach, chórach a lajskich skupinach, kotřiž w tu- a wukraju z swojimi programami wo našeje bohateje kultury swědča. Wot pjenjez Založby za serbski lud profituja direktnje resp. indirektnje 40 % stat přez zběranje dawkow džěłopřijimarjow, kotřiž w serbskich institucijach džěłaja. Dalše 40 % džěłopřijimarjow sami a ca. 20 % nadawkipřijimar a konsumenty regiona.

4. Faktor dlěšeje skutownosće pola našich inwesticijow je zasadnje zaručene, dokelž su investicije do rěčnych projektow investicije do přichoda. Wšitcy čłowjekojo dwurěčneje Łužicy smědža so wobdžělić. „WITAJ“ njeje projekt za Serbow, ale poskitk wot Serbow k „nulowemu tarifej“, darmotny, za wjetšinu ludnosće.

- Inwesticije do kultury liča jako twjerdy faktory za přiwabjenje investorow. Příkladny za to su wuwice a zasydlenje industrijowych stejnišćow wokoło Budyšina a w regionje. Tohodla ma eksistencja Serbskeho ludoweho ansambla, Němsko-Serbskeho ludoweho dźowadla, Serbskeho instituta a nakładnistwa wulki wuznam. Inwestorjo, nalutowarnje a poslužbowy předewzaća profituja wot wjacorečnych ludźi a jich kwalifikacije a wužiwa bjez přidatneje prócy tutón stejnišćowu lěpšinu, zo móhli w susodnymaj krajomaj w euro-regionje swoje hospodarske wuwice zawěsćić.
- Inwesticije Serbow w swójskim wobsydstwje su trajne. Příkladny za to su investicije do imobilijow na serbskich wsach.
- Inwesticije do infrastruktury a hladanje krajiny maja runje tak wysoku prioritu, dokelž zaleži ludžom na tym, zo so w swojim sydlišćowym rumje derje čuja.



5. My Serbja smy indigeny lud, prawobydlerjo Łužicy. Jako tajcy mamy prawo na kraj, na zemske pokłady a z jich dobytých materielných a finančních resourcaw (dobytki dawkow stata, dobytki investorow wuhloweje industrije we wysokosći miliardow). My smy měrliwy lud a za porjad a wěstotu pola nas so žane statne pjenjezy wudawać njetřebaja. My njestajamy naroki na teritorialnu awtonomiju a swójske hospodarjenje naturalnych resourcaw Łužicy kaž je to druhdže w Europje z wašnjom. My smy „žohnowanje“ za Łužicu a za Němski kraj a chcemy po přeću Zwjazkoweje kanclerki dr. Angele Merkelowej dnja 04.09.2008 składnostnje 20. róčnicy powołanja zamołwiteho za wusydlěncow a narodne mjeńšiny pola Zwjazkoweho knježerstwa - cituju: so derje čuć w Němskej“.

Tučasnje so derje nječujemy, dokelž chodźimy prošo mjez Zwjazkom a krajomaj Sakskeje a Braniborskeje, wospjet prošo, dotal pak bjez wuspěšneje pomocy. Tohodla naš apel: Dajće nam přistějacy džěl brutosocialneho produkta Łužicy a my přetworimy Łužicu do „kčějaceje krajiny“, kaž je Helmut Kohl 1990 slubił, bjez toho, zo je nadhódnotu Serbow za Zwjazkowe republiku Němskeje znał. My smy garantija za dalše wuwice našeho kraja, našeje regiony a k tomu budžemy dale tež naš podžěl přinošować.

**Bjarnat Cyž/ Bernhard Ziesch**

## **Der Mehrwert der Sorben in der Lausitz**

Die Überlebenskraft und das gesamtgesellschaftliche Engagement der Sorben wird zur Zeit durch nicht nachvollziehbare Einschränkungen der Rahmenbedingungen gebremst bzw. behindert. Wir Sorben sind auf der Überholspur im Globalisierungsprozess Europas. Wir geben der Gesellschaft mehr als wir von ihr zurückbekommen. Der Mehrwert der Sorben für das zweisprachige Siedlungsgebiet der Lausitz ist um ein tausendfaches höher als die stagnierenden Zuwendungen von Bund und Ländern. Wir können noch mehr dazu beitragen, wenn alle Menschen der Region, insbesondere aber die Politiker von Bund, Ländern und Kommunen auf unseren Zug aufspringen. Das klingt wie eine Selbstverherrlichung – ist aber gelebte Realität was an den folgenden Beispielen verdeutlicht werden soll.

1. Wir, die Sorben haben eine „Bildungstechnologie“ für Zwei- und Mehrsprachigkeit mit dem WITAJ-Modellprojekt, was nach zehnjähriger Laufzeit in vier Konferenzen bzw. internationalen Symposien von Fachleuten positiv evaluiert wurde. Insbesondere das internationale PONTES- Seminar zur Mehrsprachigkeit im vergangenen Jahr in diesem Hause hat den eindeutigen Beweis geliefert, dass Mehrsprachigkeit als Bildungsziel für Jedermann, jedes Kind, keine intellektuelle Überforderung als Gefahr bedeutet. Mehrsprachigkeit ist zur Überwindung von Sprachbarrieren in Europa ein zwingendes Erfordernis und muss in der Bildungspolitik als Bildungsziel aufgenommen werden. Wann werden die Bildungspolitiker das Know-how der Sorben verallgemeinern und dadurch viel Geld der Steuerzahler sparen, weil es kein separates Bildungssystem ausschließlich für die Sorben geben muss?

2. Mehrsprachigkeit bedeutet interkulturelle Kompetenz. Diese ist im Globalisierungsprozess in allen Sphären zwingend gefordert. Wer mit dem Nachbarn zusammenleben, arbeiten und Feste feiern will, der muss seine Sprache, Kultur und Lebensweise verstehen. Wir Sorben können das. Beispiele hierfür sind: Europäische Projekte der Zusammenarbeit wie

- Der Kulturaustausch mit den Nachbarländern
- Das internationale Folklorefestival in Crostwitz in 2009 bereits das 8.
- Erstmals in diesem Jahr die EUROPEADA der Minderheiten
- FUEV-Seminare der slawischen Minderheiten

ebenfalls hier vor Ort

- Jugendprojekte wie „Voices of Europ“ im August diesen Jahres
- Internationale Filmfestivals wie „Schlingel“ im Oktober diesen Jahres
- Schulpartnerschaften insbesondere mit Schulen in Tschechien,
- Literaturprojekte wie das 30. Fest der sorbischen Poesie
- Wissenschaftliche Kolloquien des Sorbischen Institutes
- Kontaktanbahnende Exkursionen sorbischer Unternehmer in Wrocław a Liberec
- Projekte gegen Fremdenfeindlichkeit im September diesen Jahres
- Private Besucherreisen bei unseren tschechischen und polnischen Nachbarn
- Tourismusförderung und Entwicklung, Krabat-Region, mehrsprachige Tourismusmanager und viele andere.

Wir haben auf soliden Fundamenten Brücken gebaut und sind über diese zum Nachbarn gegangen. Unserer Einladung folgen nur wenige aus der Mehrheitsbevölkerung, weil der Stolperstein Sprachbarriere nicht beseitigt wurde.

3. Wir Sorben sind ein Mehrwert für die Region, weil wir mit unserer Kultur, den gelebten Traditionen, der Verbundenheit zur Natur und zum Siedlungsgebiet uneigennützig in die Region investieren, Touristen anlocken und für die eigene Zukunft des Volkes sorgen. Wirtschaftliche Nutznießer dieses Engagements in Millionenhöhe sind Dienstleistungsbetriebe im Hotel- und Gaststättengewerbe und sonstige Werbetreibenden im Tourismusmanagement, die der Mehrheitsbevölkerung angehören. Nur wenige sorbische Unternehmen profitieren selbst von diesen Aktivitäten. Beispiele sind Osterbräuche, Kulturveranstaltungen, Kongresse, Symposien. Kulturelle Botschafter sind: das Sorbische Nationalensemble, das Deutsch-Sorbische Volkstheater und eine Vielzahl kulturell engagierter Menschen in Amateurensembles, Chören und Laienspielgruppen, die im In- und Ausland mit ihren Programmen von unserer reichhaltigen Kultur künden. Von den Zuwendungen der Stiftung profitiert direkt bzw. indirekt 40 % der Staat durch Steuereinnahmen der Arbeitnehmer, die in sorbischen Einrichtungen tätig sind. Weitere 40 % die Arbeitnehmer selbst und ca. 20 % die Auftragnehmer und Konsumenten der Region.



**Ekskursija wokolo Hochožan wuhloweje jamy. Besichtigung des Tagebaus Nochten.**

4. Die Nachhaltigkeit unserer Investitionen ist grundsätzlich gewährleistet, weil Investitionen in Sprachprojekte Investitionen in die Zukunft sind.

Alle Menschen der zweisprachigen Lausitz dürfen daran teilhaben. WITAJ ist kein Projekt für die Sorben, sondern von den Sorben ein Angebot zum „Nulltarif“ für die Mehrheitsbevölkerung.

- Investitionen in die Kultur gelten als harte Faktoren für die Anwerbung von Investoren. Beispiel dafür ist die Entwicklung von Industrieansiedlungen rund um Bautzen und in der Region. Deshalb ist das Vorhandensein vom Sorbischen Nationalensemble, Deutsch-Sorbischem Volkstheater, Sorbischem Institut und Verlag von größter Bedeutung. Investoren, Banken und Dienstleistungsunternehmen profitieren von mehrsprachigen Menschen und deren Qualifikation und nutzen ohne Mehraufwand diesen Standortvorteil, um mit den Nachbarländern in der Euroregion ihre wirtschaftliche Entwicklung zu sichern.

- Die Investitionen der Sorben im eigenen Besitzstand sind nachhaltig. Beispiel hierfür sind Investitionen in Immobilien in den sorbischen Dörfern.

- Investitionen in die Infrastruktur und Landschaftspflege haben ebenfalls oberste Priorität, weil die Menschen sich wohlfühlen wollen in ihrem angestammten Siedlungsgebiet.

5. Wir Sorben sind ein indigenes Volk, die Ureinwohner der Lausitz. Als solche haben wir Anspruch auf das Land, die Bodenschätze und daraus gewonnene materielle und finanzielle Ressourcen (Steuereinnahmen des Staates, Gewinne der Investoren in die Braunkohlenindustrie in Milliardenhöhe). Zudem sind wir ein friedliches Volk und verursachen keine staatlichen Aufwendungen für innere Ordnung und Sicherheit. Wir stellen keine Ansprüche auf territoriale Autonomie und die Selbstvermarktung der natürlichen Ressourcen der Lausitz wie wir es an anderer Stelle in Europa auch gegenwärtig erfahren.

Wir sind ein „Gottes Segen“ für die Lausitz und für Deutschland und wir wollen uns wieder gemäß dem Wunsch der Bundeskanzlerin Angela Merkel am 04.09.2008 anlässlich des 20. Jahrestages der Bestellung des Beauftragten der Bundesregierung für Aussiedler und nationale Minderheiten Zitat: ... „in Deutschland wohlfühlen“. Zur Zeit fühlen wir uns nicht wohl, weil wir mit dem Bettelstab zwischen Bund und Ländern umher irren, ohne Hilfe zu bekommen. Deshalb unser und mein Appell: Gebt uns unseren zustehenden Anteil am Bruttosozialprodukt der Lausitz und wir verwandeln die Lausitz in eine blühende Landschaft, wie es Helmut Kohl 1990 versprach, ohne den Mehrwert der Sorben für Deutschland zu kennen. Wir sind die Garantie für die Entwicklung unseres Landes, unserer Region und dazu wollen wir weiterhin unseren Beitrag leisten.

Ana Miličová, Damir Malina

## Česká krajanska komunita v Chorvatsku

Téma : Ekonomická hodnota národostních menšin

Počátky české komunity v Chorvatsku jsou spojeny s vyhnáním Turků a vytvořením nové Slavonské hranice podél řekách Sávy a Dunaje. V polovině 18. století se tam situace zlepšila natolik, že mohla začít kolonizace.

Hluboké lesi, močály a neobdělávaná půda vyžadovala pilné ruce – tu byli vítáni pracovití a disciplinovaní Češi. Navíc v českých zemích panuje obrovský hlad po půdě a patenty Josefa II. uvolňují nevolnická pouta, takže podmínky k stěhování jsou připraveny. Stěhování Čechů do Chorvatska trvalo téměř 150 let a bylo umožněno tím, že obě země byly součástí habsburské monarchie Rakousko-Uherska. Zpočátku (18. st.) probíhalo jednotlivě (dělníci sklářských a jiných manufaktur, řemeslníci, duchovní, vojáci, učitelé, úředníci, lesníci aj.) a pak v několika vlnách většinou zemědělci.

V první intenzivnější vlně (1789-1827) se z Novobydžovska, Chrudimska, Mladoboleslavska, Rakovnice, Žatecka přistěhovalo několik desítek českých rodin na území Varaždinského generalátu. V roce 1825 přišlo 107 českých rodin do Presad dnešního Ivanova Sela, největší české vesnice ve Vojenské hranici. Kolonisty láká různými výhodami i šlechta. Hrabě Izidor Janković (1789-1857) a později jeho syn Julius usazují Čechy na Daruvarsku. Poslední přistěhovalecká vlna doznívá kolem roku 1900.

Silné české kolonie žili i v chorvatských městech. Členové dnešní rozvětvené české krajanské menšiny v Chorvatsku jsou však většinou potomci drobných zemědělců, kteří získali od zchudlé chorvatské šlechty v západní Slavonii zanedbané pozemky a znovu je zúrodnili.

### POČET ČECHŮ V CHORVATSKU :

rok	rok	rok
1880–14.584	1948–28.994	1981–15.061
1890- 27.521	1953–25.967	1991–13.086
1900–31.588	1971–19.001	2001–10.500

Přistěhovalci se po příchodu do Chorvatska museli starat o holý život. Brzy se však ohlásila touha po

kultuře a osvětě. Bylo to divadlo nebo hudba, kolem kterých se vytvořily první skupinky nadšenců. Ty položily základy organizovaného společenského života české menšiny v Chorvatsku. Zakládali se České besedy (nejstarší vznikla ve Záhřebu 1874) kterých do roku 1941, kdy byla jejich činnost zakázána, pracovalo 65.

Po ukončení 2. světové války mnohé se nikdy nevzkřísily, zejména když při reemigraci odešla do Čech celá řada vynikajících krajanů. Začátkem 50. let informuje o své činnosti 19 spolků. Po Domovinské válce došlo k značnému oživení krajanských spolků takže v dnešní době máme 27 velmi dobře organizovaných spolků – Českých besed. Tyto spolky ve své činnosti mají folklorní, pěvecké a divadelní skupiny, dechovky a jiné sekce ve kterých hájí českou kulturu a zvyky. Všechny tyto krajanské spolky jsou organizovány do jedné zástřešní instituce – Svaz Čechů v Republice Chorvatsko [www.savez-ceha.hr](http://www.savez-ceha.hr). Česká menšina má i svou poslankyni ve Chorvatském parlamentě která se stará o právně-politické záležitosti naší menšiny.

Ve Chorvatsku jsou organizované i Rady národostních menšin jako menšinové samosprávy. Rady České národostní menšiny jsou ve obcích, městech a regionálních střediskách - županstvích kde žije značnější česká komunita. Jsou součástí těch samosprav ale sice mají jenom poradní ulohu.

Chorvatsko má dobré zákony týkající se práv národostních menšin kterých se bohužel vždy nedodrží. To jsou Ústavní zákon o právech národostních menšin, Zákon o používání jazyka a písma národostních menšin a Zákon o výchově a vzdělávání v jazyce a písmě národostních menšin.

Česká komunita ve Chorvatsku je ceněná a častokrát je příkladem organizování jiných menšinám u nás. Take velmi dobrou spolupráci máme i s Českou Republikou. A nejednou jsme dostali uznání různých delegací z Čech které nás navštívují že Češi v Chorvatsku nejsou sice nejpočetnější, ale právděpodobně jsou nejorganizovanější českou komunitou ve světě.

Chorvatsko je naše domovina ale nezapomínáme i na naši pradomovinu Čechy.

Ana Miličová, Damir Malina

## Češka nacionalna manjina u Hrvatskoj



Počeci hrvatskih čeha su spojeni s istjerivanjem Turaka i stvaranjem nove granice pokraj rijeka Save i Dunava. U polovini 18. stoljeća se tamo situacija poboljšala u toliko, da je mogla početi kolonizacija. Duboke šume, močvare i neobrađena zemlja zahtijevali su vrijedne ruke – tu su dobrodošli vrijedni i disciplinirani Česi. K tome u češkoj vlada velika potražnja za zemljom a patentni Josefa II. oslobađaju kmetstvo obveze, tako da su spremni za seobu. Seoba Čeha u Hrvatsku trajala je gotovo 150 godina a bila je omogućena time, što su obje zemlje bile dio habsburske monarhije Austro-Ugarske. U početku ( 18. st. ) je teklo pojedinačno (radnici u staklarskim i drugim manufakturama, obrtnici, svećenici, vojnici, učitelji, činovnici, šumari i dr.) a kasnije u nekoliko valova većinom zemljoradnici. U prvom intenzivnijem valu ( 1789-1827 ) se iz Novy Bidžov, Chrudim, Mlada Boleslava, Rakovnice, Žatecko... doselilo nekoliko desetaka čeških obitelji na područje Varaždinskog generalijata. U 1825. godini došlo je 107 čeških obitelji u Presadu-današnje Ivanovo Selo, najveće češko selo u Vojnoj granici. Koloniste privlači raznim pogodnostima i plemstvo. Grof Izidor Janković ( 1789-1857 ) a kasnije njegov sin Julijus nastanjuju Čehe na Daruvarsko područje. Posljednji doseljenički val završava oko 1900. godine. Jake češke kolonije živjele su i u hrvatskim gradovima. Članovi današnje razgranate češke nacionalne manjine u Hrvatskoj su ipak većinom potomci sitnih zemljoradnika, koji su dobili od osiromašenog hrvatskog plemstva u zapadnoj Slavoniji zapuštena zemljišta i ponovno je učinili plodnom.

### BROJ ČEHA U HRVATSKOJ :

godina	godina	godina
1880–14.584	1948–28.994	1981–15.061
1890- 27.521	1953–25.967	1991–13.086
1900–31.588	1971–19.001	2001–10.500

Doseljenici se po dolasku u Hrvatsku moraju brinuti za goli život. Brzo se javlja čežnja za kulturom i prosvjetom. Bilo to kazalište ili glazba, oko kojih se stvaraju prve grupe entuzijasta. Oni su stvorili temelje organiziranog društvenog života češke manjine u Hrvatskoj. Osnivaju se Češke besede (najstarija osnovana u Zagrebu 1874. ) kojih je do 1941. godine, kada je bila njihova aktivnost zabranjena, djelovalo 65 . Poslije 2 .svjetskog rata mnogi se nikada nisu obnovile, naročito kada je pri reemigraciji otišlo u Češku mnogo istaknutih hrvatskih čeha. Početkom 50. godina organizirano djeluje 19 čeških društava.

Poslije Domovinskog rata došlo je do znatnijeg osnivanja čeških društava, tako da u današnje vrijeme imamo 27 dobro organiziranih društava-Čeških beseda. Ta društva u svom djelokrugu rada imaju folklorne, pjevačke i kazališne grupe, limene glazbe i niz drugih sekcija u kojima njeguju češku kulturu i običaje. Sve Češke besede su organizirane u jednu krovnu instituciju-Savez Čeha u Republici Hrvatskoj [www.savez-ceha.hr](http://www.savez-ceha.hr) .

Hrvatski česi imaju i svoju zastupnicu u Hrvatskom saboru-parlamentu, koja brine o pravno-političkim stvarima naše nacionalne manjine.

U Hrvatskoj su organizirana i Vijeća nacionalnih manjina kao manjinska samouprava nacionalnih manjina koje nažalost uvijek ne provodi u cijelosti. Vijeća češke nacionalne manjine su u općinama, gradovima i regionalnim središtima-županijama gdje živi znatniji broj čeha. Dio su tih samouprava ali doduše imaju samo savjetodavnu ulogu. Hrvatska ima dobre zakone koji se tiču pr ni zakon o pravima nacionalnih manjina, Zakon o uporabi jezika i pisma nacionalnih manjina i Zakon o odgoju i obrazovanju na jeziku i pismu nacionalnih manjina. Češka nacionalna manjina u Hrvatskoj je cijenjena i često puta je primjer dobro organizirane drugim nacionalnim manjinama.

Isto tako dobro suradnju imamo i sa Češkom Republikom. Više puta smo dobili priznanje raznih delegacija iz Češke R. koje nas posjećuju da Česi u Hrvatskoj nisu najbrojnija ali vjerojatno su najorganiziranija Češka manjina u svijetu.

Hrvatska je naša domovina ali ne zaboravljamo i na našu pradomovinu Češku.

Ana Miličová, Damir Malina

## Die tschechische Expatriaten-Gemeinschaft in Kroatien

Thema : Der ökonomische Mehrwert von Minderheiten

Die Anfänge der tschechischen Gesellschaft in Kroatien sind mit dem Vertreiben der Türken und dem erstellen einer neuen Slavonischen Grenze entlang der Save und der Donau verbunden. In der Hälfte des 18. Jahrhunderts hat sich die dortige Situation so verbessert, dass eine Kolonialisierung beginnen konnte. Tiefe Wälder, Sümpfe und unbestellte Erde setzten fleissige Hände voraus – darum waren hier die arbeitsamen und disziplinierten Tschechen gefragt. Zusätzlich herrschte in den tschechischen Ländern großer Hunger und die Dekrete Josefs II. lösten die Bande der Leibeigenen, wodurch die Voraussetzungen für die Auswanderung gegeben waren. Die Umsiedlung der Tschechen nach Kroatien dauerte fast 150 Jahre und wurde dadurch ermöglicht, dass beide Länder Teile der Habsburgischen Monarchie waren. Anfangs (18 Jh.) ging diese nur einzeln von statten (Arbeiter diverser Manufakturen, Handwerker, Geistige, Soldaten, Lehrer, Beamte, u.ä.), später in mehreren Wellen größtenteils Bauern. In der ersten intensiveren Welle (1789 – 1827) kamen einige Dutzend tschechischer Familien aus den Gegenden um Nová Bydžov, Chrudim, Mladá Boleslav, Rakovník, Žatec auf das Gebiet des Varadziner Generalats. Im Jahre 1825 kamen 107 tschechische Familien nach Presad – das heutige Ivanovo Selo, dem größten tschechischen Dorf in der Militärgrenze. Mit verschiedenen Vorteilen lockte auch der ansässige Adel die Kolonisten an. Der Graf Izidor Janković (1789-1857) und später sein Sohn siedelten Tschechen in der Gegend um Daruvar an. Die letzte Welle von Einwanderern klingt um das Jahr 1900 aus. Jedoch auch in kroatischen Städten gab es grosse tschechische Gemeinschaften. Die Mitglieder der heutigen, weit verzweigten Minderheit tschechischer Landsleute, sind jedoch zumeist Nachfahren von Kleinbauern, welche vom verarmten kroatischen Adel in Slavonien vernachlässigte Grundstücke erhielten, und sie wieder fruchtbar macht.

### ANZAHL TSCHECHEN IN KROATIEN :

Jahr	Jahr	Jahr
1880–14.584	1948–28.994	1981–15.061
1890- 27.521	1953–25.967	1991–13.086
1900–31.588	1971–19.001	2001–10.500

Die Einwanderer mussten sich zunächst um das Leben an sich sorgen. Bald jedoch machte sich der Wunsch nach Kultur bemerkbar. Dies waren

zunächst Theater und Musik, um welche sich die ersten Gruppen von Begeisterten gesellten. Diese begründeten die Anfänge des organisierten gesellschaftlichen Lebens der tschechischen Minderheit in Kroatien. Auch tschechische Vereine wurden gegründet (das älteste entstand 1874 in Zagreb), von welchen, bis zum Jahr 1941, als sie verboten wurden, 65 existierten. Nach dem Ende des zweiten Weltkriegs wurden nur wenige wiedererweckt, nicht zuletzt weil während der Reemigration viele bedeutende Landsleute nach Tschechien zurückkehrten. Anfangs der 50er Jahre ist die Tätigkeit von 19 Verbänden bekannt. Nach dem Heimatkrieg kam es zu einer markanten Belebung solcher Verbände, so dass heutzutage 27 gut organisierte tschechische Verbände existieren. Zu den Tätigkeiten dieser Vereine gehören unter anderem folkloristische Gruppen, Gesangs- und Theatertruppen, aber auch weitere Sektionen in welcher tschechischen Kultur fortgeführt wird. Alle diese Vereine sind unter einer Dachorganisation verbunden – dem Verein der Tschechen in der Republik Kroatien ([www.savez.ceha.hr](http://www.savez.ceha.hr)). Die tschechische Minderheit hat gar ihre Gesandte im kroatischen Parlament, welche sich um juristisch-politische Angelegenheiten unserer Minderheit kümmern. In Kroatien sind auch Räte der Minderheiten wie Selbstverwaltungen organisiert. Diese Räte sind in jenen Gemeinden, Städten und regionalen Zentren (...) in welchen bedeutende tschechische Gemeinschaften wohnen. Sie sind Teile der Selbstverwaltungen, auch wenn sie nur Beratungsfunktionen innehaben. Kroatien hat gute Gesetze, wenn es um die Rechte von Minderheiten gibt, jedoch werden diese leider nicht immer eingehalten. Diese sind das Verfassungsgesetz über die Rechte von Minderheiten, das Gesetz für die freie Benutzung von Schrift und Sprache der Minderheit und das Gesetz von der Erziehung und Bildung in Schrift und Sprache der Minderheit. Die tschechische Gemeinschaft in Kroatien wird nicht nur geschätzt, sondern gilt oftmals auch als Vorbild für andere nationale Minderheiten bei uns. Zudem weisen wir eine hervorragende Zusammenarbeit mit der Tschechischen Republik vor. Und nicht selten erhielten wir Anerkennung verschiedener Delegationen aus Tschechien, die uns besuchen. Zudem bilden die Tschechen in Kroatien zwar nicht die grösste, aber wahrscheinlich die am besten organisierte aller tschechischen Gemeinschaften der Welt. Kroatien ist unsere Heimat, jedoch wollen wir nicht unsere Urheimat Tschechien vergessen.

Mag. (FH) Mirjana Gieler

## Der ökonomische Mehrwert von Minderheiten - Kroatischer Kulturverein im Burgenland



**Wochožanka wita w swojej narodnej drasce Mirjanu Gieler./ Mirjana Gieler wird von einer Nohctenerin in ihrer Tracht begrüßt.**

Das österreichische Bundeskanzleramt hat im Jahr 2007 € 1,1 Mio. Euro für die Förderung und Erhaltung der Burgenländischen Kroaten ausgegeben. Diese Summe wurde unter 41 burgenländisch – kroatischen Vereinen geteilt, von denen der Kroatische Kulturverein im Burgenland den größten Anteil erhielt. Auch wenn 1,1 Mio € nach viel Geld klingen, machen sie insgesamt nur 0,0008 % der österreichischen Staatsausgaben aus.

Diese bescheidenen 0,0008 % müssen aber jedes Jahr schwer erkämpft werden.

Die bekannten Argumente für eine Volksgruppenförderung: kulturelle Bereicherung des Landes, touristische Bedeutung, soziale Verantwortung, Erhaltung des historischen Erbes und in letzter Zeit oft gehört: der wirtschaftliche Mehrwert.

Doch was macht den wirtschaftlichen Mehrwert von Minderheiten aus? Gibt es ihn überhaupt?

Für den Staat ist die Förderung von Volksgruppen ein Minusgeschäft: Abgesehen von den monetären Zuwendungen müssen aufgrund gesetzlicher Basis auch Strukturen und Institutionen geschaffen werden, die die Existenz von Volksgruppen ermöglichen.

Auch innerhalb der Volksgruppe bedeutet die Erhaltung der Minderheit einen nicht zu unterschätzenden Arbeitsaufwand: müsste man sämtliche Vereinsobfrauen und –Männer, VolkstanzlehrerInnen, ChorleiterInnen und ihre Gleichgesinnten wie Beamten entlohnen, so wäre dies allein durch die Volksgruppenförderung nicht finanzierbar.

Dieser enorme Mehraufwand für die Erhaltung der Minderheiten sieht sich neben dem monetären Problem mit einer zusätzlichen Herausforderung konfrontiert: mit teilweise sogar rapide sinkende Mitgliedszahlen.

Wozu also dieser Aufwand? Wäre es wirtschaftlich betrachtet nicht sinnvoller, Minderheiten einfach „untergehen“ zu lassen?

Wir sind also auf der Suche nach dem wirtschaftlichen Mehrwert:

Der wirtschaftliche Mehrwert von Mehrheit oder Minderheit ist schwer zu bestimmen. Vor allem da die Grenzen zwischen Mehr- und Minderheit verschwimmen: wir alle konsumieren, produzieren und zahlen Steuern.

Es gibt jedoch mehrere wirtschaftliche Bereiche, in denen Minderheiten einen wesentlichen Stellenwert haben:

1. Volksgruppen im Fremdenverkehr: aufgrund der sprachlichen und zusätzlich interkulturellen Kompetenz fühlen sich Gäste aus sprachlich verwandten Ländern mehr „Zuhause“. Auch die kulturelle Vielfalt der burgenländischen Kroaten, die das Burgenland bereichert, wird oft als touristisches Aushängeschild verwendet.

2. Volksgruppen als Standortfaktor: Fremdsprachen und interkulturelle Kompetenz, die wir uns burgenländischen Kroaten speziell in Bezug auf das historische Mutterland Kroatien zuschreiben, können einen wesentlichen Standortfaktor für die Ansiedelung von Klein- und Mittelbetrieben im



**Jelka Perušić w diskusiji/ spricht zur Diskussion.**

Export und Importgeschäft sein.

3. Volksgruppen als Arbeitgeber: Zusätzlich gibt es in allen wirtschaftlichen Sektoren Arbeitsplätze die geschaffen wurden, weil es die Existenz der burgenländischen Kroaten erfordert: zweisprachige ErzieherInnen für Kindergärten, Volks-

schullehrerInnen, GerichtsdolmetscherInnen, Journalisten und Journalistinnen, Juristen und viele andere Berufsgruppen finden im Burgenland eine Anstellung, weil sie zweisprachig aufgewachsen sind oder burgenland-kroatisch sprechen.

Es gibt aber ein wesentliches Argument für den Staat, das über diesen vorhin aufgeführten Beispielen steht: der Umgang des Staates mit seinen

Volksgruppen gibt Auskunft über die politische Stabilität eines Landes. Diese politische Stabilität ist nicht nur für die Ansiedelung multinationaler Konzerne und großer Arbeitgeber wesentlich – auch die internationale Reputation eines Staates im Ausland hängt davon ab.

Dennoch wage ich es zu behaupten, dass – rein ausgaben- und einnahmenseitig betrachtet – die Förderung von Volksgruppen allen wirtschaftlichen Argumenten zum Trotz ein Minusgeschäft ist.

Das wirtschaftliche Argument für die Erhaltung und Förderung von Minderheiten wird jedoch zum Glück nicht allein stehend betrachtet. Dies ist auch der Grund, warum Museen, historische Sehenswürdigkeiten gefördert werden oder Umweltschutz für einen Staat von zentraler Bedeutung ist: all das macht den Staat als Heimatort für seine Staatsbürger attraktiver.

Deswegen werden Volksgruppen, Museen und die Umwelt eines Staates auch in Zukunft Förderungen erhalten – um den Staat als solchen lebenswert zu machen.

2007: insgesamt 3,8 Mio. Euro von Gesamt 131.411.000.000 davon an bgld. Kroaten 830.000€ (Projektförderung)+ 275.000 (Basisförderung)



**Wobdźelnicy ekskursije w Hochozy./ Exkursionsteilnehmer in Nochten.**

Lațity Tima

## Der Verband der Serben in Rumänien (U.S.R)

Der Verband der Serben aus Rumänien (U.S.R.) ist eine nationale und apolitische Vereinigung mit sozialem, kulturell-künstlerischem und literarischem Charakter.

Für die Verwirklichung seines Ziels entfaltet U.S.R. die folgenden Tätigkeiten:

- a) Revitalisierung der Tätigkeiten der kulturell-künstlerischen Bildungen, sowie die Errichtung einiger neuen Bildungen;
- b) Wertung des folklorischen, ethnographischen Thesaurus und der Sitten;
- c) Behaltung der kulturellen Erbschaft, der kulturell-historischen und religiösen Denkmäler;
- d) Kennen der kulturell-historischen Vergangenheit unserer Minderheit;
- e) Förderung der authentischen, literarischen Schöpfungen in der Muttersprache;
- f) Mitarbeit mit den anderen Nationalitäten im Innland und Ausland mit Bezug auf Kultur, Kunst und Literatur und anderen.

Für die Verwirklichung all dieser Tätigkeiten sind finanzielle Mittel nötig. Der Verband der Serben aus Rumänien hat die folgenden Finanzierungsquellen:

- staatliches Budget, durch Überweisungen von dem Generalsekretariat der Regierung Rumäniens;
- aus Eigenfonds von:
  - wirtschaftlichen Tätigkeiten:
  - Verkauf von Zeitungen;
  - Verkauf von Büchern;
  - Zinsen;
- nicht-wirtschaftlichen Tätigkeiten:
  - Schenkungen;
  - Werbung;
  - Sponsoring;
  - Programme und Projekte;
  - Beiträge;
  - Einkommen kulturelle Tätigkeiten.

Diese Fonds sind bestimmt für die teilweise Deckung aller aufgezählten Tätigkeiten und für die materiellen Kosten, für das Funktionieren der Sitze der Organisationen und deren Niederlassungen, Personalkosten, Kosten für Pressen, Buch, Schulbücher und Veröffentlichungen, Kosten für die Organisation von kulturellen, wissenschaftlichen Tätigkeiten, Symposien und andere gleichartige organisierten Manifestationen im Innland und Ausland.

In den letzten Jahren ist die Höhe der eingeräum-

ten Einsatzmittel für die teilweise Deckung der Tätigkeit der Organisationen, welche den nationalen Minderheiten gehören, ständig gewachsen, deswegen war die Deckung des Bedarfs der Organisationen für die Verwirklichung der erwähnten Tätigkeiten möglich.

Im Jahre 2007 waren die eingeräumten Einsatzmittel in Höhe von 1.940.000 Lei, 35,76% größer als das Jahr 2006, als die budgetären Beiträge in Höhe von 1.429.000 Lei waren.

Diese Fonds von den Überweisungen von dem staatlichen Budget sind für die folgenden Kostengruppen bestimmt:

- Verwaltungskosten (22 Angestellte für: Verwaltung, Kultur, Presse)
- Kosten für kulturelle Tätigkeiten (über 100 Tätigkeiten mit lokalem, regionalem und internationalen Charakter)
- Kosten für den Druck der Bücher, der Zeitung (über 20 Titel von Monographien und Beletristik, wöchentlich und vierteljährliche Literaturzeitschrift)
- Kapitalkosten (Ausstattungen – Inventar, Möbel und Logistik)

Man muss erwähnen, dass von dem Total der Finanzmittel für das Jahr 2007 89,50% sind aus dem staatlichen Budget bekommen worden und 10,50% Eigenmittel sind.

Mit Bezug auf die von den Eigenmitteln bekommenen Finanzmittel kommen die größten Beträge von den Programmen und Projekten für verschiedene kulturelle Tätigkeiten („Marathon des serbischen Volkslieds und des Volkstanzes“, Zusammentreffen der Schriftsteller, religiöse Tätigkeiten). Diese Fonds wurden bekommen insbesondere von:

- dem Ministerium für Kultur und Kult der Regierung Rumäniens;
- dem Ministerium für Kultur der Serbischen Republik;
- dem Ministerium für Diaspora der Serbischen Republik.

Die anderen Einkommen von der Eigentätigkeit sind im Allgemeinen kleine Beträge, aber alle zusammen tragen zu der Verwirklichung der geplanten Tätigkeiten bei.

Am Ende muss man noch einmal betonen, dass vom Total der Finanzmittel notwendig für die Verwirklichung der Tätigkeiten im Laufe eines Jahres sind ungefähr 90% der Kosten von dem staatlichen Budget Rumäniens gedeckt.

Lațity Tima

## The Union of Serbians of Romania

The Union of Serbians of Romania is a public and apolitical association with social, cultural-artistic and literary character.

For its purpose, U.S.R. performs the following activities:

- a) revitalization of the activities of cultural and artistic bands and creation of new bands;
- b) recovery of folk heritage, ethnographic and habits;
- c) preserving cultural heritage, a cultural-historical monuments and religious sites;
- d) knowledge of past cultural history of our minority;
- e) promoting conditions in authentic literary language;
- f) cooperation on cultural, artistic, literary levels with other minorities in the country and others.

For making all these activities financials are needed. The Union of Serbians of Romania has the following financing sources:

- the state budget, by transfers from the General Secretariate of Romanian Government;
- from their own funds obtained by:
  - economic activities – sale of papers;
    - sale of books;
    - financial interest;
  - non- economic activities – donations;
  - classifieds;
  - sponsorship ;
  - programs and projects;
  - subscriptions;
  - incomes cultural activities.

These funds are intended to cover part of all activities listed and material costs, for the functioning of organizations and their subsidiaries, personnel expenses, costs for the media, books, school books and publications, expenses for organizing cultural and scientific activities, symposia and other such events organized in the country and abroad. In recent years the volume of resources allocated to cover part of the business organizations of national minorities has seen a continuous growth, making it possible to meet the needs of organizations for the activities listed.

In 2007 the level of resources allocated was 1,940,000 lei, with 35.76% higher compared to 2006 when budgetary allocations were 1,429,000 lei.

These funds deriving from transfers from the state budget are designed specifically for the following groups of expenditure:

- administrative expenses (22 employees in the sectors: administrative, cultural, media)



- expenses cultural activities (over 100 activities with local, regional and international character)
- expenses for printing books, newspaper (more than 20 titles of books and fiction, weekly and quarterly literary magazine)
- Capital expenditure (facilities - inventory, furniture and logistics)

It should be noted that the total financial resources for the year

2007, 89.50% were received from the state budget, while 10.50% were own funds.

With regard to the financial resources obtained from their own funds the largest amount from programs and projects obtained for various cultural activities ( "Marathon song and dance popular Serbian, writers meetings, religious activities). These funds have been attracted mainly to:

- Ministry of Culture of Government;
- Ministry of Culture of the Republic of Serbia;
- Ministry diaspora of the Republic of Serbia.

The other revenues from its own activity are generally smaller amounts, but all together contribute to the achievement of planned activities.

Finally, one must once again emphasize that from the total financial resources needed to carry out activities within a year, approximately 90% of the cost is covered by the state budget of Romania.

Milorad Ilici

## Der Verband der Serben in Rumänien

Der Verband der Serben aus Rumänien (U.S.R.) ist eine nationale und apolitische Vereinigung mit sozialem, kulturell-künstlerischem und literarischem, gemeinnützigem Charakter, mit dem Sitz in Timisoara, Piata Unirii Nr. 5, I. Stock, Wohnung 11, Landkreis Timis, Postleitzahl 300085 – Rumänien. Der Verband der Serben aus Rumänien trägt gemäß seiner spezifischen Tätigkeit bei, zu:

- Bildung u. Entwicklung des nationalen Bewusstseins;
- Erziehung seiner Mitglieder betreffs der Beachtung der Regeln des Zusammenlebens mit den anderen Nationalitäten, bei der Förderung des Billigkeitsgrundsatzes und der Demokratie;
- Revitalisierung der Tätigkeiten der kulturell-künstlerischen Bildungen, sowie die Errichtung einiger neuen Bildungen;
- Wertung des folklorischen, ethnographischen Thesaurus und der Sitten und Glauben;
- Behaltung des kulturellen Erbschaft, der kulturell-historischen und religiösen Denkmäler, der orthodoxen Kirchen und Klöster, welche den Serben gehören;
- Kennen seitens unseren Landsgenossen über die kulturell-historischen Vergangenheit unserer Minderheit;
- Untersuchung unserer Vergangenheit auf diesen Gebieten und der kulturell-zivilisatorischen Werte, des Lebens mit dem rumänischen Volk, sowie mit den anderen Minderheiten;
- Förderung der authentischen, literarischen Schöpfungen in der Muttersprache und Popularisierung der bisherigen literarischen Schöpfungen;
- Kämpfen für die Zusicherung mit Bezug auf das Lernen der Muttersprache beginnend vom Vorschulniveau bis zur Hochschule, als obligatorisches oder fakultatives Studienfach abhängig von den konkret bestehenden Bedingungen, indem man das kirilische oder lateinische Alphabet verwendet, je nach dem Fall;
- Unterstützung und Bereicherung des Inhalts der Radio- und TV-Sendungen, der Presse und Äquilibrierung der Vertretung der Ethnien;
- Feststellung und Beibehaltung der Beziehungen zu dem serbischen Volk aus dem Herkunftsland und aus den anderen Gebieten auf reglementierter Basis, als Verbindungsteg in den rumänisch-serbischen Freundschaftsverhältnissen.
- Widerstand gegenüber jeder Nationalismus- und Verzögerungsform;
- Kämpfen für die Anstellung und Vertretung unserer nationalen Minderheiten in verschiedenen staatlichen Gewaltorganen;

- Lösung der verschiedenen, spezifischen Probleme unserer Minderheit;

- Revitalisierung der kulturell-künstlerischen Bewegung in allen Ortschaften, wo unsere Minderheit lebt;

- Gesetzmäßige Errichtung von Stiftungen und verschiedenen Organisationsformen für den Schutz, die Restaurierung der historischen und kulturellen Denkmäler, der Denkmalhäuser und der anderen gleichartigen, welche der Serben gehören;

- Organisation von Ausstellungen im Inn- und Ausland, mit künstlerischen und kultbezogenen Gegenständen;

- Organisation von Feldlagern und Wanderungen für die Jugend im Inn- und Ausland;

- Unterstützung der kulturell-künstlerischen, sportlichen und anderen Tätigkeiten zwischen Rumänien und Serbien;

- Mitarbeit mit den anderen Nationalitäten im Inland mit Bezug auf die Kultur, Kunst, Literatur und den Sport;

- Verschiedene Mitarbeitformen mit verschiedenen Institutionen im Ausland, gesetzmäßig;

- Unterstützung der Kultinstitutionen für die Organisation der Katechisationstätigkeiten der Jugend;

- Kämpfen für die Beibehaltung einer konfessionellen Toleranz;

- Erschaffung der Möglichkeiten für die Fortsetzung der Hochschulstudien und Weiterbildung mit Stipendien in Serbien, mit Priorität für diejenigen, die Mittelstudien in serbischer Sprache absolviert haben

- Organisation der spezifischen Tätigkeiten für eine bessere gegenseitige Kenntnis der beiden Ethnien.

Gemäß der Volkszählung aus dem Jahr 2002 gibt es in Rumänien eine Anzahl von 22.518 Serben.

Die Serben besitzen eine Anzahl von ungefähr 50 Kirchen mit aktiven Parochien, fünf Klöstern, und in Timisoara gibt es drei Kirchen, unter denen die serbische orthodoxe Kathedrale Burg und das serbische orthodoxe Vikariat, sowie auch den Sitz der serbischen orthodoxen Eparchie.

In Timisoara funktioniert das Lyzeum in serbischer Sprache "Dositei Obradovici" und innerhalb der West-Universität-Timisoara und der Universität Bucuresti gibt es den Lehrstuhl für Slavistik.

Bei dem Radio Timisoara und T.V.R. Timisoara gibt es bestimmte Zeiten für die Minderheiten, beziehungsweise für die serbische Gemeinschaft. Diese sind einige Aspekte von der Besonderheit und Tätigkeit des serbischen Verbands aus Rumänien.

Milorad Ilici

## The Union of Serbians of Romania

THE UNION OF SERBS OF ROMANIA (U.S.R.) is a public and apolitical association with social, artistic, cultural and literary character, a non-profit association, with registered office in Timisoara, 5 Piata Unirii, 1st floor, apt. 11, Timis County, postal code 300085 – Romania.

THE UNION OF SERBS OF ROMANIA contributes, by its particular activities, to:

- forming and developing national conscience;
- educating its members in order to meet the regulation of cohabitation with the other nationalities, upon promoting equity and democracy principles;
- revitalizing the activities of cultural and artistic groups, as well as setting up new artistic groups;
- valuing the folkloric, ethnographic, customs and beliefs treasury;

- keeping the cultural inheritance, the cultural, historical and religious monuments, the Church and orthodox monasteries belonging to Serbs;
- our co-nationals knowing the cultural and historical past of our minority;

- research of our past on these territories and the cultural civilizing values, research of our joint existence with the Romanian people, as well as with other minorities;

- promoting authentic literary creations in our mother tongue and popularizing already written literary creations;

- militating for providing mother tongue learning starting with preschool level to upper education, as a compulsory or elective study object, depending on the current tangible conditions, using the Cyrillic or Latin alphabet, depending on the case;

- supporting and enriching the content of radio, television programs and press; balancing the representation of ethnic groups;

- setting and maintaining relationship with Serbs in their country of origin and from other countries, on regulated grounds, as a contact bridge in the Romanian-Serbian friendship relationship;

- resistance to any form of nationalism or chauvinism;

- militating for the representatives of our national minorities to commit themselves and represent us in front of state authorities bodies;

- solving various specific problems of our minority;

- revitalizing the cultural artistic movement in all localities where our minority is present;

- incorporating foundations and other forms of organization in order to protect and restore historical and cultural monuments, memorial houses and other such monuments belonging to Serbians, according to law;

- organizing exhibits in Romania and abroad, with artistic and cult objects;

- organizing youth camps and trips in Romania and abroad;

- supporting cultural, artistic and sport activities and other kinds of actions between Romania and Serbia;

- cooperating at cultural, artistic, literary and sport level with other ethnic groups in our country;

- establishing diverse forms of collaboration with various institutions abroad, in a legal context;

- supporting cult institutions in order to organize catechization actions of youth;

- militating for keeping a confessional tolerance;

- creating possibilities for continuing university and post-university studies with scholarships in Serbia, giving priority to those having graduated secondary studies in Serbian language;

- organizing specific actions for a better mutual knowledge of the two ethnic groups.

According to the census made in 2002, in Romania, there is a number of 22,518 Serbians.

The Serbs have a number of almost 50 Churches with active parishes, five monasteries, and there are three churches in Timisoara, having amongst them, The Serbian Orthodox Cathedral and the Serbian Orthodox Vicarage, as well as the registered office of the Serbian Orthodox Eparchy.

There is also a high school with Serbian language teaching called "Dositei Obradovici", and the Slavic language Departments functioning within the West University of Timisoara and the University of Bucharest.

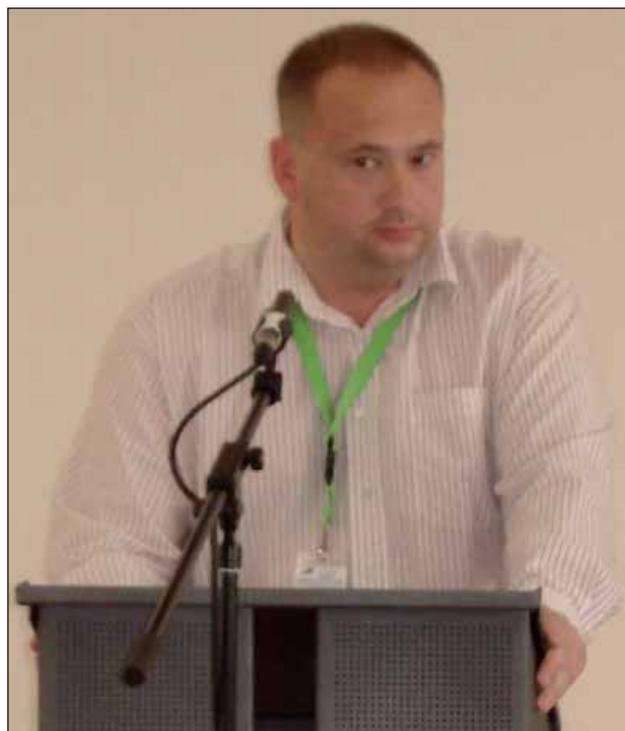
Among other minorities, The Serbian community has also broadcasting times on Radio Timișoara and TVR Timișoara.

These are few aspects in the activity of THE UNION OF SERBS OF ROMANIA.

Roman Czernski

## Ukrainische Minderheit in Polen

Korzyści ze znajomości języka ukraińskiego są różne w naszym regionie, ja osobiście znam ten język na poziomie amatorskim, komunikatywnym. Poziom ten nie pozwala mi np. uczyć w szkole czy być tłumaczem., ale mogę swobodnie porozumiewać się z ludźmi z Ukrainy. Pomocne mi to było przy organizacji imprez muzycznych oraz moich podróży na Ukrainę. W województwie podlaskim nie ma w urzędach języka ukraińskiego. Można porozumiewać się dialektem północno ukraińskim tego języka, jeśli urzędnik i petent należą do mniejszości ukraińskiej. Generalnie dialekt ten funkcjonuje w wielu instytucjach na płaszczyźnie prywatnej, jeśli ludzie znający go chcą nim się posługiwać. Realne korzyści przynosi znajomość literackiego ukraińskiego, szczególnie udokumentowana. Przykładem są absolwenci filologii ukraińskiej, którzy pracują jako dziennikarze, nauczyciele, tłumacze, przedsiębiorcy itp. W województwie podlaskim język ten przydaje się marginalnie. Kontakty biznesowe z Ukrainą prowadzą dość nieliczne firmy. Płaszczyzna kulturalna jest głównie polem do wykorzystania znajomości ukraińskiego. Przynosi to korzyści bardziej pozamaterialne, gdyż dowiadujemy się więcej o kulturze, historii i języku z samego źródła. Język ukraiński jest nauczany w niektórych przedszkolach i szkołach Podlasia. Już



jego nauka jest przedmiotem rozwoju intelektualnego dzieci i młodzieży, gdyż pobudza głębsze zainteresowania. Np. uczestnictwo w życiu kulturalnym i społecznym mniejszości ukraińskiej, wybór studiów filologicznych, podejmowanie pracy gdzie wykorzystuje się ten język. Podsumowując, bardziej używa się ukraińskiego u nas ze względów sentymentalnych niż praktycznych.

## Die ukrainische Minderheit in Polen

Die Vorteile der Ukrainischkenntnisse sind in unserer Region unterschiedlich. Ich persönlich bin Selbstlerner und kann die Sprache auf kommunikativem Niveau. Meine Kenntnisse schließen es aus, Ukrainisch an der Schule zu unterrichten oder zu dolmetschen, ich kann jedoch mit Ukrainern problemlos kommunizieren. Es war sehr hilfreich bei der Organisation von Musikveranstaltungen sowie bei meinen Aufenthalten in der Ukraine. Ukrainisch ist keine Amtssprache in der Region Podlaskie, es ist aber möglich auf dem Amt im nordukrainischen Dialekt zu kommunizieren, wenn sowohl der Beamte als auch der Kunde der ukrainischen Minderheit angehören. Im Großen und Ganzen funktioniert dieser Dialekt in verschiedenen Institutionen eher in der Privatsphäre unter den Mitarbeitern und Kunden, wenn die Gesprächspartner diese Sprache verwenden wollen. Tatsächliche Vorteile bringen die Kenntnisse der ukrainischen Hochsprache, insbesondere wenn hierfür entsprechende Sprachzeugnisse vorliegen. Als Beispiel können hier die Absolventen der Fachrichtung ukrainische Philologie genannt werden, die als Jour-

nalisten, Lehrer, Dolmetscher, Unternehmer usw. tätig sind. In der Region Podlaskie ist diese Sprache nur wenigermaßen von Nutzen. Handelskontakte mit der Ukraine werden von wenigen Firmen unterhalten. Hauptsächlich ist der kulturelle Bereich am häufigsten das Feld für die Anwendung der ukrainischen Sprachkenntnisse. Die nicht-materiellen Vorteile solchen Sprachgebrauchs äußern sich darin, dass man auf diese Weise über Kultur, Geschichte und die Sprache selbst aus der Quelle erfahren kann. Ukrainisch wird in einigen Kindergärten und Schulen in der Region Podlaskie unterrichtet. Der Unterricht selbst trägt zu der Entfaltung der Kinder und der Jugendlichen bei, da er das Interesse an der Sprache weckt, was häufig zur Folge hat, dass später an dem Kultur- und Gesellschaftsleben der ukrainischen Minderheit teilgenommen wird, dass die jungen Leute nach dem Abitur Ukrainistik als Studienrichtung wählen oder in Firmen mit der ukrainischen Handelssprache arbeiten. Fazit: die ukrainische Sprache wird bei uns bisher eher aus sentimental als aus praktischen Gründen gebraucht.

Marina Koenigsberg

## Rusojo w Estniskej

Спасибо за приглашение участвовать в вашей работе. Я постараюсь сообщить информацию насколько можно проследить ее из реальной жизни, из ежедневной прессы и телевидения.

Очень много говорится об интеграции эстонцев и говорящих по-русски, а это официально 33% (русских 25%). На самом деле % намного больше. Например, мои дети записаны как эстонцы, имеют эстонский паспорт, их отец эстонец. Но общаются они только по-русски и учились в русских школах. Таких смешанных семей много и таким образом статистика не совсем точная. Этот % намного выше.

В настоящее время много организаций проводят большую работу по интеграции общества. Все общественные организации культуры пишут проекты и затем работают весь год. Эти проекты частично поддерживаются государством. Работа в культурном секторе ведется большая. Например, в 2007 году при русском культурном центре было зарегистрировано и работали 96 общественных организаций на русском языке. Проводятся концерты, выставки, литературные чтения, выступления хоров, работают драматические студии, детские театры. Целью этих обществ является не интеграция, а развитие и поддержка культуры и искусства.

Now many organisations spend the big work on society integration. All public organisations of culture write projects and then work all year. These projects are partially supported by the state. Work in cultural sector is conducted the big. For example, in 2007 at Russian cultural centre it has been registered and worked 96 public organisations in Russian language. Concerts, exhibitions, literary readings, performances of choruses are held, drama studios, children's theatres work. The purpose of these societies is not integration, and development and culture and art support.

Когда в Эстонии говорится об интеграции, все понимают, что это невозможно, потому что в стране есть эстонцы и неэстонцы и каждая часть населения связана культурными нитями именно посредством языка. Очень малая часть населения общается вместе, в основном по работе или во время праздников. С тех пор, когда странным образом правительство объявило закон об одном государственном эстонском языке, с тех пор

общество расколосось на 2 части. Если бы было 2 языка, то каждая часть населения обязана выучить 2 языка. В последнее время было несколько неосторожных шагов со стороны прессы и правительства и примирить общество очень трудно. Я приведу примеры сегодняшнего дня. When in Estonia it is spoken about integration, all understand, that it is impossible, because in the country there are Estonians and неэстонцы and each part of the population is connected by cultural threads by means of language. Very small part of the population communicates together, basically on work or during holidays. Since then, when oddly the government declared the law on one state Estonian language, since then the society has broken up into 2 parts. If there were 2 languages each part of the population is obliged to learn 2 languages. Recently there were some careless steps from the press and the government and to reconcile a society very difficultly. I will result examples of today.

1. На сегодня в Эстонии нет ни одного государственного телевизионного канала на русском языке. Есть только 45 минут в день новости, «Актуальная камера». Остальное TV на русском языке только частное. Все короткое время, в которое выходят телепередачи частного канала, они обязаны выходить с титрами на эстонском языке. Таким образом все русские смотрят программы из других стран, в том числе иностранные.

2. Театр. В Эстонии только один Русский драматический театр. Он находится в центре Таллинна. За последний год уволили 2 русских директора и сейчас назначили в русский театр директора эстонца. Должность художественного руководителя сейчас свободная и опять решается вопрос о том, чтобы поставить эстонца. Объясняют это тем, что «можно даже пригласить из России человека, но у русского театра не будет русской культурной публики. Где же взять культурных людей среди русских?» Представить ситуацию наоборот невозможно, никогда в эстонский театр не назначат русского директора или главного режиссера. В прессе постоянно читаем позорные статьи, в которых эстонские представители культуры пишут, что надо закрыть этот театр, потому что у русских нету интеллигентной культурной публики. И пишут в этом аспекте

о русских так, что мы принимаем это как оскорбление. На самом деле театр сейчас после ремонта необыкновенно красивый и несложно представить, почему его мечтают закрыть, а точнее передать в другие руки. Русские люди в Эстонии имеют иногда 2 и даже 3 высших образования, они читают много книг, которые все привозят друг другу из всех поездок в Россию. У многих дома огромные библиотеки русской и иностранной классики еще со времени советского союза. Но ведь корни многих проблем лежат именно в том, что сначала в русских школах сократили все часы русского языка и литературы, затем написали учебники для новых сокращенных программ, затем запретили хранить русские учебники в лаборантских комнатах. И комиссии налагали на школы штрафы, если находили там русские учебники. ( Многие русские теперь не имеют хорошей работы и не могут платить за обучение своих детей в высших вузах. ) Если отрезать корни у молодого поколения, мы получим как раз опасное общество.

3. Уже несколько лет в русских школах уволили русских учителей по предметам: музыка, рисование, физическая культура. Эти предметы потребовали преподавать на эстонском языке. В русских школах учатся все те, кто неэстонцы. На самом деле именно эти предметы наоборот надо преподавать только на русском и на высоком уровне. Дети лишены такой возможности. В Эстонии очень много русских педагогов с высшим образованием были вынуждены уйти с работы. Многие не могут сдать экзамен по устному эстонскому языку, потому что совершенно нету практики. И как можно представить в русской школе русский педагог преподает на эстонском предмет русской культуры? Какой смысл?

4. Аптеки: Все лекарства и аптечные товары продаются с наклеенными сверху этикетками на эстонском языке. Эти этикетки всегда закрывают русский текст (если лекарство из России) и прочитать и понять пожилым людям невозможно. Буквы очень маленькие, текст медицинский сложный и это очень большая проблема. Далеко не в каждой аптеке работники знают русский язык.

5. Документы, деловые письма из всех государственных организаций приходят на эстонском ( таможенные, полицейские, медицинские и др.)

6. Позиция президента Ильвеса говорит ясно о всей ситуации в Эстонии. Отвечая на вопрос корреспондента Би-би-си, почему бы президенту

Эстонии не говорить и по-русски, на языке, на котором разговаривает более четверти населения страны, Тоомас Хендрик Ильвес ответил, что это невозможно, так как означало бы принятие 50-летней жестокости оккупации. ( 25.02.08 - [www.etv24.ee](http://www.etv24.ee) , 01.11.07 , [www.delfi.ee](http://www.delfi.ee) )

Когда же возмущенный корреспондент Британской телерадиовещательной корпорации попытался сказать эстонскому президенту, что это была бы всего лишь возможность общаться с большим числом жителей страны на их языке, Ильвес ответил: "Это решенный вопрос, я не хочу больше обсуждать его".

Все «русские» всю жизнь работали в Эстонии, отдали свое здоровье, построили заводы, порты, аэропорт, были моряками, летчиками, врачами, учителями и теперь они все время объявляются аккупантами.

7. На самом деле удаление памятника погибшим бойцам с его исторического места в апреле 2007 года ( памятник посвящен воинам во время войны 1941-1945 годов ) очень оскорбило русскую часть населения. Это история, это память и благодарность всем погибшим за нашу жизнь. После этого весь год в эстонской прессе обсуждается тема связи с Россией, но на самом деле каждый школьник понимает причину всех событий после удаления памятника с его исторической площади. Это только реакция на действия правительства. Хотя президент считает, что если русские имеют право голоса, право выражаться свободно в прессе, то они должны быть счастливы! Он не считает их частью страны, а многие политики намекают на то, что граница близко. *Связь в экономике Россия - Эстония почти совсем остановлена.*

8. Также у нас в стране наблюдается интересная ситуация с оплатой телефонов (не мобильные). Я считаю несправедливым факт, когда все междугородные переговоры (между городами в Эстонии) оплачиваются по тому же тарифу, что и внутри одного города. То есть цена будет одинаковая когда вы будете звонить в соседний дом или в другой город. Обычно русские стараются жить компактно и у них очень редко родственники проживают в других городах страны. Но эстонцы наоборот живут в разных частях страны. Получается, что эти тарифы делятся на всех. В таком порядке оплаты заинтересованы только люди эстонской национальности, но нас никто не спрашивает об этом.

First time the society has broken up into 2 parts after the announcement of the law of the Estonian language, second time after a rough pulling down of a monument, all has been coded, made fraudulently. It has caused the terrible insult and indignation of "Russian" people. The young generation has very resolutely reacted and now all facts are turned on the contrary. The people did not know, how it was possible to stop it. Therefore now all conversations on integration look very fondly and it is difficult to believe in it, because the society disperses on 2 parties, but does not approach. It is necessary to solve a question only about 2 languages and then there will be no offended people and it is possible to speak about mutual cooperation in Estonia. After last interrogation of schoolboys (at Russian schools) in the senior classes in February, 2008 it was found out, that 37 % wish to leave after school for ever in other countries. And it those pupils who well study.

Первый раз общество расколосось на 2 части после объявления закона об эстонском языке, второй раз- после сноса памятника. Поэтому сейчас все разговоры об интеграции выглядят очень наивно и в это трудно поверить, потому что общество расходится на 2 стороны, но не сближается. Необходимо решать вопрос только о 2 языках и тогда не будет оскорбленных людей и можно говорить о взаимном строительстве Эстонии. После последнего опроса школьников ( в русских школах) в старших классах в феврале 2008 года выяснилось, что 37% хотят после школы уехать навсегда в другие страны. И это те учащиеся, кто хорошо учатся.

Я особенно хочу подчеркнуть, что все жители Эстонии (кроме самих эстонцев) никогда не разделяют людей по национальности. Этот вопрос волнует именно эстонцев. Но самое странное в этом вопросе, что болезненное восприятие русского языка переносится на всех, чей язык общения русский. Здесь очень много национальностей, такая историческая ситуация сложилась за долгие годы, а общаются все именно на русском языке, не на эстонском. Мы имеем друзей и родственников очень разных национальностей. (Возможно, иногда для людей важен аспект религии. Но также среди друзей могут быть люди совсем



Wobdźělnicy seminara při pomniku swj. Cyrila a Metoda blisko Smochćic./ Seminarteilnehmer am Millenniumsdenkmal der Slawenapostel Cyrill und Methodius bei Schmochtitz.

неверующие ) Например, в городе Нарве 95 % людей языком общения является русский язык. Но политика там точно такая же, инспекция по языку делает проверки на знание языка, налагает штрафы и многое другое, хотя все это бесполезно, люди сами выбирают язык для общения. Самое тяжелое испытание, это выслушивать постоянно проблему о закрытии русских школ. Это опасная тенденция и приведет к абсолютному противостоянию общества.

I especially wish to underline, that all inhabitants of Estonia (except Estonians) never divide people on a nationality. This question excites Estonians. But the strangest in this question, that the painful perception of Russian is transferred on all, whose language of dialogue Russian. Here it is a lot of nationalities, such historical situation has developed for long years, and communicate all in Russian, not on the Estonian.

I especially wish to underline, that all inhabitants of Estonia (except Estonians) never divide people on a nationality. This question excites Estonians. But the strangest in this question, that the painful perception of Russian is transferred on all, whose language of dialogue Russian. Here it is a lot of nationalities, such historical situation has developed for long years, and communicate all in Russian, not on the Estonian.

## Эстонская Республика КРАТКИЙ ОБЗОР -2008

численность населения	1,344,684 человека
граждане эстонии	1,170,879, из которых 1,138,198 проживают в Эстонии и 32,681 за границей
Национальный состав населения	69% – эстонцы, 26% – русские, 2% – украинцы, 1% – белорусы, 1% – финны, 1% – другие национальности
натурализация	147,241 натурализованных граждан (1992 – 2007)
лица без гражданства	115,672 (примерно 9% населения), это число снизилось с 500,000 по сравнению с 1992 годом
правовой статус национальных меньшинств	47% граждане Эстонии, 23% граждане России, 28% без гражданства, 2% иное
либерализация политики гражданства	С 2002 года жители Эстонии, имеющие постоянный вид на жительство, могут голосовать на местных выборах. Это не распространяется на участие в парламентских выборах и не дает права участвовать в выборах в Европарламент, а также участвовать в политических партиях.
уровень безработицы	Детям, родившимся после 1992 года, оба родителя которых являются лицами без гражданства, дается гражданство по рождению. 4,7% всей рабочей силы, 6,9% русскоязычного населения. В период существующего экономического кризиса уровень безработицы среди русского населения увеличился на 54 % (данные за сентябрь-октябрь 2008 г.)
программы	Государственная интеграционная программа «Интеграция в эстонском обществе в 2000-2007 гг.» подошла к концу. Новая программа интеграции рассчитана на 2008-2013. В новой программе изменено понятие «интеграция» на понятие «переплетение». Что это такое – никто из государственных чиновников пока объяснить не сумел.
координация	Бюро министра народонаселения координирует государственную интеграционную политику, и министерства разных сфер поддерживают реализацию интеграционной политики исходя из сферы своей компетенции. Основной задачей целевого учреждения интеграции неэстонцев является инициировать, поддерживать и координировать проекты, направленные на интеграцию эстонского общества, в первую очередь в сфере изучения эстонского языка.
культурные объединения	В Эстонии проживают представители более чем 100 разных национальностей. Национальные меньшинства объединены в

национальных меньшинств	200 национальных культурных общества. В 2008 году государство поддержало деятельность культурных обществ в объеме 3,2 млн. крон.
курсы языков подготовки к экзамену на гражданство	В бесплатных курсах подготовки к экзаменам на гражданство ежегодно участвует 3,000 ходатаев о получении гражданства. У тех, кто успешно сдает экзамен на гражданство, который содержит также экзамен по эстонскому языку, есть право ходатайствовать о компенсации расходов на обучение в размере 6000 крон. Программа подготовки состоит из двух этапов: 1 – бесплатная подготовка к экзамену на знание Конституции ЭР; 2 – краткий курс эстонского языка (10 часов) по минимальной стоимости 800 крон.
образование	Русский является языком обучения в 16% общеобразовательных школ (всего 100 школ, 22 школы с русским языком обучения в Таллине). 23% учащихся Эстонии получают образование на русском языке. В сентябре 2007 года гимназии с русским языком обучения (63 школы) перейдут на частичное преподавание на эстонском языке (от 40 до 60% предметов). Первым предметом, изучение которого будет вестись на эстонском, станет эстонская литература.
программа погружения	Программа языкового погружения – методика обучения на нескольких языках, при котором дети изучают часть предметов на русском, а часть – на эстонском языке. Языковое погружение помогает русскоговорящим детям выучить эстонский язык и сохранить высокий уровень владения родным языком, получив при этом хорошее образование, что является залогом успешной интеграции в эстонское общество. В программе языкового погружения участвует 30 школ.
русскоязычные медиа	На русском языке выходит 4 газеты («Молодежь Эстонии», «Вести», «МК-Эстония», «Северное Побережье», «День за Днем» и 2 журнала «Таллин» и «Вышгород». Кроме того, имеется 6 частных русскоязычных радиостанций, 1 государственный радиоканал, 3 частных телекомпании и русскоязычные передачи на каналах государственного эстонского телевидения с объемом вещания на русском языке до 45 минут в день. В результате экономического кризиса «сокращение штатных сотрудников телерадиовещания коснулось в первую очередь сотрудников, для которых эстонский язык не является родным» (данные октября 2008 г).

**СОЮЗ РУССКИХ ПРОСВЕТИТЕЛЬНЫХ И  
БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫХ ОБЩЕСТВ В ЭСТОНИИ**

**Динамика изменения численности:**

1992 г. – 14 организаций

1998 г. – 96 организаций

2004 г. – 86 организаций

2006 г. – 95 организаций

2008 г. – 75 организаций (более 4000 человек). Изменение численности в сторону уменьшения связано с тем, что 8 организаций добровольно вышли из состава Союза, 12 организаций прекратили свое существование из-за отсутствия финансирования, помещений для работы, отъездом руководителей в другие города или страны, недостаточным количеством учеников в студиях и хорах.

**- организационная структура**

- в СРПиБОЭ в штате три сотрудника, получающие заработную плату – председатель, составитель проектов и архивариус. Бухгалтерские услуги покупаются у специализированной фирмы. Руководители региональных обществ заработную плату не получают. Членство в организациях, обществах, коллективах – фиксированное.

**- перечень, время и место проведения мероприятий:**

- Праздник Русской музыки – Нарва (2007 и 2008).

- Проект «Ласточка» - 9 концертов в городах Эстонии: Пайде, Пылльва, Ряпина, Муствее, Кейла, Кунда, Синди, Пярну, Куресааре;

- Международный фестиваль художественного творчества соотечественников «С Россией в сердце» (Смоленск 2007, Москва 2008), Международный Фольклорный фестиваль «Содружество» (сентябрь 2008, Азов);

- X Международный праздник песни и танца «Славянский венок», концерты в городах Нарва, Пярну, Тарту, Пайде, Кохтла-Ярве, Силламяэ, Таллин – 7 стран-участниц, 14 концертов, 2 500 участников (май 2007, Эстония).

- Съезд Союза Русских просветительных и благотворительных обществ в Эстонии (декабрь 2007, Таллин)

- Международная научно-практическая конференция «С.В.Рахманинов – национальная память России» (Тамбов, 2008).

- Концертные выступления в городах Эстонии (ежемесячно)

- Выставки Объединения Русских художников (Таллин, Кохтла-Ярве)

- Концерты в программах «Дней Старого города» (2007, 2008)

- Республиканский фестиваль русских народных хоров Эстонии (май 2007 Таллин; май 2008 Йыхви)

**- мероприятия второй половины 2008 г. и 2009 г.г.**

- Концерт к Дню Военно-Морского Флота России (июль 2008, Таллин),

- Дни культуры в Причудье (август 2008, Муствее),
- Участие в Международном фольклорном фестивале в Таганроге (Россия);
- Летний лагерь-семинар Палмсе - Сагади);
- Подготовительные мероприятия к XI международному празднику песни и танца «Славянский венок» – утверждение репертуара, рассылка нотных материалов, приглашений, подготовка художественного оформления, подготовка приема коллективов – отели, питание, транспорт и пр. (сентябрь 2008 – май 2009).
- Юбилейный концерт к 85-летию Союза Русских просветительных и благотворительных обществ в Эстонии;
- Новогодние и Рождественские концерты (декабрь 2008 – январь 2009)
- Праздник Русской музыки в Нарве (январь 2009)
- Серия концертов русской классической и народной музыки для школьников эстонских школ в Зимнем саду Эстонской Национальной Оперы и в концертном зале Художественного музея в Кадриорге для (ноябрь 2008 – апрель 2009);
- XI международный праздник песни и танца «Славянский венок» (май 2009)

**- как обстоит дело с финансированием со стороны государства**

СРПиБОЭ как зонтичная организация получает базовое финансирование из государственного бюджета Эстонской Республики.

В 2008 г. базовое финансирование составило 656 000 крон, из которых 333 тыс. получили 26 организаций-субъектов Союза и 323 тыс. – «зонтичная» организация.

Из бюджета города Таллина в 2008 г. получено 75 тыс. крон на проекты (день памяти Н.Соловья, участие в концертах программы «Дни Старого города», поддержка деятельности организации. Министерство Культуры ЭР оказало финансовую поддержку летнего семинара в объеме 35 тыс. крон (35% от необходимого).

Спонсорская поддержка – 13 тыс. крон.

Объем базового финансирования составляет 45% от необходимого. Для проведения мероприятий Союз принимает участие в целевых конкурсах, результат которых непредсказуем, но, как правило, из четырех проектов только один бывает удовлетворен частично – 50 – 65 % от необходимого на выполнение того или иного проекта.

Региональные общества и коллективы получают финансовую поддержку из муниципальных бюджетов – от 10 до 50 тыс. крон на год.

Заработная плата большинства руководителей коллективов и обществ составляет от 2 до 6 тыс. крон в месяц. Несколько лучше ситуация у тех



руководителей коллективов, которые работают при школах или центрах культуры и получают стабильную заработную плату.

**- основные партнеры:**

Целевое учреждение Интеграции ЭР  
Бюро Министра Народонаселения ЭР,  
Министерство Культуры ЭР,  
Таллинский Департамент Культурных Ценностей,  
Союз Объединений российских Соотечественников Эстонии,  
Государственный Российский Дом народного творчества

Людмила Матросова-Зыбина

Председатель СРПиБОЭ-председатель Союза Русских Просветительных и  
Благотворительных Обществ Эстонии

Марина Кёнигсберг

Председатель общественной организации при Союзе СРПиБОЭ  
Арт агелье Модус

## **Die estnische Republik. Die KURZE Übersicht. ESTLAND 2008.**

**Die Bevölkerungszahl** - 1,344,684 Menschen

**Wer hat die Staatsangehörigkeit Estlands** - 1,170,879, aus denen 1,138,198 in Estland und 32,681 im Ausland wohnen.

**Der nationale Bestand der Bevölkerung** - 69 % – die Esten, 26 % – die Russen, 2 % – die Ukrainer, 1 % – die Weißrussen, 1 % – die Finnen, 1 % – andere Nationalitäten.

**Die Einbürgerung der Staatenlosen** - 147,241 натурализованных der Bürger (1992 – 2007) des Staatenlosen 115,672 (ungefähr 9 % der Bevölkerung), ist diese Zahl mit 500,000 im Vergleich zu 1992 gesunken.

**Der Rechtsstatus der nationalen Minderheiten** - 47 % die Bürger Estlands, 23 % die russischen Staatsbürger, 28 % ohne Staatsangehörigkeit, 2 % anderes

**Die Liberalisierung der Politik der Staatsangehörigkeit** - Ab 2002 können die Bewohner Estlands, die die ständige Aufenthaltsgenehmigung haben, auf den lokalen Wahlen stimmen. Es erstreckt sich auf die Teilnahme an den Parlamentswahlen nicht gibt das Recht nicht, an den Wahlen ins Europarlament teilzunehmen, sowie, an den politischen Parteien teilzunehmen. Den Kindern, die nach 1992 geboren wurden, beider deren Elternteils die Staatenlosen sind, es wird die Staatsangehörigkeit nach der Geburt gegeben.

**Das Niveau der Arbeitslosigkeit** - 4,7 % der ganzen Arbeitskraft, 6,9 % der russischsprachigen Bevölkerung. Im Laufe der existierenden Wirtschaftskrise hat das Niveau der Arbeitslosigkeit unter der russischen Bevölkerung auf 54 % (die Daten im Laufe vom September-Oktober 2008) zugenommen

**Die Programme** - Das staatliche Integrationsprogramm "die Integration in der estnischen Gesellschaft ist in 2000-2007 Jahre" zur Neige gegangen. Das neue Programm der Integration рассчитана auf 2008-2013. Im neuen Programm haben den Begriff "die Integration" auf den Begriff "die Verflechtung" geändert. Was solches ist – niemand aus den staatlichen Beamten, bis zu erklären hat geschaffen.

**Die Koordination** - Das Büro des Ministers der Bevölkerung koordiniert die staatliche Integrationspolitik, und die Ministerien verschiedener Sphären unterstützen die Realisierung der Integrationspolitik ausgehend von der Sphäre des Kompetenzbereiches. Eine Hauptaufgabe der zweckbestimmten Institution der Integration неэстонцев (alle Nationalitäten außer den Esten,) ist, einzuleiten, zu unterstützen und die Projekte, die auf die Integration der estnischen Gesellschaft gerichtet sind, in erster Linie in der Sphäre des Studiums des Estnischen zu koordinieren.

**Die kulturellen Vereinigungen der nationalen Minderheiten** - In Estland wohnen die Vertreter mehr verschiedener 100 Nationalitäten. Die nationalen Minderheiten sind in 200 nationale kulturellen Gesellschaften vereinigt. In 2008 hat der Staat die Tätigkeit der kulturellen Gesellschaften im Umfang 3,2 Mio. Kronen unterstützt. (Ungefähr 200000 euro))

**Die Kurse der Sprachen und der Vorbereitung auf die Prüfung in der Staatsangehörigkeit** - An den kostenlosen Kursen der Vorbereitung auf die Prüfungen in der Staatsangehörigkeit nehmen 3,000 Anwälte (jährlich teil, wer wünschen, die estnische Staatsangehörigkeit) über das Erhalten der Staatsangehörigkeit zu bekommen., wer die Prüfung in der Staatsangehörigkeit (das Wissen der Verfassung) erfolgreich ablegt, (die auch die Prüfung nach dem Estnischen enthält), ein Recht haben, um die Kompensation der Kosten auf die Ausbildung in Höhe von 6000 Kronen anzusuchen. Das Programm der Vorbereitung besteht aus zwei Etappen: 1 – die kostenlose Vorbereitung auf die Prüfung im Wissen der Verfassung ЭР; 2 – der kurze Kurs des Estnischen (10 Stunden) nach dem minimalen Wert 800 Kronen (ungefähr 53 euro).

**Die Bildung** - Der Russe ist eine Sprache der Ausbildung in 16 % der allgemeinbildenden Schulen (nur 100 Schulen, 22 Schulen mit dem Russischen der Ausbildung in Tallinn). 23 % die Schüler Estlands bekommen die russische Bildung. In September 2007 werden die Gymnasien mit dem Russischen der Ausbildung (63 Schulen) auf das Teilunterrichten auf dem Estnischen (von 40 bis zu 60 % der Gegenstände) übergehen. Vom ersten Gegenstand, dessen Studium auf estnisch geführt werden wird, wird die estnische Literatur.

**Das Programm des sprachlichen Eintauchens** - Das Programm des sprachlichen Eintauchens – die Methodik der Ausbildung auf einigen Sprachen, bei denen die Kinder den Teil der Gegenstände auf dem Russen studieren, und den Teil – auf dem Estnischen. Das sprachliche Eintauchen hilft den russischsprachigen Kindern, das Estnische zu erlernen und, das hohe Niveau des Besitzes von der Muttersprache aufzusparen, dabei die gute Bildung bekommen, was ein Pfand der erfolgreichen Integration in die estnische Gesellschaft ist. Am Programm des sprachlichen Eintauchens nehmen 30 Schulen teil.

**Russischsprachig die Media** - Russisch erscheinen 4 Zeitungen («die Jugend Estlands», "Vesti", "Mk-Estonija", «die Nordküste», «der Tag hinter dem Tag" sowohl 2 Zeitschriften "Tallinn" als auch "Wyschgorod". Außerdem gibt es 6 private russischsprachigen Radiosender, 1 staatlichen Radiokanal, 3 private Fernsehsender und die russischsprachigen Sendungen auf den Kanälen des staatlichen estnischen Fernsehens mit dem Umfang der russischen Sendung bis 45 Minuten im Tag. Infolge der Wirtschaftskrise "hat die Kürzung der etatmässigen Mitarbeiter des Telerundfunks in erster Linie die Mitarbeiter betroffen, für die das Estnische kein Verwandter» (die Daten des Oktobers 2008 ist.

#### **DAS BÜNDNIS DER RUSSISCHEN AUFKLÄRENDE UND WOHLTÄTIGEN GESELLSCHAFTEN IN ESTLAND.**

##### **Die Dynamik der Veränderung der Anzahl:**

1992 – 14 Organisationen,

1998 – 96 Organisationen,

2004 – 86 Organisationen,

2006 – 95 Organisationen,

2008 – 75 Organisationen (mehr 4000 Menschen). Die Veränderung der Anzahl in der Seite der Verkleinerung ist damit verbunden, dass 8 Organisationen aus dem Bestand des Bündnisses freiwillig hinausgegangen sind, 12 Organisationen haben die Existenz aus Mangel an der Finanzierung, den Räumen für die Arbeit, der Abreise der Leiter in andere Städte oder die Länder, der ungenügenden Zahl der Schüler in den Studios und den Chören eingestellt.

**Die planmäßige Struktur** - Im Staat (Das Bündnis der russischen aufklärenden und wohlthätigen Gesellschaften in Estland ) des Bündnisses drei Mitarbeiter, bekommend das Gehalt – der Vorsitzende, den Verfasser der Projekte und den Archivar. Die Buchhaltungsdienstleistungen werden bei der spezialisierten Firma gekauft. Die Leiter der regionalen Gesellschaften bekommen das Gehalt nicht. Die Mitgliedschaft an den Organisationen, den Gesellschaften, die Kollektive – fixiert.

**Das Verzeichnis, die Zeit und die Stelle der Durchführung der Veranstaltungen:**

- Der Feiertag der Russischen Musik – die Stadt Narva (2007 und 2008).
- Das Projekt "Schwalbe" - 9 Konzerte in den Städten Estlands: Пайде, Pylwa, Rjapina, Mustweje, Kejla, Kunda, Sindi, Pärnu, Kuressaare;
- Das internationale Festival des künstlerischen Schaffens der Landsleute «Mit Russland im Herz» (Smolensk 2007, Moskau 2008), das Internationale Folkloristische Festival "Zusammenarbeit" (der September 2008, die Stadt Asow);
- X der Internationale Feiertag des Liedes und des Tanzes «der Slawische Kranz», die Konzerte in den Städten Narva, Pärnu, Tartu, Pajde, Kochtla-Jarwe, Sillamjæe, Tallinn – 7 Länder-Teilnehmerinnen, 14 Konzerte, 2 500 Teilnehmer (der Mai 2007, Estland).
- Der Kongress des Bündnisses der Russischen aufklärenden und wohlthätigen Gesellschaften in Estland (der Dezember 2007, Tallinn)
- **Die internationale wissenschaftliche-praktische Konferenz «S.W.Rachmaninow – das nationale Gedächtnis Russlands»** (Tambow, 2008).
- Die Konzertaktionen in den Städten Estlands (ist)
- die Ausstellung der Vereinigung der Russischen Maler (Tallinn monatlich, Kochtla-Jarwe)
- Die Konzerte in den Programmen «Tage der Altstadt» (2007, 2008) - das Republikanische Festival der russischen Volkschöre Estlands (der Mai 2007 Tallinn; der Mai 2008 Jychwi)
- **Die Veranstaltungen der zweiten Hälfte 2008 und 2009.**
- Das Konzert zum Tag der Kriegsflotte Russlands (der Juli 2008, Tallinn),
- die Tage der Kultur in Pritschudje (der August 2008, Mustweje),
- Die Teilnahme am Internationalen folkloristischen Festival an Taganrog (Russland);
- der Sommerlager-Seminar Palmse - Sagadi);

- Die Vorbereitungsveranstaltungen zu XI dem internationalen Feiertag des Liedes und des Tanzes «der Slawische Kranz» – die Behauptung des Repertoires, der Versand der Notenmaterialien, der Einladungen, die Vorbereitung der Dekoration, die Vorbereitung der Aufnahme der Kollektive – die Hotels, eine Ernährung, den Transport u.a.m. (der September 2008 – der Mai 2009).
- Das Jubiläumskonzert zum 85. Jubiläum des Bündnisses der Russischen aufklärenden und wohltätigen Gesellschaften in Estland;
- Die Weihnachtskonzerte (der Dezember 2008 – der Januar 2009)
- der Feiertag der Russischen Musik in Narva (dem Januar 2009)
- Eine Serie der Konzerte der russischen klassischen und Volksmusik für die Schüler der estnischen Schulen im Wintergarten der Estnischen Nationalen Oper und im Konzertsaal des Künstlerischen Museums in Kadriorga für (der November 2008 – der April 2009);
- XI der internationale Feiertag des Liedes und des Tanzes «der Slawische Kranz» (der Mai 2009)
- **Wie sich die Sache mit der Finanzierung seitens des Staates verhält**

Das Bündnis ist зонтичная die Organisation und bekommt die grundlegende Finanzierung aus dem staatlichen Budget der Estnischen Republik. In 2008 hat die grundlegende Finanzierung 656 000 Kronen gebildet, aus denen 333 Tausenden 26 Organisationen-Subjekte des Bündnisses und 323 Tausenden – «зонтичная» die Organisation bekommen haben.

Aus dem Budget der Stadt Tallinn in 2008 ist es 75 Tausend Kronen auf die Projekte (der Gedenktag N.Solowja, die Teilnahme an den Konzerte des Programms «Tage der Altstadt», die Unterstützung der Tätigkeit der Organisation bekommen. Das Ministerium der Kultur der Estnischen Republik hat die Finanzunterstützung des Sommerseminares im Umfang 35 Tausend Kronen (35 % von notwendig) geleistet.

Die Sponsorunterstützung – 13 Tausend Kronen.

Der Umfang der grundlegenden Finanzierung bildet 45 % vom Notwendigen. Für die Durchführung меропорятий nimmt das Bündnis an den zweckbestimmten Wettbewerben teil, deren Ergebnis unvorsätzlich ist, aber in der Regel findet aus vier Projekten nur ein statt ist teilweise – 50 – 65 % von diesem oder jenem auf die Ausführung notwendigen Projekt zufrieden.

Die regionalen Gesellschaften und die Kollektive bekommen die Finanzunterstützung aus den Kommunalbudgets – von 10 bis zu 50 Tausend Kronen für das Jahr.

Das Gehalt der Mehrheit der Leiter der Kollektive und der Gesellschaften bildet von 2 bis zu 6 Tausend Kronen im Monat. Etwas besser bekommen als Situation bei jenen Leitern der Kollektive, die bei den Schulen oder den Zentren der Kultur arbeiten und das stabile Gehalt.

**- Die Hauptpartner:**

Die zweckbestimmte Institution der Integration der Estlans

Das Büro des Ministers der Bevölkerung der Estlans,

das Ministerium der Kultur der Estans,  
das Tallinner Departement der Kulturellen Werte,  
das Bündnis der Vereinigungen der russischen Landsleute Estlands,  
das Staatliche Russische Haus des Volksschaffens

Ljudmila Matrossowa-Sybina,

DAS BÜNDNIS DER RUSSISCHEN AUFKLÄRENDE UND WOHLTÄTIGEN GESELLSCHAFTEN IN ESTLAND

Marina Königsberg,

Der Direktor der gesellschaftlichen Organisation für die Durchführung der Ausstellungen und die  
Ausbildung den Künsten "Art-ateljee Modus".

22.10.2008 Tallinn, Estonia

## Vertreter von zwölf nationalen Minderheiten aus neun Ländern in Schmochtitz

Bei den Lausitzer Sorben fand vom 23.10. bis 26.10.2008 das zwölfte Seminar der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen (FUEV) statt. Die FUEV ist der größte Dachverband der europäischen Minderheiten. Ins Bischof-Benno-Haus nach Schmochtitz gekommen waren 22 Teilnehmer von zwölf nationalen Minderheiten aus neun Ländern. Während am Sonnabend das Erkunden der Region bis hin an den Bärwalder See, nach Nochten und Schleife auf dem Plan stand, ging es am Freitag in Referaten und Diskussionen um die politische Partizipation und den ökonomischen Mehrwert von Minderheiten. Referenten waren FUEV-Präsident Hans Heinrich Hansen, Vladimir Kreck vom Institut für kulturelle Infrastruktur in Görlitz und der Domowina-Geschäftsführer Bernhard Ziesch.

Im Mittelpunkt standen dabei Themen wie die besondere Kompetenz durch die Zweisprachigkeit von Kindesbeinen an. Ziesch sah in diesem Zusammenhang das Witaj-Projekt eher als Angebot für alle, also an die „Mehrheitsbevölkerung“. Immer wieder fiel im Rahmen der Vorträge auch das Wort Angst - Angst vor Verlusten durch Öffnung. Vor allem Kreck mahnte an, dass, trotz des Erhaltes der Traditionen, die Minderheiten mit der Zeit gehen und sich neuen Strukturen und Gegebenheiten anpassen müssten. In der Diskussion mit den Journalisten wurde auch der neue Kra-



Während des Seminars von Vertretern europäischer Minderheiten kamen FUEV-Präsident Hans Heinrich Hansen, Moderatorin Bärbel Felber, Vladimir Kreck vom Institut für kulturelle Infrastruktur in Görlitz und der Domowina-Geschäftsführer Bernhard Ziesch zu Wort (v. l.)

Gern, so Ziesch, hätte man an Originalschauplätzen gedreht, aber die Unterstützung und vor allem das Geld dafür hätten gefehlt. Trotz einiger Vorbehalte müsse die Verfilmung als Chance gesehen werden, um noch mehr auf die deutsch-sorbische Region aufmerksam zu machen. Zudem versprach Ziesch für 2009 einen weiteren Film zu diesem Thema - „im Bereich Kinder-Trick“.

Textfoto: Lu

## Slawische Minderheiten treffen sich in Bautzen

**Bautzen.** Vertreter slawischer Minderheiten aus acht Nationen treffen sich vom 23. bis 26. Oktober in Schmochtitz bei Bautzen. Erwartet werden 20 Teilnehmer unter anderem aus Serbien, Polen und Rumänien, wie der Bund Lausitzer Sorben Domowina mitteilte. Das jährlich stattfindende Seminar der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen (FUEV) befasse sich diesmal mit dem Thema „Der ökonomische Mehrwert der nationalen Minderheiten“.

Am Treffen werden nach Veranstalterangaben unter anderen der Dozent am Institut für kulturelle Infrastruktur in Görlitz, Vladimir Kreck, und Bautzens Landrat Michael Harig teilnehmen. Harig ist auch Schirmherr. Die Domowina organisiert das Treffen im Auftrag der FUEV zum zwölften Mal. (ddp)

20.10.08

Sächsische Zeitung  
20.10.08

Mitteilungsblatt  
01.11.2008

## Slawische Minderheiten treffen sich in Bautzen

**BAUTZEN.** Vertreter slawischer Minderheiten aus acht Nationen treffen sich noch bis zum Sonntag in Schmochtitz bei Bautzen. Dabei seien Teilnehmer unter anderem aus Serbien, Polen und Rumänien, wie der Bund Lausitzer Sorben Domowina mitteilte. Das jährlich stattfindende Seminar befasse sich mit dem Thema „Der ökonomische Mehrwert der nationalen Minderheiten“. (dpa/uf)

Lausitzer Rundschau  
24.10.08

## Slawische Minderheiten treffen sich in Bautzen

Teilnehmer aus mehreren Ländern erwartet

**BAUTZEN.** Vertreter slawischer Minderheiten aus acht Nationen treffen sich von Donnerstag (23. Oktober) bis Sonntag (26. Oktober) in Schmochtitz bei Bautzen.

Erwartet werden 20 Teilnehmer unter anderem aus Serbien, Polen und Rumänien, wie der Bund Lausitzer Sorben Domowina mitteilte. Das jährlich stattfindende Seminar der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen (FUEV) befasse sich diesmal mit dem

Mehrwert der nationalen Minderheiten“.

An dem Treffen werden nach Veranstalterangaben unter anderen der Dozent am Institut für kulturelle Infrastruktur in Görlitz, Vladimir Kreck, und Bautzens Landrat Michael Harig (CDU) teilnehmen.

Harig trägt auch die Schirmherrschaft des Seminars. Die Domowina organisiert das Zusammentreffen im Auftrag der FUEV bereits zum zwölften

Lausitzer Rundschau  
22.10.2008



## Mjeńšinowe zetkanje w Smochćicach



Džensa je so w Smochćanskim Domje biskopa Bena XII. seminar FUEN wo słowjanskich narodnych mjeńšinach zahajił. Prezident FUEN dr. Hans Heinrich Hansen (nalěwo) powita mjez druhim Vladimira Krecka ze Zhorjelskeho Instituta za kulturnu infrastrukturu, kotryž přednošowaše wo hospodarskich

efektach nastupajo narodne mjeńšiny. (Hlej tež 2. stronu.) Foto: SN/M. Bulank

Serbske Nowiny  
24.10.2008

## Mało dopóznaćow wo ekonomiskej nadhódnoće mjeńšin Pozitiwny hospodarski faktor

Smochćicy (SN/MiR). Ekonomisku nadhódnotu mjeńšin zwěsći je ćežko. To rjekny Vladimir Kreck, sobudźelaćer Zhorjelskeho Instituta za kulturnu infrastrukturu, pjatk na XII. seminaru słowjanskich mjeńšin Federalneje unije europskich narodnych mjeńšin (FUEN) w Smochćanskim Domje biskopa Bena. „Zwiski mjez mjeńšinami, hospodarskim wuwicóm a towaršnostnym dobroćelstwu su kompleksne a wjelestronske“, wón rjekny. Dotal so lědma studije z tutej temu zaběrachu, předewšěm nic z mjeńšinami, kotraž su hižo lětstotki mjez wjetšinu žiwi. Empiriske dopóznaća k aktualnym temam njedadža so spowšitkownje, wšako ma kóžda mjeńšina swojske wuměnjenja. „Tuchwilu prócuje so Europa wo to, mjeńšiny tež jako pozitiwny hospodarski faktor spóznać. Tuž je logiske, so z ekonomiskej nadhódnotu mjeńšin zaběrać“, wuswětli referent.

Roman Czierski, Ukrainjan z Pólskeje, bě so w swojim přinošku nadrobnje z rěčneje situaciju swojeje mjeńšiny zaběrał. Wón zwěsći, zo so ukrainščina w Pólskej skerje w swojbach naložuje

a zřědka hdy zjawnje, dokelž wšitcy Ukrainjenjo pólsce rěča. „Lěpšiny wobknježenja dobreje ukrainščiny wunjesu hakele wotpowědne rěčne certifikaty.“ Prezident zhromadnosće Česka Beseda w Chorwatskej Damir Malin rjekny, zo je česka zhromadnosć w Chorwatskej husto příklad druhim narodnym mjeńšinam w kraju. „Chorwatska ma dobre zakony, hdyž dže wo škit mjeńšin, tola tute so bohužel přeco njedodžerža.“

Pjatk wječor přija hosći z džewjeć europskich krajow Budyski krajny rada Michael Harig (CDU), kotryž bě patronatstwo zarjadowanja přewzał. W rozmołwach

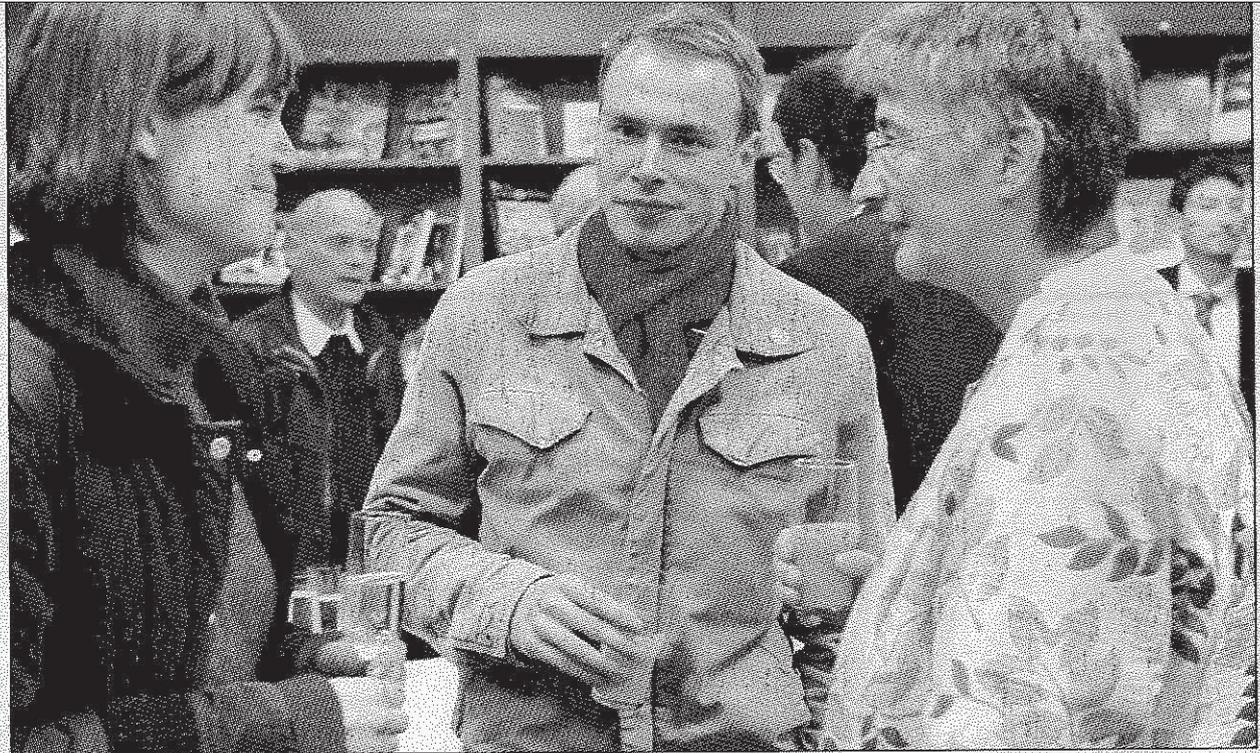
ze zastupjerjemi mjeńšin, kotraž do pózdneho wječora trajachu, nazhoni wón něštozkuli wo jich starosćach w poměru k wjetšinje w jich domiznje. Nawoda Serbskeho muzeja Tomasz Nawka poda wšitkim hoscom dohlad do bohatosće serbskeje kultury z tym, zo zahra jim na dudach a tež zaspěwa. Přichodne zetkanje budže klětu pola českeje mjeńšiny w Chorwatskej.



Direktor generalneho sekretariata FUEN Jan Diedrichsen (nalěwo) a Budyski krajny rada Michael Harig (CDU)

Foto: SN/M. Bulank

Serbske Nowiny  
27.10.2008



Člonaj Serbskeho młodžinskeho towarstwa Pawk Lydia Jaworkec a Stefan Cuška staj so na přijeću zastupjerjow słowjanskich europskich narodnych mjeńšin z člunku předsydstwa Chorwatskeho kulturneho towarstwa w awstriskim Gradzišću Jelku Perušić rozmołwjałoj. Budyski krajny rada Michael Harig (CDU) bě patronat tuteho schadžowanja přewzał a hosći do Budyskeho Serbskeho muzeja přeprošyt.

Foto: SN/M. Bulank

W rozmołwje z prezidentom FUEN Hansom-Heinrichom Hansenom

## Bjez młodžiny so mjeńšiny zhubja

Nadhódnota mjeńšiny běše tema lětušeho XII. zetkanja słowjanskich narodnych mjeńšin FUEN. Trěšny zwjazk Serbow Domowina tutón podawk kóždolětne přihotuje, jónu we Łužicy, jónu pola dalšeje europskeje mjeńšiny. Městopředsyda Domowiny Pětš Petrik je wobdźělnikow na schadžowanje w Smochčanskim Domje biskopa Bena wot 24. do 26. oktobra wital. Wón pokazaše na hódnotu tajkich zetkanjow wosebje při dorozumjenju wo zhromadnych problemach.

Mjez wobdźělnikami bě tež prezident Federalistiskeje unije europskich mjeńšin FUEN Hans-Heinrich Hansen, kotryž přednosaše wo politiskim sobuskutkowanju mjeńšiny w poměru k wjetšinje. Milenka Rječcyna je so z nim rozmołwjała.

*Na lětušim XII. zetkanju słowjanskich narodnych mjeńšin FUEN jewješe so často słowo dialog padnyło. Kajki wuznam ma tute woprijeće w skutkowanju FUEN?*

**H.-H. Hansen:** Dialog, to je najwažniše słowo w poměru mjeńšiny k wjetšinje. Dyrbimy džensa w narodnych statach žiwi być, kotraž su zwjětša jara mlode. Tuž je nam wažne, zo wotměwa so dialog na runoprawnej runinje mjez mjeńšinu a wjetšinju. Dyrbimy wjetšinje strach zwac

przed mjeńšinu. Woni sej častodoc mysła, zo chcemy jako mjeńšina někajki separatizm abo swojski stat wutworić. To pak njeje naš wotpohlad. Chcemy tola jenož připóznaci być kaž kóždy druhi wobydler w kraju. Dyrbimy mjeńšinam wjac se-bjewědomja dać a je zesylnić, tak zo wone přiměrjene žadanja stajaja.

*Za to pak ma so dotatny poměr analyzować. Mamy hižo doc dopóznacow?*

**H.-H. Hansen:** Ně, tajkich je mało. Příklad za to mamy při němsko-danskej mjezy. W kompetencnej studiji, kotraž bu w Europskej akademiji Bozenskeho eurac-instituta, tamnišeho Instituta za mjeńšinowe prawa a Instituta za regionalne wuwice, zdźělana, dze wo mjeńšiny jako stejnišcowy faktor w pomjeznym regionje Danska-Němska. Nadawk za to bě schleswigsko-holsteinske knježerstwo dało. Studija wot decembra 2007 a je něštozkuli dopóznacow wotkryła, tak tež tajke wo nadhódnoće mjeńšiny. Wujewi so, zo měli so lěpšiny, kotraž mjeńšina w zjawnosći wurazliwio prezentować. Myslu při tym na přirodnu dwurěčnosť. Je to argument, kotremuž njemóže so nihtó wuwinyć. Dale je wažne rjec, zo njejsmy jako mjeńšina faktor, kotryž wjetšinju wohroza. Cyle nawopak, dyrbimy slědowace wujasnac: Hdyž staty z na-

mi derje wobchadzeja, hdyž z nami wo našich přecach rěča, potom jako mjeńšina hinak, mjenujcy wotewrjenje reagujemy. Wšako nječujemy so potom čišcej asimilacije wustajeni. Štož stajnje pod wonkownym čišcom stej, definuje wšitko, štož je zwonka jeho kruha, jako njepracelske. My pak nechcemy njepraceljo, ale praceljo być. To rěka, zo móžemy z jenož malo srědkami njeměr wotstronić, kotryž z njerozrisaných problemow mjeńšin w Europje nastanje. Wjetšina pak dyrbi być zwólniwa nas slyšeć.

*Kak pak hódnoći so to na europskej runinje? Wšako je derje, hdyž kraje swoje mjeńšiny podpěruja. Tola w tuchwilnym stawje globalizacije je připóznace zwonka swojskeho kraja, předewšěm za mjeńšiny bjez maćerneho kraja, džen a trěbniše.*

**H.-H. Hansen:** Mamy dojednanje z interparlamentariskej skupinu, za mjeńšiny w Europskim parlamencie wosebity dialogowy forum wutworić. To je samo pisomnje rjadowane. Na njedawnym kongresu FUENsmy džesać zastupnikow do tuteho foruma wuzwolili. Gremij so w decembru přeni kroc oficialnje schadzuje ze zaměrom, europsku mjeńšinowu politiku definować. Při tym je cyle wažne rjec, zo mamy nětko jednu nohu

Rozhlad 58 • 12/2008

## XII. FUEN-seminar słowjanskich narodnych mjeńšin

Na temu „Hospodarske wužitki, zwjazane z narodnymi mjeńšinami“ („Der ökonomische Mehrwert der nationalen Minderheiten“) wotmě so wot 23. do 26. oktobra we Łužicy FUEN-seminar, na kotrymž wobdźěli so 30 zajimcow, z toho wjace hač 20 zastupjerjow dwanaće narodnych mjeńšin z dzejwjeć krajow. Najzdaleniši hosćo běchu Chorwaća ze Serbiskeje, Serbičenjo z Rumunskeje a Ukrainjenjo z Białystoka.

Na seminaru pjatk dopoldnja w Domje biskopa Bena w Smochćicach mózachu mjez druhim witać Hansa Heinricha Hansena, prezidenta FUEN, městopředsydu Domowiny Pětša Petrika a Budyskeho krajneho radu Michaela Hariga, kiž bě přewzał patronat nad seminarom a kiž zhromadnje z Pětšom Petrikom přitomnych powita.

Jako přeni porěča Hans Heinrich Hansen na temu „Politiska participacija narodnych mjeńšin“. Wuźběhny, zo maja sej mjeńšiny svojich lěpšinow wědomje być, sebjewědomje wustupować a swoje poselstwa a žadanja přednesć. Přizamkny so referat docenta Instituta za kulturnu infrastrukturu w Zhorjelcu Vladimira Krecka wo „Ekonomiskej nadhódnoće narodnych mjeńšin – tezy, fakty a prašenja“, kiž pokaza na to, zo je přinošk mjeńšiny w hospodarskim wuwicu krajow wusko zwjazany z kulturnym wobohaćenjom žiwjenja w regionje. Na přikładze skutkowanja rěčneje imersije WITAJ-modela rysowaše referent mjez druhim hospodarski wužitk mjeńšiny a namjetowaše RCW, w pomjeznym regionje Łužicy k Čěskej a Pólskej swoje metody druhim při nawuknjenju rěče susoda posrědkować. Po diskusiji, w kotrejž so mjez druhim wujewi, zo je přemało slědženjow k tematice „nadhódnoty mjeńšin“, přednošowaše jednaćel Domowiny Bjarnata Cyž, kiž rozjima mjenowanu temu na přikładze Serbow. Wón wuzběhny, zo smy my Serbja nadhódnota regiona, dokaž z našeje kulturu, z hajenymi tradicijemi a ze zwjazanosće z přírodu a ze sydleniskim rumom nje-sebičnje do regiona inwestujemy, za turistow wabimy a so tak za swójski přichod našeho luda staramy. Popoldnju mějachu wobdźělnicy składnosć, položenje w svojich maćernych krajach předstajić. Nazajtra přewjedže so ekskursija, mjez druhim k pomnikej Cyrila a Metoda a do srjedźneje Łužicy. Zarjad Domowiny organizuje seminar słowjanskich narodnych mjeńšin hižo dwanaće lěto w nadawku FUEN, podobnje seminarej němskich mjeńšin, kotraž zarjad FUEN w Flensburgu přewjeduje.

J.-M.Č.

Rozhlad  
12/2008

## Z přinoškow zastupjerjow mjeńšin Rozdźělnje wuměnjenja

**Damir Malina, Čech z Chorwatskeje:** Narodna mjeńšina Češow w Chorwatskej, bydlaća předewšěm w kónčinje wokolo Gornjeho Daruvara, je w zhromadženstwe Česka Beseda organizowana. Chorwatska ma dobre zakonje, hdyž dže wo prawa mjeńšin. Tute pak so často njedodžerža. Su to dojednanje we wustawje wo prawach mjeńšin, zakon wo wólnym wužiwanju pisma a rěče mjeńšiny kaž tež zakon wo kublanju a zdźělowanju w rěči a pismje mjeńšiny. Čěske zhromadženstwo w Chorwatskej njeje jeno připóznate, ale je častodosć tež přikład druhim narodnym mjeńšinam w kraju. Zdobom móžemy na dobre zhromadne džeło



Vladimir Kreck ze Zhorjelskeho Instituta za kulturnu infrastrukturu (stejo) a předsyda FUEN Hans-Heinrich Hansen

z Čěskej republiku pokazać. Tež delegacije, kotraž nas z našeho maćerneho kraja wopytuja, našu situaciju připóznawaja. Čěša w Chorwatskej njejsu najwjetše, ale najskerje te najlěpje organizowane wšitkich čěskich zhromadženstwow na swěće.

**Milograd Ilić, Južny Serb z Rumunskeje:** Naša mjeńšina, organizowana w zjednocenstwe Uniunea Sarbilor Din Romania, je narodna a politiska zhromadnosć ze socialnym, kulturno-wumělskim a literarnym charakterom. Lěta 2002, jako posledni króc člonow mjeńšiny ličachu, běchmy 22 518. Mjeńšina Južnych Serbow w Rumunskej financuje swoje naleznosće mjez druhim ze statneho etata z přepokazanjemi generalneho sekretariata rumunskeho knježerstwa. Zashuzamy pak sej tež sami pjenjezy, mjez druhim z předawanjom nowin a knihow. Dale dótawamy dary, wabjenje nam wěste dochody runje tak zaruča kaž programy, projekty a dochody z kulturnych zarjadowanjow.

**Roman Czarski, Ukrainjan z Pólskeje:** Lěpsiny znajomosćow ukrainšćiny w našim regionje su wšelakore. Ja sym sej rěč sam priswojił. Wobknježu ukrainšćinu na komunikatiwnym niwowje. Njemóžu drje ju wučić abo tołmačić, móžu pak so bjez čezow z Ukrainjanami rozmołwjeć. Dotal su mi tute znajomosće při organizaciji huđbných zarjadowanjow a při přebytkach na Ukrainje pomhali. Ukrainšćina njeje w regionje Podlaskie hamtska rěč. Je pak móžno, sotam w sewjeroukrajnskim dialekće dorozumjeć, jeli zarjadnicy a wopytowarjo ukrainsce rěča. Wikowske kontakty mjez mjeńšinu w Pólskej Ukrainunjejsu. **MiR**

Serbske Nowiny  
29.10.2008

Na FUEN-seminaru w Smochćicach 24. oktobra: Bjarnat Cyž, Hans Heinrich Hansen, Borbora Felberowa a Vladimir Kreck (wotl.) Foto: J.-M.Č.

## Zajimawy seminar słowjanskich narodnych mjeńšin we Łužicy



Wobdźělnicy seminara informowachu so na wěži blisko wuhloweje jamy Wochozy wo dobywanju brunicy.

Foto: Claudia Knoblochec

„Ekonomiska nadhódnota narodnych mjeńšin“ rěkaše tema 12. seminara słowjanskich narodnych mjeńšin FUEN, kotryž so wot 23. do 26. oktobra 2008 w Smochćicach wotmě.

Na 30 zajimcow móžeše město-předsyda Domowiny Pětš Petrick powitać, mjez nimi zastupjerjow 12 narodnych mjeńšin z džewjeć krajow. Najdlěši puć mějachu Serbičenjo z Rumunskeje, Chorwaća ze Serbiskeje a Ukrainjenjo z Białystoka/Pólska. Něšto krótsi puć mějachu Chorwaća a Słowjency z Awstriskeje, Češa a Serbičenjo z Chorwatskeje, Rusojo z Estniskeje, Słowakojo z Madžarskeje, Łemkojo z Pólskeje a Češa ze Słowakskeje. Dalšej hosćej

běštaj prezident a direktor Federalistiskeje unije europskich narodnych skupin (FUEN) Hans Heinrich Hansen a Jan Diedrichsen, Němcaj z Danskeje.

Pjatk rozjimowaše so tema „Ekonomiska nadhódnota narodnych mjeńšin“. K tomu přednošowaštaj Vladimir Kreck ze Zhorjelskeho Instituta za kulturnu infrastrukturu, kiž poda wědomostny zawod, a jednaćel Domowiny Bjarnat Cyž, kiž předstaji temu z wida Serbow. Před nimaj porěča H. H. Hansen wo „Politiskej participaciji narodnych mjeńšin“.

Sćěhowachu zajimawe přinoški wobdźělnikow a diskusija. Wječor wjedzechu so seminarisća po sta-

rym Budyšinje k Serbskemu muzejeju, hdžež běchu z hosćimi přijeća krajneho rady Michaela Hariga.

Sobotniša ekskursija zahají so při pomniku swj. Cyrila a Methoda blisko Smochćic, hdžež informowaše Rafael Ledźbor, redaktor Katolskeho Posoła, wo nastaću pomnika a wuznamje tutuju swjateju za Serbow.

Přizamkny so ekskursija po srjedźnej Łužicy, hdžež zeznajomichu so wobdźělnicy seminara z městnami wotbagrowanych wjeskow, z wuhloweje jamy, jeje wuskutkami a rekultiwěrowanjom. Naši hosćo dožiwiwu žiwu ludowu kulturu Slepjanskeje wosady. Wo stawiznach a wosebitej kulturje rozprawješe hosćom regionalny rěčnik Domowiny Manfred Hermaš. Kulturny program wuhotowachu Serbski folklorny ansambl a kwasny ćah Slepjo kaž tež Rowniske glosy.

„W přiběracej měrje su narodne mjeńšiny wobličomna ekonomiska hódnota za swój region a samo za swój kraj, hdžež su doma.“

Přiběra zajim na našej kulturje, našej wjacorečnosći a našich wosebitosćach. Toho dyrbjeli sej wědomi być a to dyrbjeli sej tež statni zastupjerjo wuwědomić“, zwěsća mag. Janko Kulmeš, zastupjer Rady Korutanskich Słowjencow na kóncu seminara.

Přichodny seminar je klětu pola Słowakow w Budapesće předwidžany.

**Jurij Łušćanski**

## Góscowarka FUEN-seminara

Ten tyžeń, 23. do 26. oktobra, wótmějo se we Łužicy XII. FUEN-seminar słowjańskich narodnych mjeńšinow na temu „Ekonomiska nadgónota (Mehrwert) narodnych mjeńšinow“. Na seminarje wobžělijo se 20 zastupnikow słowjańskich narodnych mjeńšinow z wósym krajow, mjazy drugim ze Serbskeje, Rumuńskeje a Ukrainy.

Seminar pšewježo se w Domje biskupa w Smochćicach. Ku góscam seminara stušaju dr. Hans Heinrich, prezident Federalistiskeje unije europskich narodnych mjeńšinow (FUEN), Budyšyński krajny račc Michael Harig a zastupny předseda Domowiny Pětš Petrik. Harig jo pšewzeł patronaštwu seminara.

Pětk, 24. oktober, referěrujo Vladimir Kreck, docent Instituta za kulturnu infrastrukturu w Zgórjelcu, wó góspódarskich efektach, glědajucy na rolu narodnych mjeńšinow. Pší tom se rozestajijo z te-

zami, faktami a pšašanjami.

Jadnať Domowiny Bjarnat Cyž bužo tematiku „Ekonomiska nadgónota narodnych mjeńšinow“ wobjadnať pó pšíkłaže Serbow. Wótpođnja mógu wobžělniki FUEN-seminara powědať wó tuchylnej situaciji we swóich mašernych krajach.

Sobotu, 25. oktober, jo planowany wuliět do wuhloweje jamy Wochozy a woglěd do Serbskego kulturnego centruma Slepje. Powědať Domowinskeje župy Běta Wóda/Niska Manfred Hermaš bužo mjaźynarodne gósci wjasć pó ceľem domje. Předwižony jo wustup Serbskego folklornego ansambla a předstajenje Serbskego swajžbarskego šěga Slepje. Pó kulturnem zarědowanju su wobžělniki seminara kazane na Njepilic dwór w Rownem. Domowina jo góscowarka lětosnego FUEN-seminara.

Domowina/A.D.

Naša Domowina  
03/ 2008

Nowy Casnik  
22.10.2008

## 12. seminar słowjanskich mjeńšin FUEN we Łužicy

# Hospodarstwo w srjedźišću

**Budyšin/Smochćicy (SN/JaW).** Domowina je hosćitelka lětušeho XII. seminaru słowjanskich narodnych mjeńšin Federalistiskeje unije europskich narodnych mjeńšin (FUEN), kotryž wotměje so tutón tydźen w Smochćicach. Hłowna tema zarjadowanja wot 23. do 26. oktobra su „Hospodarske wužitki, zwjazane z narodnymi mjeńšinami“.

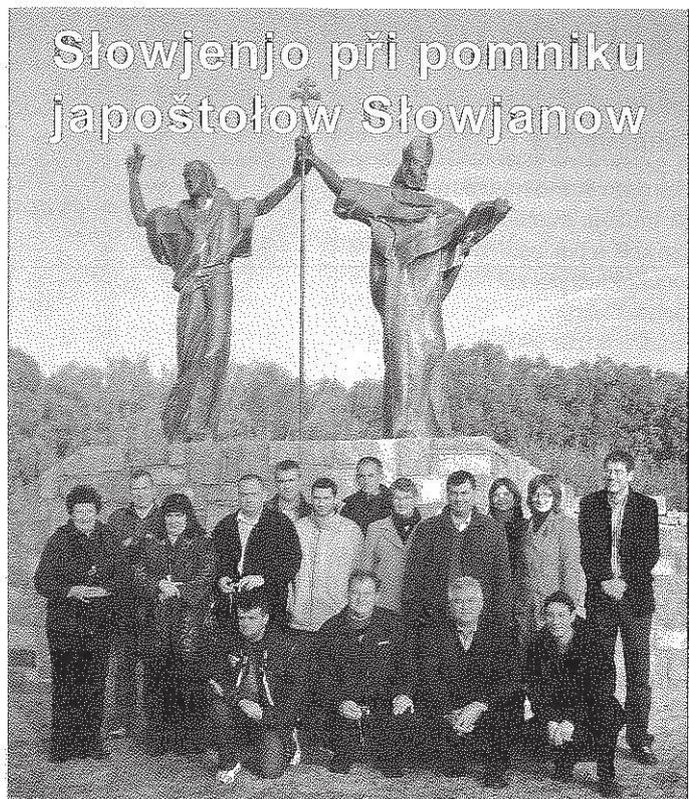
Na štyridnjowym zetkanju wobdźěli so 20 zajimcow z wosom europskich krajow, mjez druhim Chorwaća ze Serbiskeje, Južni Serbja z Rumunskeje a Ukrainjenjo. Z Łužicy powita prezident FUEN dr. Hans Heinrich Hansen mjez druhim Budyskeho krajneho radu Michaela Hariga, kotryž je z dobom patronat seminaru přewzał. Serbow zastupujetaj mjez druhim městopředsyda Domowiny Pěť Petrik a člon prezidija FUEN dr. Jurij Brankač. Kóšty zarjadowanja kaž plaćenje přenocowanjow a jězbné wudawki sej zwjazkowe ministerstwo nutřkowneho a Domowina dźělitej.

Pjatk dopołdnja přednošuje docent Zhórjelskeho Institutu za kulturnu infrastrukturu Vladimir Kreck wo hospodarskich efektach, dźiwajo na narodne mjeńšiny.

Bjarnat Cyž rozjima temu na přikładze Serbow. Popołdnju předstaja wobdźělnicy situaciju w swojich maćernych krajach, a sobotu je tradicionalna ekskursija planowana, tónraz k pomnikkej Cyrila a Metoda a po tym po srjedźnej Łužicy.

Hizo dwanate léto zarjad Domowiny seminar słowjanskich narodnych mjeńšin w nadawku FUEN organizuje. Je to ekwiwalent k seminarkej němskich mjeńšin FUEN w Flensburgu. Seminary słowjanskich mjeńšin wotměwaja so wotměnjejo we Łužicy a pola narodnej mjeńšiny we wukraju.

Serbske Nowiny  
22.10.2008



**Wobdźělnicy seminaru FUEN při pomniku swjateju Cyrila a Metoda pola Stróžišća**  
Foto: CK

Zastupjerjo słowjanskich narodnych mjeńšin wopytachu we wobłuku swojeho štyridnjowskeho seminaru Federalistiskeje unije europskich narodnych mjeńšin (FUEN) sobotu, 25. oktobra, pomnik swjateju Cyrila a Metoda. Zajimowani sćehowachu wuwjedženja redaktora Katolskeho Posoła Rafaela Ledźborja wo nastaću swjatołětneho pomnika a cyrilometodskim duchu mjez katolskimi Serbami.

Mirjana Gieler, Chorwatka z Awstriskeje, přeložowaše wuwjedženja do chorwašćiny. To bě rěč, kotraž bě wšěm wobdźělenym Słowjanam nazrozumliwa.

Na zetkanju we Łužicy pod hesłom „Ekonomiska nadhódnota narodnych mjeńšin“ wobdźěli so 26 zastupjerjow z dwanaće narodnych mjeńšin. Woni přińdžechu z dźewjeć krajow. Mjez nimi běchu katolscy a prawosławni křesćenjo. CK/KP

Katolski Posoł  
02.11.2008

## Teilnehmerliste / Lisćina wobdźělnikow

Chorwaća w Gradzišću/ Kroaten im Burgenland

**Jelka Perušić**, odbornica HKD - Hrvatsko kulturno društvo u Gradišću  
**mag. Mirjana Gieler**, HKD, referentica za ladinu

Słowjency z Celovca, Korutanska, Austriska/ Kärntner Slowenen, Österreich

**mag. Janko Kulmesch**, sekretar

Češa z Chorwatskeje/ Tschechen in Kroatien

**Ana Milić-Zapotocky**, prezidentka Czech minority council of Grubisno  
**Damir Malina**, prezident Association of Czech minority Gornji Daruvar

Serbičenjo z Rumunskeje/ Serben in Rumänien

**Miroljub Panići**, Demokratski Savez Srba/ Uniunea Sarbilor Din Romania  
**Latity Tima**, Demokratski Savez Srba  
**Milorad Ilić**, Demokratski Savez Srba

Łemkojo z Pólskeje/ Lemken in Polen

**Jan Fesz**, Stowarzyszenie Lemków Młodzierzy Lemkowskiej  
**Grzegorz Szczepaniak**, Legnicki Centrum Kultury  
**Jerzy Starzynski**, Łemkowski zespół pieśni i tańca „Kyczera“  
**Myroslawa Chanas**, Łemkowski zespół pieśni i tańca „Kyczera“

Češa ze Słowakskeje/ Tschechen in der Slowakei

**Pavel Doležal**, předsyda Český spolek na Slovensku

Rusojo z Estniskeje/ Russen in Estland

**Marina Koenigsberg**, Union of Slavonic educational and charitable societies in Estonia

Zastupjerjej FUEN-prezidija/ Vertreter des FUEV-Präsidiums

**Hans-Heinrich Hansen**, FUEN-prezident  
**Jan Diedrichsen**, direktor FUEN-sekretariata

Serbičenjo z Chorwatskeje/ Serben in Kroatien

**Aleksandar Milošević**, deputy president Srpsko narodno vijeće SVN

Słowacy z Madźarskeje/ Slowaken in Ungarn

**Endre Horváth**, direktor Celoštátna Slovenská samospráva  
**János Fuzik**, prezident Celoštátna Slovenská samospráva

Ukrainjenjo z Pólskeje/ Ukrainer in Polen

**Roman Czernski**, člon předsydstwa Zwjazek Ukrańcŏw Podlasia

Chorwaća ze Serbiskeje/ Kroaten in Serbien

**Ivan Budinčević**, Demokratski Savez Hrvata u Vojvodini

Łužiscy Serbja w Němskej/ Lausitzer Sorben in Deutschland

**Pěťš Petrick**, Domowina - Zwjazk Łužiskich Serbow z.t., zastupowacy předsyda

**Tomaš Rječka**, Domowina - Zwjazk Łužiskich Serbow z.t., člonka Zwjazkowego předsydstwa

**Mónika Cyžowa**, Domowina - Zwjazk Łužiskich Serbow z.t., člonka Zwjazkowego předsydstwa

**Pěťr Walda**, Domowina - Zwjazk Łužiskich Serbow z.t., člonka Zwjazkowego předsydstwa

**Marko Hančik**, Domowina - Zwjazk Łužiskich Serbow z.t., člonka Zwjazkowego předsydstwa

**Clemens Škoda**, Domowina - Zwjazk Łužiskich Serbow z.t., regionalny řečnik

**Bjarnat Cyž**, Domowina - Zwjazk Łužiskich Serbow z.t., jednaćel

**Jurij Łušćanski**, Domowina - Zwjazk Łužiskich Serbow z.t., referent

**Borbora Felberowa**, Domowina - Zwjazk Łužiskich Serbow z.t., nowinska řečnica

**Marko Kowar**, Domowina - Zwjazk Łužiskich Serbow z.t., referent

**Stefan Cuška**, Serbske młodźinske towarstwo Pawk z.t.

**Judith Wałdźic**, JEV

**Susan Šenkec**, JEV

**Lydija Jaworkec**, Serbske młodźinske towarstwo Pawk z.t.

**Madlenka Kowarjec**, Serbske młodźinske towarstwo Pawk z.t.

**Marja Pěčcyna**, Domowina - Zwjazk Łužiskich Serbow z.t.

**Marja Bulankowa**, Domowina - Zwjazk Łužiskich Serbow z.t.

**Claudia Knoblochec**, Domowina - Zwjazk Łužiskich Serbow z.t.

**Milenka Rječcyna**, redaktorka Serbskich Nowin

**Jěwa-Marja Čornakec**, Rozhlad

**Bogna Korjenkowa**, MDR, Serbski rozhłós

**Michael Feldmann**, MDR, Serbski telewizijny magacin Wuhlakko

**Milan Grojlich**, MDR, Serbski rozhłós

---

IMPRESSUM

**XII. FUEN-Seminar slawischer Volksgruppen und Minderheiten  
„Der ökonomische Mehrwert der Minderheiten“**

Wudawaćel/Herausgeber: Domowina - Bund Lausitzer Sorben e.V.  
Póstowe naměsto/Postplatz 2, 02625 Budyšin/Bautzen  
2008

Redakcija/Redaktion: Jurij Łuščanski/Wuschansky  
referent za kulturne naležnosće a wukraj/  
Referent für kulturelle Angelegenheiten und Ausland  
Tel.: 03591 550208, Fax: 42408, E-Mail: wuschansky-domowina@sorben.com  
Internet: www.fuen.sorben.com, www.domowina.de

Fota/Fotos: Jurij Wuschansky/Claudia Knobloch  
Sadźba/Satz, Herstellung: Claudia Knobloch  
Spěchowane přez/  
Gefördert durch: Załožba za serbski lud/Stiftung für das sorbische Volk  
Bundesministerium des Innern

---